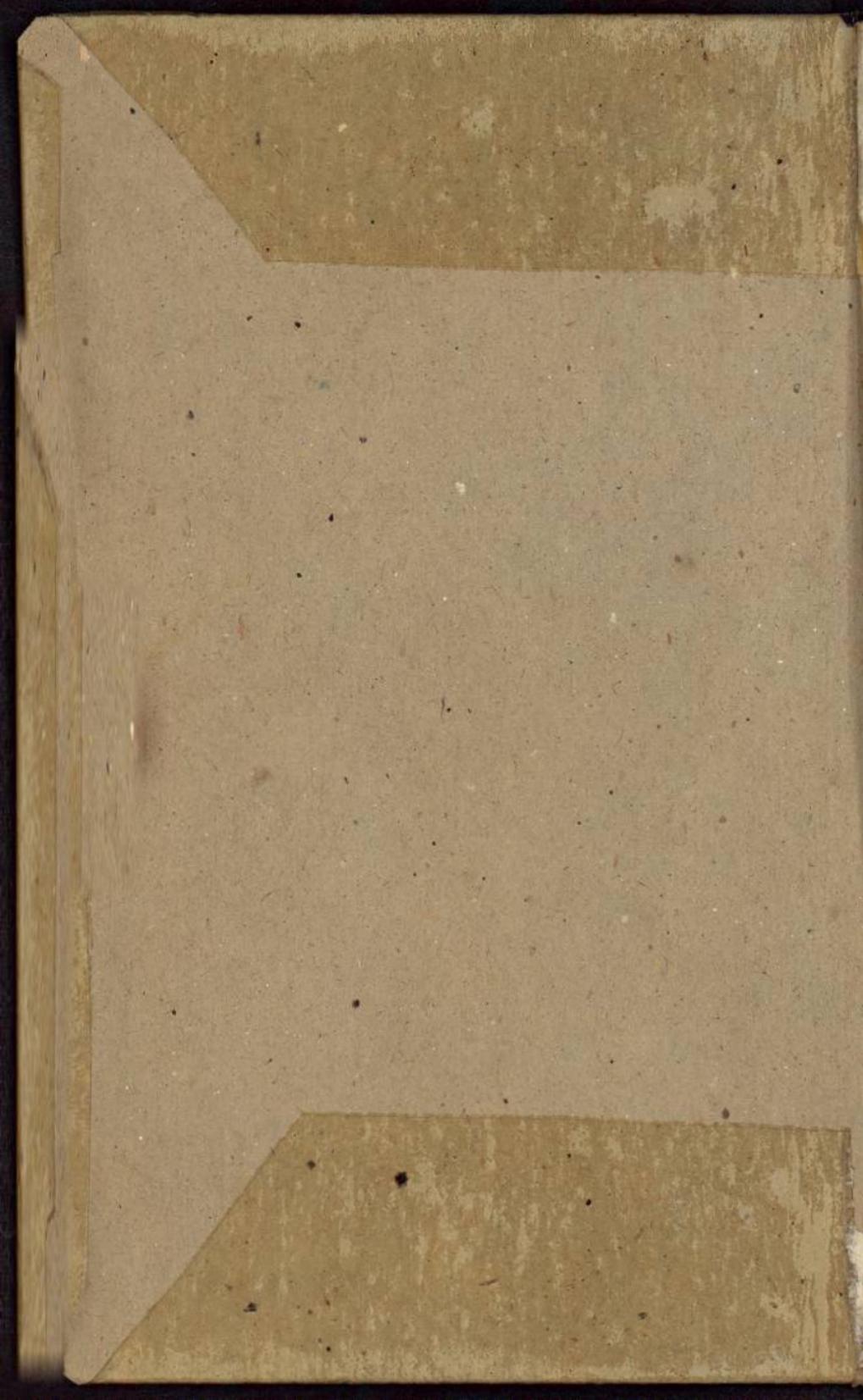


34634



34634





Ros 34634

# RECUÉIL CONTENANT LES PROSES ET HYMNES

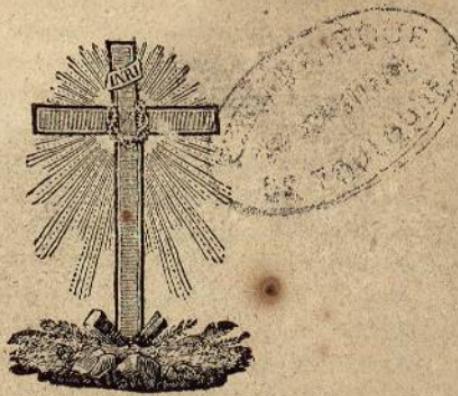
DES HEURES DE CARCASSONNE,

*En vers Patois et avec les mêmes airs du Latin;*

DES PROSES ET HYMNES NOUVELLES en vers  
et dans les deux langues;

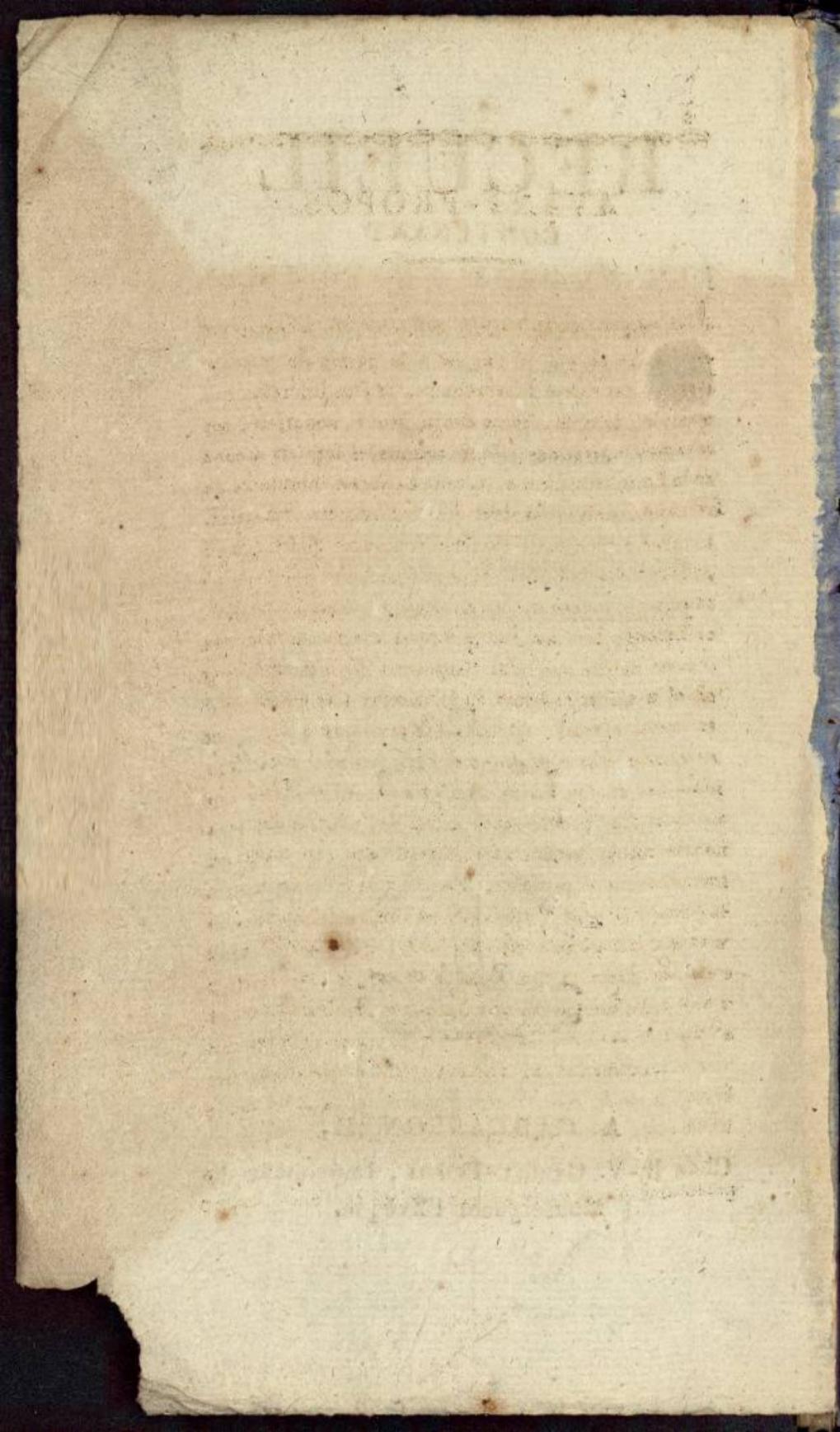
ET LES PSEAUMES LES PLUS USITÉS, traduits  
en Patois et en vers, pouvant être chantés  
sur les huit tons du plain-chant à volonté;

*Par un Ecclésiastique du Diocèse de Carcassonne.*



A CARCASSONNE,

Chez B.-V. GARDEL-TEISSIÉ, Imprimeur de  
Monseigneur l'Évêque.



---

## AVANT-PROPOS.

---

J'AI emprunté le langage ordinaire du peuple pour mettre les chants de l'Église à la portée de tous les esprits ; j'ai essayé de reproduire , le plus littéralement possible , dans un idiome encore brut et imparfait , ces savantes inspirations qui sont comme les derniers accens de la Latinité moderne , et cette hardiesse inimitable de style et de pensées qui caractérise les Langues orientales . Ce n'est point pour rechercher une vaine gloire , mais pour me rendre utile , principalement aux habitans des campagnes , que je me suis engagé , malgré mon insuffisance , dans une carrière où je n'ai pu ambitionner d'autre mérite que celui d'opposer à des difficultés sans nombre un travail opiniâtre . Astreint à marcher avec la même mesure , en suivant le texte pas à pas , j'ai rencontré peut-être quelques vers heureux et faciles ; mais ces couleurs à la fois gracieuses et fortes qui animent les grandes conceptions des maîtres les plus habiles ont considérablement perdu sous des pinceaux moins exercés et peu vigoureux : la noble lyre de Santeuil , la harpe divine du Psalmiste ont à peine conservé dans mes mains quelques foibles accords ; et c'est par là même qu'elles vont contribuer à l'instruction et à l'édification d'une multitude de fidèles , qui pourront désormais lire et chanter avec connaissance les louanges du Seigneur .

J'ai commencé ce Recueil par la traduction des Hymnes de Prime , Tierce , Sexte et None de notre Bréviaire , avec les Doxologies de tous les temps de l'année ; j'ai pensé qu'il seroit agréable pour certaines personnes dévotes , de les lire , de les apprendre même

pour les réciter à différentes heures pour la sanctification de la journée.

J'ai suivi, dans le même ordre et avec des augmentations, les Heures du Diocèse de Carcassonne ; et outre que j'ai étendu mes Traductions à un plus grand nombre de Fêtes, j'ai encore composé, pour les jours les plus remarquables, des Pièces nouvelles, tant en Latin qu'en Patois, dont on pourra se servir, au lieu d'avoir recours au Commun. Si ces premiers essais agréent à ceux de mes Confrères qui n'ont pas de Propre pour le Patron de leur Paroisse, je me ferai un plaisir de composer en Latin et en Patois les Proses et Hymnes qui pourront m'être demandées par le canal de M. GARDEL-TEISSLÉ, imprimeur du présent Recueil, à qui les lettres doivent être adressées sans frais ou par commodité, pour m'être communiquées. Toutes les demandes seront remplies dans un très-court délai, excepté pendant le Carême.

Qu'il me soit permis ici de compter sur le zèle de mes dignes Confrères, des Instituteurs, des Institutrices et de tous ceux qui ont une autorité ou administration quelconque ; je les prie d'enseigner aux personnes qui dépendent d'eux ces Proses et ces Hymnes, autant qu'ils le pourront ; de les mettre au fait de la lecture du Patois, dans les endroits qui pourroient les embarrasser ; de leur en faire l'explication, pour que chacun en profite ; n'ignorant pas la bonne œuvre qu'ils feront en s'y appliquant, et la récompense qui couronnera leurs travaux, suivant cet oracle de l'Esprit-Saint : *Ceux qui en auront instruit plusieurs dans la voie de la justice, brilleront comme des étoiles dans toute l'éternité.* (Dan. 12. 3.)



## HYMNES DÉ LAS PÉTITOS HOUROS, *Per la sanctificatiu dé la Journado.*

### HYMNÉ DÉ PRIMO.

**L**é Soulél és déjà lébat,  
Tengan nostre cor rebelliat,  
Préguen humblomen nostré Dius  
Dé dirija nostros actius.

Qué l'esprit, la lengo, las mas  
Per le pécat sé suilloun pas;  
Quél discours sio plé dé bertat,  
Èl cor ramplit dé caritat.

Tandis quél jour séguix soun cours,  
Soignax-nous, Christ nostré récours,  
Per qué sapian co qu'enseignax,  
E qu'oubserben co qu'ourdounax.

A bous qué nous salbax, grand Dius,  
Qué rappourten nostros actius;  
È que sio per bous acabat  
Co qu'aben per bous coumençat.

Al Pèro qué nous a créats,  
Al Fil qué nous a rachétats,  
Al Sant-Esprit, sourço d'amour,  
A toutis très glorio toujour. Amen.

## HYMNÉS

**La Doxologie cambio suiban lé tems.**

Penden l'Aben.

**Ai Péro qu'à l'homme toumbat  
A proumés soun Fil per rachat,  
Al Fil qué ben, al Sant-Esprit  
Qu'a fait soun eos, hounou sio dit. Amen.**

**Dempei Nadal jusquos à la Présentatiu dé la S.<sup>te</sup> Bierjo inclusibomen, exceptat l'ouctabو dé l'Epiphanio.**

**Jésus d'uno Bierjo nascut,  
A nous houmatgé sio randut;  
A Dius lé Péro, al Sant-Esprit  
Randen lé mêmé hounou prescrit. Amen.**

Penden l'ouctabо dé l'Epiphanio.

**A nous louanjo, Fil dé Dius,  
Bei rébelat à las natius;  
Egal hounou toujour sio dit  
A Dius lé Péro, al Sant-Esprit. Amen.**

Penden lé Carême.

**Trinitat louable à jamai !  
Aro dében nous loua mai :  
Fasex qu'en jûnan castomen,  
Bous serbiscan pus santomen. Amen.**

Penden lé Tems Pascal.

**Bous qué crésen ressuscitat,  
O Jésus, siox glourificat :  
Louanjo al Péro créatou,  
A l'Esprit-Sant sio mêmé hounou. Amen.**

Penden l'ouctabо dé l'Ascensiu.

**Louanjo à nous, dibin Saubur,  
Bous qu'al Cel rétouranax binqur;  
Louanjo al Péro créatou,  
A l'Esprit-Sant sio mêmé hounou. Amen.**

Penden l'ouctabo *dal Corpus*, partiido dé las festos  
dé la S.<sup>to</sup> Bierjo, è lés dissattés qué s'en fa l'ouffici,  
la même Doxologio dé Nadal.

Jésus d'uno Bierjo nascut, etc.

### HYMNÉ DÉ TIERÇO.

SANT-ESPRIT, foun dé caritat,  
Dé nostré esprit douço clartat,  
Lé cor dé bostrés serbitous  
Embrasax dé bostros ardous.

Lien d'amour, lien *sacrat*,  
Qué ten Pèro è Fil estacat,  
Fasex qu'un mutuel amour  
Nostrés cors unisco toujour.

Al Pèro qué nous a créats, etc.

*Per la Doxologio même règlo per aqueste  
Hymné è les dous suibens, qué per aquél  
dé Primo.*

### HYMNÉ DÉ SEXTO.

Lé Soulél al miech dé soun tour  
Aro respen lé pus grand jour;  
O Christ, à nostrés cors brillax,  
Bous lum soul qué lés esclairax.

Nostré guidó è cami ségur,  
Coundésissex-nous, Dius Saubur;  
O nostre bido, fasex-nous  
Biuré dins lé Cel ambé bous.

Al Pèro qué nous a créats, etc.

## HYMNÉ DÉ NONO.

Lé jour fugix, ba s'acaba,  
Atal nostro bido s'enba;  
Ah ! qué toujour lé cor fidel  
Elèbè sous désirs al Cel.

O Christ, anfin accourdax-nous  
Dé bostré répaus las douçous;  
Qu'ais jours qué passoun d'un clin d'el  
Succèdè lé jour éternel.

Al Pèro qué nous a créats, etc.

---

## HYMNÉ DÉ BESPROS

*Das Dimenges qué n'an pas dé proprié.*

Deus, tibi qui sufficis, etc.

O Dius, bous qu'à bous soul débex  
Lé grand bounhur dount jouissex,  
Nous moustrax un amour pla biu,  
Quand proujétax la créatiu.

Astrés brillans dal firmomen,  
Terros è mars égalomen,  
Jour è neit, tout és ranfermat  
Al sé dé bostro immansitat.

N'abex qu'à boulé, qu'ourdouna,  
E'l tems coumenço dé coula;  
Lés trésors en bous ranfermats  
Bité à l'instant soun estallats.

Dins lé pur néant bous troubax  
Sans péno tout ço qué créax;  
En bous tout ço qué councébex,  
Taleu houlgut, fait ba hésex.

## HYMNÉS DÉ BESPROS È DÉ COUMPLIOS. 5

Lébax lé bras fort en actius,  
Lé moundé ba moustra qu'ex *Dius* ;  
È dé bostré sé paternel  
Sourtix l'oubratgé lé pus bel.

Mès penden qu'el moundé esclairax,  
Qu'ambé tant d'ordré l'arrengax,  
Dé bostré amour, dibin trésor,  
Daignax earitchi nostré cor.

Al Pèro qué nous a créats,  
Al Fil qué nous a rachétats,  
Al Sant-Esprit, sourço d'amour,  
A toutis très glorio toujour. Amen.

---

## HYMNÉ DÉ COUMPLIOS

*Dal Dimengé.*

Deus, creator omnium, etc.

SEIGNEUR, qué nous abex créats,  
Bous randen grâços prousternats  
P'el jour qué bénen dé passa,  
Per la neit qu'an an coumença.

Qué la neit dé doulou toucats,  
Dal loung jour plouren lés pécats :  
Penden la son siox nostré abric  
Das trets mourtals dé l'énemic.

Sans cesso per nous déboura  
Lé lioun ben nous entoura ;  
Joux bostros alos amagax  
Bostrés mainalgés tant aimâts.

Oh ! courro sur nous lusira  
Lé jour qué sans fi durara !  
Lé jour ount éternellomen  
Bous aimaren, bous louaren !

Al Pèro qué nous a créats, etc.



## PROPRÉ DAL TEMS.

PENDEN L'ABEN.

### HYMNÉ DÉ MATINOS.

Prædicta priscis, etc.

**A**NFIN arribo lé tems tant désirat  
Qu'à nostrés Pairés fousquec prouphétisat,  
Lé sièclé d'or, lé pus bel atgé;  
Dius lum noubel ben sé fa mainatgé.

Fendex lés airés ; à nostrés bus ardens  
Randex-bous aro , bénex , Jésus , és tems ;  
Cel, respendex hostro rousado ,  
Embouyax-nous la pax tant soitado.

Bountat dibino , dé nous abex piétat ,  
Bénex per estré nostré abundant rachat :  
Un noubel ordré bons appello ,  
Lé tems bengut crido bostré zèle.

Beiren leu naiché lé Dius qu'a tout créat ;  
Lé qu'a fait l'hommé , dé l'hommé pren l'estat ;  
L'Autou dé touto nouirituro ,  
Sara nouirit per sa créaturo.

A Dius qué mando sou Fil, hounoussion dits ;  
Al Fil louanjo pé'l qual en restablits ;  
Al Sant-Esprit louanjo entiéro ,  
El qué per nous la Bierjo ran mèro. Amen.

## HYMNE DÉ LAUDOS.

Ignavus abscedat , etc.

**O** son trop tardibo , cessax ;  
**Bous** , oumbros , é hous , neit , plégax ;  
**Per** tant d'ans é dé plours croumpat ,  
**Brillo** lé jour tant fourtunat.

**Aro** lés tems soun arribats ;  
**Cel** , bostro rousado embouyax ,  
**Fasex**-nous plauré nostré Dius ;  
**Terro** , douno toun fruit précius.

**Berbo** , lum dal Péro , ô Jésus ,  
**Bénex** , oubjet dé tant dé bus ,  
**Ministré** dal pacté noubel ,  
**Sécours** dal moundé criminel.

Pertout dé la neit la négrou  
**Règno** amibé das crimés l'hourrou ;  
**Jésus** soul , lum tant attendut ,  
**Ex** l'espoir dé nostré salut.

**Fil** dal Péro éternellomen ,  
**N'ex** qué trop en rétardomen ;  
**Sourtissex** dal sé maternel ,  
**Salut** dal moundé unibersel.

**Al** Péro qu'à l'hommé toumbat  
**A** proumés soun Fil per rachat ;  
**Al** Fil qué ben , al Sant-Esprit  
**Qu'a** fait soun cos , hounou sio dit. Amen.

## HYMNE DÉ BESPROS.

Creator alme siderum , etc.

**Dius** dal Cel qu'abex tout créat .  
**Dé** nostros larmos siox toucat ;

Mandax-nous lé dibin Agnel  
Per salba l'hommé criminel.

En rappélan bostros bountats,  
O Dius coumpatisserent, béjax  
Co qu'uno immanso caritat  
Démando dé bostro piétat.

Dins l'oumbro dé la neit plounjats,  
È toutis grandomen blassats,  
D'un énemic fier, arrougant,  
Plégan joux lé joug accablant.

Bénex, ô Christ, exauçax-nous;  
Dibin Réemptou, moustrax-bous;  
Lé moundé per tous bisitat  
Répreadra soun ancien esclat.

Bous d'Israel lé chef, lé Dius,  
Bénex régna sur lais natius;  
Dé bostro caritat l'ardou  
Escalfara nostre frejou.

Al Péro qu'à l'hommé *toumbat*  
A proumés soua Fil per rachat;  
Al Fil qu'é ben, al Sant-Esprit  
Qu'a fait soun eos, hounou sio dit. Amen.

## HYMINÉ DÉ COUMPLIOS.

In noctis umbra desides, etc.

Dins la neit quand per sais douçous  
La son ten nostré cos présous,  
Fasex qu'é nostré cor fidel,  
O Christ, souspiré bès lé Cel.

Berbo, dal moundé lé récours,  
Sion tous criodo touto en plours;  
Exauçax soun gémissomen,  
Rélébax soun abattomen.

Bénex, Saubur, è perdounax,  
Dé bostré poplé lés pécats ;  
Bénex nous alanda lé Cel  
Fermat pé'l courrous paternel.

Al Pèro qu'à l'hommaé toumbat, etc.

---

## PER NADAL.

## HYMNÉ DÉ LAS I.os BESPROS.

Mundo tenebris obsito, etc.

**A**l Moundé dins la neit plounjat,  
Lé jour per l'albo és announciat ;  
Oumbros bidos, rétirax-hous ,  
La bertat sé présento à nous.

Bous, tristés, cessax dé ploura ;  
È bous, justés, dé soupira :  
Jésus és dé nous, ambé'l Cel,  
Gatgé d'un accord mutuel.

Lé qu'à cadun lé dreit prescrix :  
La pauretat, l'exil souffrix :  
Lé qué per palaich a lé Cel,  
Pren un estable per castel.

Naichex mainatgé, Créalou ;  
Per estré nostré Réemptou ;  
Bénex, suprêmé Capela ,  
Per l'unibers tous immoula.

Al Pèro qu'à l'hommaé toumbat  
A proumés soun Fil per rachat ;  
Al Fil qué ben, ai Sant-Esprit  
Qu'a fait soun cos, hounou sio dit, Amen.

## PROSO DAL JOUR.

Votis Pater annuit , etc.

EN ausits dé l'Éternel ;  
 Lé Justé descen dal Cel ,  
 D'uno Bierjo és enfantat ;  
 Un Dius hommé , per hountat ,  
 Bei naich dins l'oubscuritat.

Aquél Mystéri sacrat  
 És pé's Anjos announçat :  
 Barréjats amhé's Pastous ,  
 Près dé sa grépio à génous ,  
 Randens-y nostrés hounous.

Lum dal lum , tous tant biel qu'él ,  
 Èrex aban lé Soulél :  
 Bous dé touto éternitat  
 Dius dé Dius ex engendrat ,  
 Egal al Pèro hounourat.

Bous tant grand ! per nostré amour  
 Dal Cel quittax lé séjour ;  
 Féblé enfan , tous abaichax ,  
 Pé'l sol mémés tous coulcax ,  
 Atal tous nous rélébax .

Ço qué débion mous pécats ;  
 Innoucent , tous ba pagax ;  
 Bous gardax , Légitimatou ,  
 Bostro lé dount soun trahidou :  
 Oh ! per yeu qu'uno litçou !

Bous dal Cel Rei glourious ,  
 D'un estable ex pas hountous ;  
 Bous qué lés Reisés plaçax ,  
 A l'esclabo ressemblax ;  
 Pr'aqui moun ourguil brisax .

Semblablé à nous dé boun grat  
 En tout bous bous ex moustrat ;  
 Féblé, as féblés ex égal ,  
 Ambé's mourtals ex mourtal ;  
 Bous nous attirax atal.

Bous ambé nous tant suillats ,  
 Impécable , bous mélax ;  
 Souffrissex per lé pécat ,  
 Sans jamai n'estré tacat ;  
 Pr'aqui soul ex distinguat.

Péro Sant, bous nous mandaꝝ  
 Bostré Fil qué tant aimax ;  
 Qué counescan plénomén  
 Dé la grâço lé naichen ,  
 Jésus dount lé salut ben.

Sant-Esprit , bous qu'alumax  
 Dé l'amour lés focs sacrats ,  
 Qu'en sentiscan las ardous  
 Per un Dius tant piétadous ,  
 Qu'a daignat naiché per nous. Amen.

---

## HYMNÉ DÉ LAS II.os BESPROS.

Umbrá sepultis , etc.

Dins las ténèbros qu'uno libo clartat !  
 Qu'uno merbeillo per lé moundé estounat !  
 Dius enfan , uno Bierjo mèro ,  
 Un Dius naichen s'és fait mens qué n'ero.

Lé Dius suprémé dé soun Péro engendrat ,  
 Naich d'uno Mèro passible è délicat ;  
 Dal Péro éternello lumièro ,  
 El per sa car soun esclat tampéro.

Ambé sous brassés dins la cinto sarrats,  
Soustens dal Moundé lés pésés balançats,  
Chuco dé lait dé sa nouirico,  
El qué dal Cel nouirix la miliço.

L'hommé superbé s'éro laichat tonnha;  
Un Dius s'abaicho, naich per lé réleba;  
Un Dius dében nostré semblable,  
Pr'aquel mouyen sé ran imitable.

Qué dins lé Moundé règné aquél Dius Saubur;  
Un jour à crégne coumo Jutgé benjur,  
El enfan nostré cor réclamo;  
Jésus, d'amour embrasax moun amo.

Al Fil, al Péro randea l'hounou prescrit,  
Égalo glorio tabés al Sant-Esprit;  
Tendré enfan, ma douço couñienço,  
Dé moun salut siox-mé l'assurenço. Amen.

### HYMNÉ DÉ COUMPLIOS.

Mundi salus qui nasceris, etc.

(*Sé deu diré dempei Nadal jusquos  
las prumiéros Bespros de la Purificatiu.*)

**SALUT** dal moundé, enfan tant doux,  
Jésus naichen, régardax-nous :  
Bous nostre bido dins lé jour,  
Beillax areit à nostre entour.

Dal lion qué tramo lé mal  
Descoubrissex nous l'art fatal,  
Dé pou qué sans cesso en roudan,  
El nous déboré en nous flattan.

Rayoun dal Péro qué brillax,  
Nostrés esprits illuminax;  
Dins nostré cor siox en dourmen,  
Coumo su'l bras qué bous sousten.

**O** Bierjo qu'un Dius enfantax,  
Qué dé bostré lait sustentax,  
Fasex qu'aimen égalomen  
Un Fil qu'aimax tant tendromen.

Jésus, d'uno Bierjo nascut,  
A bous houmatgé sio randut;  
A Dius lé Péro, al Sant-Esprit  
Randen lé mêmé hounou preserit. Amen.

## FESTO DÉ SANT ESTIEINÉ,

DIACRÉ È PRUMIÈ MARTYR.

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphi mors, etc.*

**C**URRITE, cives, probémus.  
In hoc festo gáudium,  
Púgilis et exaltémus.  
Stéphani Martyrium.

Nóbilis dux Levitárum.  
Flóruit virtútibus,  
Móllium vis animárum,,  
Ac honor altáribus.

Quot labóres dedicávit,  
Curasque paupéribus!  
Paler prudens quot eibávit,  
Suis datis sumptibus !

Verbo plebis aliméntum,  
Plenus sapiéntiâ,  
Ad suórum incremémentum  
Quot patrat prodígia!

Glomeráta perfidórum  
Ad hunc turba confluit,  
Sed invictâ vi verbórum  
Infremens' victa ruit,

Testes falsos statuère,  
Qui cernéntes fáciem,  
In hac stúpidi vidère  
Angélicam spéciem.

Panso tunc polo, micántem  
Cernit Dei Filium  
A dextra patérrna stántem,  
Quò vim det et præmíum.

Hostes unà conclamántes  
In hunc éfferi ruunt;  
Quem manus saxis gravántes,  
Repetítis óbruunt.

Grándines inter telórum,  
Ad extrémum hálitum,  
Ait : Christe Rex tuórum,  
Súscipe jàm spíritum.

Qui sibi stans perorábat,  
Humi pro tortóribus,  
Quæso te, Deus, clamábat,  
Parcas jàm erróribus.

Sic Magístri Redemptórís  
Gnavus séquitur viam;  
Et suis plenus amóris  
Hóstibus dat véniam.

Hostes, Christe, superáre  
Nos benignè fácias;  
Inimícōs et amáre,  
Cœlis ut nos únias. Amen.

Dins las Paroissos ount l'on fa la festo de  
l'Inbentiu dal cos dé Sant Estieiné le 3 d'agoust,  
on pouira à la plaço dé la darniéro stropho  
Hostes, etc. mettré aquesto analogo à la festo:

Commendátur charitáti  
Cóporis Invéntio,  
Dei detur bonitáti  
Gratiárum áctio.

Per la nouta, coumo nou y a qué 10 strophos al moudélo, è qué gna 12 à ma Proso, à ma 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> on réprendra l'airé dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup>, l'on résérbara l'airé dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> dal moudélo per ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup>, oubserban dé la nouta counformomen anaquélo dé Sant Bincens à Carcassouno.

---

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

AMBÉ uno joyo célesto ,  
Nous d'Estieiné glourious,  
Canten dins aquesto festo  
Lé Martyri générous.

Das Lébitos chef è guido ,  
Dé las bertuts la splandou ,  
Das féblés forço soulido ,  
Das Autas fasquec l'hounou.

Qu'uno péno singulièro  
Prenguec per lés indigens !  
Lés nouirisquec en boun pèro ,  
Dé sous bés è das présens.

Plé dé sagesso è prudenço,  
El instruix lés infidels;  
Das miraclés l'affluenço  
Gagno à Dius d'autrés fidels.

Countr'él ambé ratjo hourrible,  
Luttoun tant d'hommés perduts;  
Mès sa paraulo inbinciblo  
Lés counfoun , è soun bincuts.

Dé falsés témoins en masso,  
Citoun countro aquél Agnel;  
E bésoun brilla sa faco  
Coumo aquélo d'un Angel.

S'oubrix lé Cel qu'él espèro,  
El bex lé Christ rayouna,  
Dreit à la dreito dal Pèro,  
P'el fa fort , p'el courouna.

Sous énémics enratijadis,  
Sur él sé jétoun en tas;  
Dé tant dé caillaus armadis,  
L'assuquoun jusqu'al tréspas.

Al miech d'uno talo grello ,  
Tout mourent è tout murtrit :  
Atal lé Christ interpollo .  
Bous rémaeti moun esprit.

El qué dreit per soi prégabo  
P'el sol ais bourreus librat :  
Perdounax-lour , él eridabo ,  
O moun Dius , aquél pécat.

Atal marcho sur la fraço  
 Dé soun Mestré è Réemptou ;  
 El à sous bourreus fa grāço,  
 Ramplit d'uno santo ardou.

D'enémics nous assaillisoun ,  
 Christ , per tous qué lés binquen ;  
 Qu'aimen lés qué nous haïsoun ,  
 Per qu'ensemblé al Cel régnen . Amen.

Stropho per l'Inventiu dé soun Cos.

Moustren nostro déférenço  
 A soun cos prēcius troubat ;  
 A jamai récouneichenço  
 A Dius pr'aquéel doun sacrat.

---

**HYMNÉ : *Miris probat sese modis , etc.***

Sé mostro en dibersos faichous ,  
 L'amour per sous persécutous :  
 Quand él caresso ou qué répren ,  
 Es dé l'amour qué toujour ben.

En prégan per soi dreit sé tén ,  
 Estieiné , à génois en mourén ;  
 Offro à Dius soun sang innoucén ,  
 Per sous énémics élouquént.

Dal naut dal Cel , dé soun Martyr  
 Dius enten lé darié désir ;  
 Saul qu'à sa mort a cōsentit ,  
 Saul d'aquélo mort és lé fruit.

Estieiné à terro tout murtrit,  
Dé mouri per Dius réjouit,  
Dix : Acceptax, Dius mort per nous,  
La bido qué douni per bous.

Après, coumo qui s'endourmix,  
El fermo lés els, è mourix;  
È soun Esprit en libertat,  
Dal Cel s'embolo à la clartat.

Grand Sant, lés paurés, quand bibiox,  
Per bostré amploy hous nouirissiox ;  
Per pago, à la taulo d'un Dius  
Bous goustax un meich délicius.

Dé bostré sang enlusentit,  
Bous tout dé pourpro rébestit,  
Ex seit al festin merbeillous  
Dé l'Agnel immoulat per nous.

Quéhou pot l'hommé en sous coumbats,  
Grand Dius, quand bous lé regardax !  
Dal Sant dout cantan las grandous,  
Randex-nous lés imitatous.

Jésus, d'uno Bierjo nascut,  
A bous houmatgé sio randut ;  
A Dius lé Péro, al Sant-Esprit,  
Randen lé mémé hounou prescrit. Amen.

## FESTO DÉ SANT JAN,

APOSTOUL È ÉBANGÉLISTO.

HYMNÉ : *Sit qui ritè canat, etc.*

**J**AN, ex ambé rasou coumo Bierjo  
bantat,  
È per bostrés escrits Apostoul rénoummat ;  
Ex Prouphéto famous è mai Martyr; yeu bei  
coumo Martyr bous cantarei.

Counfident è témoin dé la mort dé Jésus,  
 Ereç crucificat amb'él per bostrés bus;  
 Poudiox pas alabex dal Saubur autromen,  
 Partatja lé cruel tourmen.

A sa Mèro en grand dol él su'l leit dé doulou,  
 Bous dounec en mouren per fil, per prou-  
 tectou ;  
 Uno Bierjo pot-on mai mettré en suréstat,  
 Qu'amb'un qu'a la Birginitat ?

O qu'un précisus dépôt ! ô qu'un ritché  
 présen !  
 La Mèro dal Saubur bostro mèro dében ;  
 Bous pé'l titré dé fil, glourious attribut,  
 Ramplaçax lé Dius qu'a perdu.

Jésus en Croux sans boix dins sous darniès  
 moumens ,  
 Bous parlo coomo pot per sous regards  
 mourens ;  
 D'aqueél trôné souffrent, qué tant dé sang  
 rougix,  
 A toutis pretho , è nous instruix.

Bous tant grand per la fé qu'al Christ bous  
 estauec ,  
 Jean , fasex qu'arriben ount l'amour bous  
 pourtec ;  
 Amb'él Christ qu'un bounhur qué pousquessen  
 souffri ,  
 Amb'él qué pousquessen mouri !

Al Pèro coumo al Fil suprême hounou sio  
 dit ,  
 Suprême égalomen louanjo al Sant-Esprit ;  
 Tal és dé nostre fé lé dogmè assécurat ,  
 Dins bostrés escrits rébelat. Amen,

## LÉS SANTS INNOUCENS.

**HYMNÉ : *Salvete, flores, etc.***

**F**LOURS das Martyrs, bous hounouran,  
Bous qué dins la bido en dintran,  
Ex enlèbats presqu'en naichen,  
Coumo dé rosos p' l grand ben.

Prémiços dal dibin Agnel,  
Ex immoulat, féblé troupel;  
Las palmos dé bostré tréspas  
Sou'n dé jougets dins bostros mas.

Hérodo, pr'aqui qu'as gagnat?  
Qué té serbix ta cruautat?  
Dins tant dé murtrés qué tu fas,  
Soul lé Saubur nou périx pas.

Dé tant d'enfans cruellomen,  
Penden qué lé sang sé respen,  
D'uno Bierjo lé fruit sacrat  
Escapo soul al fer lassat.

Mouyso Saubur das Hébrus,  
È la figuro dé Jésus,  
Tout dé mémés d'un Rei michant  
Eludec l'arrestat sanglant.

Jésus, d'uno Bierjo nascut,  
A bous houmatgé sió randut;  
A Dius lé Pèro, al Sant-Esprit,  
Randeu lé mémé hounou prescrit. Amen.

LÉ I. JANBIÈ.

LA CIRCOUNCISIU DÉ J. C.

*L'Hymne dé las I. Bespros coumo al  
jour dé Nadal, pajo 11 : Umbrâ sepultis, etc.*

L'AUTRÉ HYMNÉ : *Lapsus est annus, etc.*

**N**QUBELLO annado, l'ancienno és finido,  
Atal pressado fugix nostro bido;  
Seignur, soul Mestré, la ténex réclado  
Dins sa durado.

Bous randen graço dé fabous tant grandos,  
Fasen per d'autros las humblos démandos;  
Qué'l Rei sur terro ramplisco un loung règne,  
Pei qu'al Cel règne.

Qué nostrés cossés un boun pa nouirisco,  
Len dé nous autrés qué tout mal fugisco;  
Dounax al poplé uno pax durablo,  
Qu'és tant aimable.

A nostrés crimés, Seignur, siox prouipici;  
Dé justos bornos ouppousax al bici;  
Per tant d'esprobos qu'ajan la courouno  
Qu'al Cel sé douno.

Cadun as Templés, en hostro présenco,  
Bous rénoubello l'ancienno allienço;  
Bous, Pierjo Mero, siox dé nostré zèle  
Cautiu fidello.

Grand Dius, hountousés d'uno bido impuro,  
Sa bibo flammo nostré cor bous juro;  
Eu Péro teudré, dounax-nous d'annados  
Pla fourtunados.

Penden qués siéclés couloun tant récladis,  
 Qués uns ais autrés soun substituadis,  
 Trinitat santo , qu'ajax dé tout atgé  
 Lé justé houmatgé. Amen.

---

Dempei la Circouncisiu jusques à la Présentatiu ;  
 exceptat qué la Septuagésimo n'arribé auparaban.

**HYMNÉ : *Fac , Christe , nostri gratia , etc.***

**S**AUBUR , qué per l'amour dé nous  
 Abex souffert tant dé doulous ,  
 Fasex qué toujour dignomen ,  
 Amb'an cor pur las célébren.

Dins un sé pur ount hous loutjax ,  
 Bous per souffri d'ardou brullax ;  
 Per mouri , tout immourtal qu'ex ,  
 D'un cos mourtal hous bestissex.

Féblé enfan , à péno naichex ,  
 Qu'un frech cruel bous sentissex ;  
 Al loc d'un leit mol , délicat ,  
 Sur pauc dé fé bous ex coulcat.

Per nostré amour bous expiax ,  
 Quoiqu'innoucent , nostrés pécats ;  
 Bous souberen Légitimatou ,  
 Dé la lé gardax la ténu.

Lé sang qu'à la Circouncisiu  
 Dé bostré cos coulo en pourtiu ,  
 Un jour d'aquéj cos en mouren ,  
 Coulara tout coumo un tourren.

Lé fer qué perço lés enfans ,  
 Perço dé mémés bostrés flans :  
 Quand soun frappats pe'l cop mourtal ,  
 Bous sentissex un cop égal.

## L'ÉPIPHANIO DÉ NOSTRÉ SEIGNÉ. 23

Per surétat bous exilax,  
È dins l'Egypto bous dintrax,  
Ount bous, Dius héritablé qu'ex,  
Ambe'is falsés bous coundex.

Al Pèro louanjo, salut;  
Al Fil d'uno Bierjo nascut,  
A l'Esprit-Sant hounou digan,  
El qué la Bierjo Mero ran. Amen.

---

## LE VI. JANBIÈ.

## L'ÉPIPHANIO DÉ N. S.

### HYMNE DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS.

Quæ stella sole, etc.

Qu'és aquél astré dount l'esclat  
Dal soulé passo la beutat?  
El marquo un noubel Rei nascut,  
Dal brès té loc incounescut.

Lé sant ouraclé s'accoumplix,  
L'estélo dé Jacob lusix :  
En la bésen, dé sa clartat  
Tout l'Ourien és estounat.

Penden qu'à l'el l'astré lusix,  
Al cor pla mai la grâço agix ;  
È les Magés, per sa douçou,  
Cercoun d'aqué signal l'autou.

Pénos, dangès, ré nou surpren ;  
L'amour és sans retardomen ;  
Un Dius appello, és escoutat ;  
Parens, pays, tout és quittat.

Quand dé bostro grāço esclairats,  
 Jésus, à bous nous attrax,  
 Fasex qué nostro houlountat  
 Résisté pas à sa clartat.

A bous louanjo, Fil dé Dius,  
 Bei rébelat à las natius;  
 Égal hounou toujour sio dit  
 A Dius lé Pèro, al Sant-Esprit. Amen.

PROSO DAL JOUR : *Ad Jesum accurrite, etc.*

BOULEN d'un airé gracijs  
 Nous soumetré al Fil dé Dius,  
 Noubel Rei dé las natius.

L'Estélo announço dal Cel,  
 La fé mostro al cor fidel  
 Lé Saubur unibersel.

Moustren-nous récouneichens ;  
 Surtout nostrés cors ferbens  
 Ouffriscan-s-y per présens.

Dé l'esprit las oublatijs  
 Soun lé présen pus précius,  
 Qué mai plasio à nostré Dius.

Youffriren d'or si l'aiman,  
 È d'encés si lé prégan,  
 Dé myrrho si nous castian.

L'or marquo la rouyautat,  
 La myrrho l'humanitat,  
 L'encés la dibinitat.

N'embéjex pas, ô Jousius,  
 Lé Mystéri d'aqueł Dius  
 Rébelat à las natius.

Lés

Lés Reis per fa lours hounous  
Leu ban sé joindré as Pastous,  
Per partaïja lours fabous.

Lé Dius, lé Rei d'Israël  
Crido tabés l'infidel,  
Per né fairé qu'un troupel.

Bethléem atal dében  
Dé la Gleiso lé naichen  
È l'hurous coumençomen.

Pertout sio Jésus aimat,  
Sio soun énemic doundat,  
Pertout soun règne élébat. Amen;

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>es</sup> BESPROS.

Huc vos, ô miseri, etc.

DÉPLOURABLOS natius, courrissex è quittax  
Aqués Diussourds è muts, qu'abuclés enceusax;  
Lé béritatble Dius bous doubrix la Ciutat,  
Lé Templé ount él és adourat.

Lés Magés soun daban jouyousés è zélats;  
Bei lés ouraclés sauts bésen bérificats:  
Dins la neit dé l'errou tant dé poplés plounjats;  
Dat pus bel lum soun esclairats.

La paret qué ténio dous poplés désunits,  
Toumbo : lés dous an un aro soun réunis;  
Posco cadun toujour counserba dé soun Dius,  
Un doun tant grand è tant précius.

Dé Dius qué soun proufouns lés counsels,  
ô Jousiu !  
Tu l'oubjet en prumié dé sa tendro affectiu,  
Té bési dégradat : naichoun d'aqué rébut,  
Nostro glorio, nostré salut.

46 LÉS DIMENGÉS DÉ CARÉMÉ.

Toumboun dé l'oulibièlés branquets naturels  
Cousu dé brocs sans bido è d'estrangès ramels ;  
È l'arbré és estounat , dé bésé dins sous jets  
Uno autre raço dé sutjets.

Nous antax sur l'ouliu , dreitis dében crenta  
Qué la fé morto en nous , nous fago réjéta :  
Dius , rémettex sur pè lés branquets naturels ;  
Mès , Dius , counserbax lés noubelz.

Al Péro qué nous ran membrés dal  
Rédemptou ,  
À Dius lé Fil dount en lés membrés , glorio ,  
hounou ;  
Glorio égalo à l'Esprit , Dius sanctificatou ,  
Qu'ais membrés douno la bigou . Amen.

---

LÉS DIMENGÉS DÉ CARÉMÉ.

HYMNÉ : *Solemne nos jejunii , etc.*

**I**l é tems dal jùné soulannel  
Exijo un dol unibersel :  
Lé Capéla plouro è gémix ,  
Dé crits lé Templé restountix.

Sans fruit , al Seignur irritat ,  
Un cant lugubré és adressat ,  
Si dal foun dé l'amo prouduit ,  
N'és l'expressiu d'un cor courrit.

La cendré al froun és sans proufit ,  
Tapla qué d'esquissa l'habit ,  
Sé dé doulou lé cor toucat ,  
N'és pas él-mêmés déchirat.

Dé Dius , à causo das pécats ,  
En dé castimens ménaçats ;  
Dé plours qu'un cours impétuous  
Appaisé soun justé courrous.

Jüsté Jutgé , tarriblé Dius !  
 Sioux lant , boun Péro , en punitius :  
 Dal retour nous dounax lé tems ,  
 Dounax-nous dé cors pénitens .

Trinitat louable à jamai ,  
 Aro dében tous loua mai ;  
 Fasex qu'en jùnan castomen ,  
 Bous serbiscan pus santomen . Amen .

## HYMNÉ DÉ COUMPLIOS.

Splendor paterni lumenis , etc.

RAYOUN dal Péro , ô Rédemptou ,  
 Ben neit , siox nostré proutectou ;  
 Jésus , quand nostré cos dourmix ,  
 Sioux lé lum dé nostrés esprits .

Tandis qué lé cos uso mens ,  
 È dal beuré , è das alimens ,  
 Qué pé'l jùné purificat ,  
 Nostré cor tous sio counsacrat .

Qu'aro en jùnan , la castéstat  
 Nous orné dé tout soun esclat ;  
 Perqué purs en tous serbissen ,  
 Dins las actius tous agraden .

Fasex dé bostrés focs sacrats ,  
 Qué nostrés cors sion embrasats ,  
 È qu'al miech dal répaus tant doux ,  
 Beilloun , souspiroun après tous .

Déjouax per bostré sécours ,  
 Dé Satan lés perfidés tours ;  
 Dé bostro bertat quel bouclié ,  
 Nous paré dé sa troumparié .

Trinitat louable à jamai , etc.

*Doxologio al tems dé la Passiu.*

Noctis per umbras , etc.

Dins la neit hounou sio cantat  
 A l'adourable Trinitat,  
 Qu'appaiso per soun sang bersat ,  
 Lé Fil per toutis immoulat. Amen.

---

## LÉ DIMENGÉ DÉ LA PASSIU.

*HYMNÉ : Vexilla Regis , etc.*

**D**AL Christ yeu bési l'estandart ,  
 La Croux lusix dé tutto part ;  
 Jésus qu'a tutto car fourmat ,  
 Su'l bois en car és immoulat.

Dès qu'él és mort , soun sant coustat  
 D'un fer cruel és trabersat ;  
 L'aigo , lé sang qué né sourtix ,  
 Dé nostrés crimés nous blanchix.

Pr'aquéel proudigé és accouplit  
 Aquéel ouraclé dé David ,  
 Qué dix : qu'un jour beirion un Dius  
 Régna pé'l bois sur las natius.

Arbré , qu'ex bel è plé d'esclat !  
 D'un sang rouyal ex empourprat ;  
 Causit , per un doun das pus grands ,  
 Per touca dé membrés tant sants !

Brassés bénits è fourtunats ,  
 Dal prex dé l'Unibers cargats ;  
 Balanço dal cos dount lé pés ,  
 Enlèbo à l'Anfer ço qu'a prés !

Salut, ô Croux, ma réemptiu;  
 Aquesté tems dé la Passiu,  
 Dal justé augmentax la ferbou,  
 È perdounax lé pécadou.

Qué tout esprit, Dius Trinitat,  
 Célébré bostro Majestat;  
 Lés qué per la Croux bous salbax,  
 Dé bous toujour sion proutéjats. Amén!

## COUMPLAINTO A LA SANTO BIERJO,

Stabat Mater, etc.

MARIO, Mèro afflijado,  
 Près la Croux s'èro arrestado,  
 Ount soun Fil èro estacat.

Qué dé troublés, qué dé crentos !  
 Qué d'espasos différentos,  
 Dins soun amo an pénétrat !

Qu'uno tristesso accablanto  
 Esproubec la Bierjo santo,  
 Mèro d'aqué soul enfan !

Qué frémissio, soupirabo,  
 Quand en tramblan regardabo  
 Lés tourmens d'un Fil tant grand !

Ah ! sario-t-il dounc pousséble,  
 Qu'un cor fougueso insansible  
 A dé tals gémissomens ?

Qui dé nous pot sans alarmos,  
 Sans bersa dé flots dé larmos,  
 Bésé sous cruels tourmens ?

Dé soun poplé per lés bicis,  
 Béjec Jésus ais supplicis,  
 Coumo al fouét assujétit.

Béjec soun Fil tant aimablé,  
Désoulat, mésounessablé,  
Penden qué rando l'esprit.

Yeu qué dé bostro souffrenço,  
Sentisco la bioulenço,  
O Mero, sourço d'amour!

Fasex qué dé bostro flammo,  
Per Jésus brullé moun amo,  
Perqué an él plasio toujour.

Grabax en yeu, Bierjo santo,  
D'uno faichou ressemblant,  
Lés trets dal crucifcat.

Qué das cops, dé las souffrenços  
Qu'échuguec per mas ouffensos,  
Yeu supporté la mitat.

Ambé bous, yeu tant qué bisco,  
Qué sincèromen gémisco,  
Qu'al Christ porté eoumpassiu.

Près dé la Croux yeu désiri,  
Dé souffri bostré martyri;  
Yeu n'ai pas d'autro ambitiu.

Bierjo la pus admirabلو,  
Mé siox pas désabourabلو,  
Fasex qué plouré ambé bous.

Qué la mort dal Christ imité,  
Dé sa Passiu qué médité,  
Lé sort, las bibos doulous.

Qu'unit à soun sacrifici,  
Bégo à l'amargant calici,  
Per l'aima pla tendromen.

Qué brullat d'un amour tendré,  
Bierjo, boulgax mé défendré  
Al grand jour dal jutjomen.

Qué la Croux sio ma désenso,  
La mort dal Christ ma counfienço;  
È ma forço soun amour.

Quand moun cos perdra la bido,  
Qué sio moun amo estaplido  
Dins lé glourious séjour. Amen.

## LÉ JOUR DÉ PASQUOS.

PROSO è HYMNÉ : *Victimæ Paschali, etc.*

**A** la Bictimo pascalo  
Glorio sio sans égalo.  
Las fédos égarados  
Per l'Agnel rachétados,  
Ambé Dius soun réconciliados.  
Luttan ambé la bido,  
La mort anéantido  
Ran dal Christ la bictoiro accouplido.  
Tirax-nous dé péno,  
Qu'abex bist, Magdaléno?  
Lé toumbel dal Christ en bido;  
Dé sa glorio soun touto éblouido.  
Lés Anjos b'attestoun,  
Susari, lançols restoun.  
Biu lé Christ, moun espérano,  
El en Galiléo nous débanço.  
Dal toumbel soun rétour stablé  
Es indubitable;  
O Rei binqur, siox-nous sécourablé. Amen.

CANTIQUO : *O Filii, etc.*

Dius sio louat, Dius sio louat, Dius sio louat,

JUNESSO, bei lé Rei dal Cel,  
Jésus triouphant dal toumbel,  
Plé dé glorio és ressuscitat.

Dius sio louat, etc.

Magdaléno pléno d'amour,  
Salomé, Mario aban jour,  
Ban embauma soun cos sacrat.

Dius sio louat, etc.

Per Santo Magdaléno instruits,  
Dous Disciplés y soun courrits,  
Cadun d'un pas précipitat.

Dius sio louat, etc.

Mès Sant Jan, l'Apostoul chérít,  
Pas bité qué Pierré a courrit;  
Al Sépulcré l'a débançat.

Dius sio louat, etc.

Un Anjo dé blanc rébestit,  
A las très fennos abio dit:  
Lé Seignur és ressuscitat.

Dius sio louat, etc.

Lé Saubur, lés seus assemblats,  
Sé mostro an élis estounats;  
A toutis la pax a dounat.

Dius sio louat, etc.

Mès à Thoumas coumo éro absent,  
Quand disoun qué'l Christ és bibent,  
El doyto qu'aco sio bertat.

Dius sio louat, etc.

Jésus y dix : Fixo , Thoumas ,  
Moun constat , mous pès è mas mas ,  
È bannix l'incréduilitat.

Dius sio louat , etc.

Quand Thoumas estounat , counfus ,  
Béjec las plagos dé Jésus :  
Bous ex moun Dius , s'és escridat .  
Dius sio louat , etc.

Hurous lé qué sans b'abé hist ,  
Créira ressuscitat lé Christ ;  
Aura l'hurouso éternitat .

Dius sio louat , etc.

Al Seignur sio bénédictiu ,  
È louanjo , è jubilatiu ,  
Dius aquesto festibilitat .

Dius sio louat , etc.

An aquél Dius récounéichens ,  
Canten plés d'humblés sentimens ,  
Ambé justico è piétat .

Dius sio louat .

Dius sio louat , Dius sio louat , Dius sio louat .

Une personne de caractère de haute extraction nous a adressé le Cantique suivant , *O sancta gens* , qui est sur l'air : *O Filii* , pour le traduire et l'insérer dans ce Recueil. Nous l'avons traduit en français , parce que nous avons vu que cette version lui feroit plus de plaisir .

Alleluia , alleluia , alleluia .

*O sancta gens fidelium ,  
Regale Sacerdotium ,  
Date Deo præconium !*

Alleluia , etc .

Soluto mortis vinculo,  
Erumpit Christus tumulo;  
Cantu plaudamus æmulo.  
Alleluia, etc.

Amore Jesu sauciam,  
Ad monumentum præviam,  
Læti sequamur Magdalam.  
Alleluia, etc.

Affixi Christi genibus,  
Fosso pedes fidelibus  
Teneamus amplexibus.  
Alleluia, etc.

Quæ tua, Jesu, gloria!  
Mortem, dum cadis hostia,  
Absorbes in victoria.  
Alleluia, etc.

Sed quæ tua benignitas!  
Nos membra, caput, suscitas;  
Fratres triumpho socias.  
Alleluia, etc.

Virtute fusi sanguinis,  
Discessit ira numinis;  
Cessat reatus hominis.  
Alleluia, etc.

Genus qui nostrum perdidit,  
Sic dirus anguis occidit;  
Sic lex peccati concidit.  
Alleluia, etc.

Sedes lustrans tartareas,  
Aspectu justos recreas,  
Victor infernum spolias.  
Alleluia, etc.

Felix laborum præmium,  
Nobis prius impervium  
Jam cœli patet atrium.

Alleluia, etc.

Patris in nos dilectio  
Insonti sones Filio,  
Pari jungit consortio.

Alleluia, etc.

Faceant ergo scelera;  
Novi sensus et opera,  
Novæ sint vitæ pignora.

Alleluia, etc.

Quod cupid mundus fugite,  
Quod fugit mundus cupite,  
Christo viventi vivite.

Alleluia, etc.

Tecum, Jesu, consurgere,  
Unum te dona querere,  
Unum te dona sapere.

Alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

---

### LE MÊME CANTIQUE EN FRANÇAIS.

Alleluia, alleluia, alleluia.

NATION sainte, Prêtres-Rois,  
Qui du Christ vivez sous les lois,  
Pour le chanter joignez vos voix.

Alleluia, etc.

Romptant les liens de la mort,  
En vainqueur de sa tombe il sort;  
Louons-le d'un commun accord.

Alleluia, etc.

Au Saint Sépulcre à notre tour  
 Suivons Magdeleine en ce jour,  
 Blessée d'un divin amour.

Alleluia, etc.

Du Christ embrassant les genoux,  
 A ses pieds qu'ont percé les clous,  
 Donnons les baisers les plus doux.  
 Alleluia, etc.

Pour vous quelle gloire, ô Dieu fort !  
 En mourant vous domptez la mort;  
 Sur vous c'est son dernier effort.  
 Alleluia, etc.

Mais quel amour vous nous portez !  
 Vos membres vous ressuscitez,  
 Et vous vous les associez.  
 Alleluia, etc.

Votre sang sur la Croix versé,  
 Appaise le Ciel courroucé,  
 Notre pardon est prononcé.  
 Alleluia, etc.

Ainsi soudain tombe confus  
 Le serpent qui nous a perdus;  
 Ainsi la loi de mort n'est plus.  
 Alleluia, etc.

Jésus descend aux sombres lieux ;  
 Des Saints il rend les coeurs joyeux,  
 Dépouillant l'Enfer à leurs yeux.  
 Alleluia, etc.

De nos travaux le prix si doux ;  
 Le Ciel jadis fermé pour nous  
 En ce jour est ouvert pour tous.  
 Alleluia, etc.

Du Père l'amour indulgent  
Met le coupable repentant  
A l'égal du Fils innocent.  
Alleluia, etc.

Du vice abjurons les erreurs,  
Montrons par de nouvelles mœurs  
L'heureux changement de nos cœurs.  
Alleluia, etc.

Fuyons ce que le monde suit,  
Aimons ce que le monde fuit;  
Vivons pour l'homme Dieu qui vit.  
Alleluia, etc.

Qu'avec vous nous ressuscitions,  
Jésus, que seul nous vous cherchions,  
Jésus, que seul nous vous goûtions.  
Alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

---

LÉS DIMENGÉS DAL TEMS PASCAL.

HYMNÉ : *Te quanta, victor, etc.*

**D**é la mort, ô dibil Saubur,  
È dé l'Enfer puissent binqur,  
Quand à bostro mort surbibex,  
Bous qu'uno glorio acquérissex !

Bostré cos quoiqué ensanglantat  
Dais astrés surpasso l'esclat;  
Ni fam, ni sét bous n'esproubax,  
Quoiqué mangex è qué bégax.

Sans qu'ourdounex, lés élémens  
Soun à lour Mestré oubéissens;  
È l'aire, è l'aigo à bous binquæ  
Présentoun un cami ségur.

Bous délibrat d'un eos dé mort,  
Pénétrax l'enclaus lé pus fort;  
Lé mémés, ex d'un autré estat,  
Présent, absent à boulountat.

Atal bous rébeillax en nous  
L'espoir d'aquéel estat hurous,  
Ount en noubel cos transfourmats  
Auren la glorio dount brillax.

Jésus, qu'ambé bous mourisquen,  
È qu'ambé bous ressusciten;  
Destacats das bés tampourels,  
Qué n'aimen qué lés éternels.

Louanjo à bous, ô Trinitat;  
Aco's en bostré noum sacrat,  
Qué'l Christ dais morts ressuscitat  
Bol qué cadun sio batisat. Amen.

## HYMNÉ DÉ COUMPLIOS.

Chorus novæ, etc.

Qué dé la Gleiso lés enfans  
Entounoun dé noubelis cants;  
Lé Christ dal toumbel dégatchat,  
Dé la mort lé joug a brisat.

Bous dount la mort nous ran bibens,  
Soignax en nous bostrés présens;  
Dé la réchuto gardax-nous,  
Qu'és lé tréspas pus dangérous.

Dius Saubur, dins la neit dintran  
Quittez pas lés qué bouyatchan;  
Accoumpagnax-nous, lum fidel,  
À nostro patro dal Cel.

O Christ, qu'ambé hous mourisquen,  
 È qu'ambé hous ressusciten;  
 Destacats das bés tampourels,  
 Qué n'aimen qué lés éternels.

Bous qué crésen ressuscitat,  
 O Jésus, siox glourificat;  
 Louanjo al Pèro créatou,  
 A l'Esprit-Sant sio mêmé hounou. Amen.

---

## L'ASCENSIU DÉ N. S.

**PROSO : *Solemnis hæc, etc.***

**D**é joyo qu'un noubel sujet  
 Dins aquesto soulannitat,  
 Qué nous mostro un bounhur parfet  
 Per prex dé la fidélitat!

Jésus en mountan dins lé Cel  
 Roumpt la puissenço dé la mort;  
 Seit à dreito dé l'Éternel,  
 El nous préparo un hurous sort,

Soubén aquél Mestré tant bou  
 Sé mostro ais seus ressuscitat,  
 È dé lour cor ambé douçou  
 Lour réprotcho la duréyat.

Per pourta lé doun dal salut;  
 Lés mando parmi las natius;  
 Mès après qu'auran oubtengut  
 La forço dé l'Esprit dé Dius.

Daban lés seus estabousits,  
 Al Cel él mounto triouphant;  
 Lé catcho à lours els éblouits  
 Lé nuatgé lé pus brillant.

40 L'ASCENSIÙ DÉ NOSTRÉ SEIGNE.

As Sants captifs dins lés Anfers  
Après qu'él la pax a pourtat,  
Cousu arbitré dé l'Unibers,  
Al pus naut dal Cel és mountat.

El méno amb'él lés détenguts,  
Per partatja sa rouyautat;  
Douno la bictorio as binquats,  
Ais mourtals l'immortalitat.

Ambé'l mémé esclat glourious  
El bendra jutgea l'Unibers;  
Al Cel él plaçara lés bous,  
È lés michans dins lés Anfers.

Toujour sas plagos dins lé Cel  
El mostro à soun Pèro irritat;  
Pr'aqui d'un accord éternel  
Nous és lé gatgé assécurat.

Dal bounhur préparat per nous  
Entrétenga nostrés esprits,  
Perqu'à nostré Chef glourious  
Nous sous membrés sion pus units.

Dal naut dal célesté séjour,  
Jésus, regardax d'ourphélins;  
B'abex proumés, embouyax-lour  
Dal Sant-Esprit lés douns dibins.

Qué dal lum dé bostro bertat  
Nostrés esprits sion esclairats;  
Dal foc dé bostro caritat  
Qué nostrés cors sion embrasats. Amen.

---

HYMNÉ DAL JOUR : *Christe, quem sedes, etc.*

O Christ, qué'l Pèro dins lé Cel rappello,  
Bostré triomphé bei sé rénoubello,  
Quand bous la routo dal Cel empatchado,  
L'abex traçado.

L'ASCENSIU DÉ NOSTRÉ SEIGNÉ. 41

Belcop pus bité quél bén él s'élanço,  
Soul per sa forço dins l'airé s'abanco ;  
Sans char él mounto ; lés astrés, quand passo ,  
Cèdoun lour plaço.

Dal Cel las portos tant loung-tems fermados ,  
Pé'l Rei dé glorio bei soun alandados ;  
Roumpt la barriero, dins sa cour parado  
Fa soun intrado.

El dix : Moun Pèro, Majestat puissento ,  
Bostré Fil aro , binqr , tous présento  
Per tant d'esprobos sous lauriès gagnadis ,  
Dé sang tintadis.

Ex dins la glorio , Chef, sans pus d'alarmos ;  
Mès bostrés membrés aichi soun en larmos ;  
Dé tous pé's membrés sio la Croux ausido ,  
Qué daban crido.

Trinitat Santo , glorio à tous entiero ;  
Bous qu'ex à dreito dal trône dal Pèro ,  
Siox-nous lé gatgé d'uno pax réello ,  
Perpétuello. Amen.

---

HYMNÉ DÉ COUMPLIOS : *De luce qui lux , etc.*

Bous qué dal sé dal lum naichex ,  
À la dreito dal Pèro qu'ex ,  
Jésus , penden quél jour finix ,  
Siox lé lum dé nostrés esprits.

Qué bostré amour és générous !  
Bous mourrissex pé's pécadous ,  
Dins bostré sang tous lés labax ,  
Pei dins lé Cel lés transpourtax.

42 LÉ DIMENGÉ DÉ PENTACOUSTO.

Aqué grand bounhur nous atten;  
Penden qu'aneit répausaren,  
Fasex qué nostrés cors toujour  
Souspiroun bès aquél séjour.

Lés douns proumésis mandax-nous;  
Ralluman sas bibos ardous,  
La caritat forts nous randra,  
Nostré répaus counsacrara.

Louanjo à bons, dibin Saubur;  
Bous qu'al Cel rétourna x binqur;  
Louanjo al Pèro créatou,  
A l'Esprit-Sant sio mêmé hounou. Amen.

---

LÉ JOUR DÉ PENTACOUSTO.

HYMNÉ DÉ TIERÇO : *Veni, Creator, etc.*

BÉNEX, Esprit Dius créatou,  
Bisitax per hostro douçou,  
È dé bostros fabous coumlax  
Lés cors qué bons abex créats.

Bous qu'ex appélat Paraclet,  
Dé Dius lé Pèro doun parfet,  
Sourço bibo, foc, caritat,  
Dal cor tabés suavitat.

Bous en sept douns ex déspartit,  
Dé la ma dé Dius ex lé dit,  
Lé doun proumés; soul animax  
Lés qué publiquoun sas bountats.

Dé bostré lum esclairax-nous,  
 Excitax nostré amour per bous,  
 È per bostro graço al coumbat  
 Sousténex nostre infirmitat.

Nostré énemic len répoussax,  
 Randex-nous al péleu la pax;  
 Ex nostré guido, gardax-nous  
 Dé ço qué nous és dangéroux.

Daignax nous appréné ço qu'és  
 Lé Péro, lé Fil atabés;  
 È fasex qu'adouren toujour  
 L'Esprit liens dé lour amour.

Al Péro, al Fil hounou sio dit;  
 Égal houmatgé al Sant-Esprit,  
 Pe'l qual lés cors soun esclairats,  
 È pe'l dibin soufflé énsflammats. Amen.

PROSO DAL JOUR : *Veni, Sancte, etc.*

ESPRIT Dius dé santélat,  
 Bénex, qu'en nous sio bersat  
 Un tret dé bostro clartat.

Pairé das paurés, bénex ;  
 Sourço dé douns, descendex ;  
 A nostrés cors lusissex.

Qu'ez un gran counsoulatau !  
 Qu'uno pax, qu'uno douçou,  
 Pe'l cor ount biu bostro ardou !

Al trabal nous délassax,  
 Ais chagrins nous récréax,  
 È nostrés plours échugax.

Lum qué randex l'hommé hurous,  
 Das cors counsacrats à bous,  
 Pénétrax las proufoundous.

Sans bostré sécours puissent,  
L'hommé n'a ré dé coustant,  
L'hommé n'a ré d'innoucent.

Nétéjax lé cor suillat,  
Lé séc ténex arrousat,  
Guérissex lé qu'és blassat.

Plégax lé cor endurcit,  
Raménax lé qu'a fugit,  
Escalfax lé qu'és transit.

Dounax bostros sept fabous  
Ais fidélis serbitous  
Qué sé counfioun én bous.

Én bibén chrestianomen,  
Qué per bous nous mériten  
L'éternel countentomen. Amen.

---

### HYMNE DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

Quò vos, Magistri, etc.

O Sants Apostouls, chez toutos las natius,  
Ount bous appello l'hounou dé bostré Dius,  
Pourtax la sémenço dé bido;  
Mès lé prumiè lé Jousiu bous crido.

Déla récolto qué soun grands lés prouduits!  
Soun très millo hommés à la fé coubertits;  
È les fruits qué Dius amaduro,  
D'aqué boun sol naichoun sans mésuro.

Pertout yeu bési tant d'hommés pénitens  
Bersa dé larmos sur lours dérèglomens,  
S'émpréssa dins las founs sacrados  
D'ana laba las fautos passados.

Lés falsés sagés pertout soun eounfounduts,  
Dal paganisme lés Templs abattuts;  
Das tyrans la forço és fustrado,  
È das bourreus la furou lassado.

Un noubel moundé l'Esprit-Sant a fourmat:  
A ma priéro, dé bostro caritat,  
Grand Dius, sio moun amo embrasado,  
È dins soun tout sio rénouhellado.

Al Fil, al Pèro randan l'hounou prescrit;  
Egal houmatgé randan al Sant-Esprit,  
Dount lé foc foun lés cors dé glaço,  
È das ferbens ougmento la graço. Amen.

**HYMNÉ DÉ COUMPLIOS : *Adsis, supreme, etc.***

DIBIN Esprit, cridan bès bous;  
Bénex, la neit esclairax-nous :  
Siox, ô foun dé touto bertat,  
Dal cor lé répaus tant soitat.

Pénden la son qué nostré esprit  
Per lé pécat sio pas séduit;  
Qué nostré cor tout plé dé bous,  
Brullé dé dibinos ardous.

Bous qu'as plours qu'excitax en nous  
Mélax un sentimen jouyous,  
Aichi fasex qué gémisean,  
Per qu'al Cel nous réjouiscan.

Al Pèro, al Fil hounou sio dit;  
Houmatgé égal al Sant-Esprit,  
Pé'l qual lés cors soun esclairats,  
È pé'l dibin soufflé énflammats. Amen.

## FESTO DÉ LA TRINITAT.

HYMNÉ : *Ter sancte, etc.*

**D**ius très cops sant, très cops puissent,  
Impénétrable al pus sabent !  
Lum éternel très cops hurous  
Per un bounhur qué naich dé bous !

O toujour parfèto unitat !  
O toujour uniko bertat !  
O santo caritat, la foun  
Dé touto graço, dé tout doun !

Ex d'un nuatgé embirounat  
D'uno inacessiblo clartat ;  
È l'Anjo tramblant és jalous  
Dé pénétra hostros grandous.

L'hommé én bostré noum rénascat  
Bous ran dé louanjo un tribut,  
È déjà l'amour per la fé  
Bous gousto aichi, soubéren bé.

Al Pèro qué nous a créats,  
Al Fil qué nous a rachétats,  
Al Sant-Esprit sourço d'amour,  
A toutis très glorio toujour. Amen.

## FESTO DAL S. SACROMEN.

HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>os</sup> ET II.<sup>os</sup> BESPROS,

Pange, lingua, etc.

**C**ANTEN d'an toun respectablé  
Lé mystéri merbeillous  
Dal cos, dal sang adourablé,  
Fruit d'un bentré benhurous,

Qu'un Dius, ô doun inéfable !  
Immoulec pé's pécadous.

Jésus, embouyat dal Péro,  
È d'uno Bierjo enfantat,  
Respén pertout la lumièro  
Dé l'éternello bertat,  
È termino sa carrièro  
Per un excès dé bountat.

Seit dins la dernièro èeno  
Ambe's Disciplés causits,  
Quand él dé la Pasco ancienno  
A ramplit toutis lés rits,  
O téndresso soubérèno;  
El dé sa car lés nouirix.

Per sa paraulo admirablo  
Lé pa transubstantiat  
Déhén sa car héritablo,  
È lé bi soun sang sacrat;  
O merbeillo incouncébablo!  
Mès crégan, Dius a parlat.

Randen un proufound houmatge  
Al pus grand das Sacromens;  
Aro qué l'ancien usatgé  
Cédé al rit dal noubel tems;  
La fé, dal salut lé gatgé,  
Sio lé supplomén das sens.

Louanjo, magnificenço  
Al Péro Dius incréat;  
Glorio, hounou, salut, puissenço  
Al Fil dal Péro engendrat;  
Rébérén sans différenço  
L'Esprit lour lien sacrat. Amen.

PROSO DAL JOUR : *Lauda, Sion, etc.*

SION, dal Christ tant chérido,  
 Louo toun Saubur, toun guido,  
 Toun Pastou qué té nouirix.

Canto ço pus bel poussible,  
 Mès lé doun és indicible;  
 È cap d'hymné nou suffix.

L'oubjet dé nostré cantiquo  
 Ès lé pa qué bibisquo,  
 Qué bei nous és proupousat.

Aquéel pa, causo certèno,  
 Fousquec à la santo cèno  
 Ais douxé distribuat.

Point dé borno à nostré houmatgé,  
 Qué nostro léngo partatgé  
 Lés transports dé nostré esprit.

Car la Gleiso célèbro aquesté jour  
 La mémorio dal Sacromén d'amour  
 Pé'l prumiè cop estaplit.

Aquélo Pasco noubello  
 Mét uno si soulannello  
 A la Pasco dal rit biel.

L'oumbro cèdo à la bertat,  
 La neit cèdo à la clariat,  
 L'ancien rit al rit noubel.

Ço qué fec Jésus à taulo  
 Ba fasen sur sa paraulo,  
 Per rappéla sa bountat.

Lé pa, lé bi dal calici  
 Oussrisen én sacrifici,  
 Séloun l'ordré qu'a dounat.

*Nostre*

Nostro fé nous asséguro  
 Qu'el pa dében sa car puro,  
 È lé bi soun sang réel

Sans ba hésé, sans coumpréné;  
 Per certen ba dében téne,  
 Countro l'ordré naturel.

Las espècos sans substenco  
 Catchoun joux lour apparenço  
 Dé raros réalitats.

La car, lé sang dounoun bido;  
 È Jésus entiè résido  
 Joux cadun das douns sacrats.

Joux qu'un sinné qué l'on brisé;  
 Joux qu'un sinné qu'on dibisé,  
 Soun cos n'és pas altérat.

Per tant qué s'en rengué en filo,  
 Un soul réceu tant qué millo,  
 Sans quel cos sio counsumat.

Bou, michant réceu l'Houstio,  
 Mès différomen l'impio;  
 L'un és mort, l'autré bibent.

Es un fruit dé bido as dignés,  
 Mès dé mort per les indignés;  
 Qu'un effet pla différent!

Quand es l'Houstio partido,  
 Crégan d'uno fé soulido  
 Qué la pourtiu désunido  
 Tant counten coumo'l tontal.

Si sé fa qualquo fracturo,  
 Lé sinné tout soul l'enduro,  
 Dal cos dibin la naturo  
 Resto en soun estat égal.

Aicho's lé meich angélico ,  
 Das mourtals lé Biatiquo ,  
 Das enfans lé pa mysliquo ,  
 As proufanos interdit.

Isac lé représentabo ,  
 L'Agnel pascal l'anounçabo ,  
 La manno lé figurabo ;  
 È tout aro és accoumplit.

Boun Pastou , pa béritatble ,  
 Jésus , siox-nous sécurabé ;  
 Siox nostré meich délectable ,  
 Un jour nostré bé durable  
 Dins la terro das bibens.

Dé touto forço è scienco ,  
 Dius , qu'ex nostro subsistenço ,  
 Dounax-nous un jour séenço  
 Al festin qué récoumpenso  
 Lés Sants qu'en soun jouissens. Amen.

**HYMNÉ : *Sacris solemniis, etc.***

O qu'un jour soulannel !  
 Canten d'un cor joyous  
 Lé Mystéri tant bel ,  
 Ount Dius sé douno à nous :  
 Rénoncen à ço biel ,  
 Qu'aro dins tout fidel  
 Cor , lenguo , actius , tout sio noubel.

Dins l'esprit rappélan  
 Aquél soupa pascal ,  
 Ount en rénoubélan  
 Tout ço qu'ero légal ,  
 Jésus à soun troupel  
 Amb'un cor fraternel  
 Doanec l'azimo ambé l'Agnel,

Après abé manjat  
 L'Agnel d'aquél soupa,  
 Lé répaich acabat,  
 El-mêmés dé sa ma  
 Sé douno ambé amitiè  
 A toutis tout entiè,  
 Coumo ~~à~~<sup>la</sup> ~~cada~~ particuliè.

Féblés, soun counfourtats  
 Per soun cos, pa précius;  
 Tristés, soun counsoulats  
 Per soun sang, sang d'un Dius;  
 Quand Jésus dix : prénex,  
 Toutis moun sang hébex  
 Al calici qué récébex.

Atal dais Sacromens  
 Lé pus grand estaplit,  
 Jusqu'à la si das tems  
 Pé'l Saubur és prescrit  
 Qué lé soul Capéla  
 Posco lé counsacra,  
 Lé préné, lé distribua.

Lé pa das purs Esprits  
 A l'hommé és accourdat;  
 La figuro finix,  
 Ben la réalité;  
 O qu'un estounomen,  
 Lé qu'és Mestré dében  
 Dal bil esclabo l'alimen.

Trinitat, bisitax  
 Bostrés adouratous;  
 Bou'n prégan, accourdax  
 A bostrés serbitous,  
 Qué per tous sion guidats  
 Al séjour dé la pax,  
 A la lumièro qu'habitax. Amen.

HYMNÉ : *Verbum supernum, etc.*

SANS quitta soun Pèro éternel,  
 Lé Berbo descendut dal Cel,  
 Dé soun obro acaban lé cours,  
 Arribo à la fi dé sous jours.

Mais Aban qué sio, per Judas,  
 Librat as Jousius, al trespass,  
 El dal pa dé bido nouirix  
 Sous Disciplés qué tant chérix.

Joux dos espèços amagat,  
 Sa car, soun sang vous a dounat,  
 Perqué tout l'hommé, cos, esprit,  
 Pr'aqué double doun sio nouirit.

Sé ran nostré frairé en naichen,  
 Al sant répaich nostré alimen;  
 Es à la mort nostré rachat,  
 Al Cel nostro félicitat.

Santo Bictimo dount l'amour  
 Nous doubrix lé dibin séjour,  
 Sousténex-nous dins lés coumbats,  
 Qu'à tout moumen nous soun librats.

O Dius, un dins la Trinitat,  
 Toujour tous siox glourificat;  
 Fasez-nous toujour binré al Cel,  
 Patrio dal Chrestia fidel. Amen.

HYMNÉ DE COUMPLIOS : *O quam stupendas,*

O qu'unos formos pren l'amour !  
 Qu'estouno quand parez al jour !  
 Jésus, bictieno sur l'Auta,  
 S'y ten per nous alimenta.

Atal en hosté générous,  
Intimomen s'unix à nous;  
Atal nostro mourtalitat  
A part à sa Dibinitat.

O Jésus, délicis dal cor,  
Dount bous ex l'unique trésor,  
Bous ex le jour nostré alimen;  
Qué la neit en bous répausen.

Lé loup rodo al tour dal troupel,  
Dibin Pastou, ténex-y l'el;  
Dé pou qué sa cruello den  
Lé blassé dangérousomēn.

Al Péro qué nous a créats,  
Al Fil douut en alimentats,  
A l'Esprit hounous sion cantats,  
El per léqual en counsacrats. Amen.

**HYMNÉ DAL JOUR DÉ L'OUCTABO,  
JOUR DAL SACERDOÇO DÉ J. C.**

Cessant figuræ, etc.

CESSAX, siguros : aro lés Capélas  
D'houstios bidos n'offroun pus ais Autas;  
Un Dius Pountifo, al Dius prouipici,  
En tendré Agnel s'offro en sacrifici.

Lé sacrifici sanglant dal bois sacrat,  
Sans cesso él offro sans qu'él sang sio bersat;  
Sa car qu'és dé soun sang rougido,  
Rénach toujour, mourix è pren bido.

Qu'és grand ! qu'és noblé l'ordré ount en  
élébats !  
Nous sous Ministrés, per él en counsacrats;  
Pour tan un pés tant rédoutable,  
As purs Esprits mêmés fourmidable.

O estounantos las founetius qu'exerçan !  
 Lé qué lés Anjos countemploun en tramblan ;  
 Es sur l'Auta Sant è tarriblé,  
 A nostro bois douillé é sansiblé.

Quand bos, Ministré, Dius descen ais Autas ;  
 Lé qué tout créo, tu créos dins tas mas ;  
 Portos, desplaços l'immuable,  
 Lé qué régix lé moundé admirablé.

Jutgé das crimés, tu brisos nostrés fers ;  
 Per ta paraulo nous fermos lés Anfers ;  
 A la lé qué poitos en Mestré,  
 Dius sé soumet, tout grand qué pot estré.

Al Fil, al Péro randen l'hounou prescrit :  
 Hounou suprême tabés al Sant-Esprit ,  
 Pél qual, dins la founctiu sublimo ,  
 Lé Christ dében Pountiso è Eictimo. Amen.

**PROSO : Plange, Sion, etc.**

Dins l'é Missal, à la fi, pajo r31.

*Réparation dais outratgés faits à J. C. dins l'Eucharistie.*

**Sur l'é mêmé airé dé Lauda, Sion, etc.**

SION, cambio dé lengatgé ,  
 Plouro, è digos tout l'outratgé  
 Fait per l'hommé al Pa précius.

Qué toun amour sé dilaté ,  
 Qu'en gémissomens esclaté ;  
 Pr'aqui plairas à toun Dius.

Aicho n'és pus sacrifici ,  
 Coumuniu, mès déshaïci  
 Pél Saubur nostré alimen.

La flagellatiu cruello,  
Lés affrouns l'on rénoubello,  
Dal Christ dount lé salut ben.

O mémourial indigné,  
Dé l'opprobré tant insigné  
Dé sa Croux, tourmen hountous.

Chef, Disciplé, poplé è tout criminel,  
Lé trahissoun, lé négoun dé noubel,  
Per lour déicidé affrous.

Ço qu'él pé'l salut inbento,  
Dins sa caritat ardento,  
Sé cambio en coundamnatius.

On suillo la santétat,  
On countrodix la bertat,  
On trahix l'amour d'un Dius.

El su'l trôné al Cel résido,  
Suis Autas al Pa dé bido;  
Mès estranjos pouositius!

Al Cel lum brillant dais Anjos,  
Soumbré en terro; amoun louanjos,  
Aichi bas countradictius.

Dins lé Cel sé réjouissoun,  
Mès ais sants Autas gémissoun  
Lés purs Esprits parmi nous.

Déplourax bostro maliço,  
Traités, crègnex la justico  
D'un Dius, è dé soun courrous.

Doux al pur, dur à l'indigné,  
El ran pus net lé cor digné,  
È l'impur ran mai suillat.

L'Anta dében pé'l coupable,  
Lé tribunal rédoutable,  
Ount él és déjà jutjat.

Aquélo paraulo és duro,  
La fé pourtant l'asséguro;  
Aicho's encaro mai dur.

Pé'l Pa sant lé cor dé glaço  
N'aura jamai cap dé plaço  
Al festin dal Rei benjur.

El régardo dins la sallo,  
È sans raubo nuptialo  
Descoubrix un inbitat.

El l'accabلو dé cadénos;  
Las ténèbros fan sas pénos;  
Tout liat él y'és jétat.

Qué d'abuclés qué dourmissoun,  
È qué dins la mort croapissoun,  
Couplés dal cos dibin !

Hélas ! ount bas , troupo hardido?  
Per la mort bas à la bido !  
Per tu qu'un cruel festin !

Bénen à tous , Pairé tendré ;  
Dé qui mai pouden attendré ?  
Pus qué tous boulen entendré :  
Ex cami , bido è bertat.

Détestan nostro impudenço ;  
En louan bostro clémenco ,  
Plouran nostro hourriblo ouffenso ,  
D'un cor dé doulo brisat.

És sur nous qué soun toumbadis ,  
Aquéis opprobrés passadis ;  
Countr'élis soun indignadis ,  
Bostrés fidels serbitous.

Tendré Agnel dount la puissenço,  
 Dosto dal moundé l'ouffenso,  
 A bostré cos en substenco  
 Doustax l'attantat affrous.

Fasex qu'él cor frech guérisce,  
 Qu'él blasphémato frémisco,  
 Qué lé dégoustat gémisco,  
 É qué lé traité rougisco ;  
 Siox dé toutis rédoutat.

Qué nostrés plours dé tout atgé  
 Réparoun l'indigné outratgé ;  
 Agradax aquél houmatgé ;  
 Qué nostré cor sans partalge,  
 Sans si hous sio counsacrat. Amen;



## PROPRÉ DAIS SANTS.

---

LÉ VIII. DÉCEMBRE.

---

### LA COUNCEPTIU DÉ LA Sto BIERJO.

HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS : *Huc adsint.*

**B**OULAX, ô purs Esprits, ambé dé sants transports ;  
Mélax à nostro bois bostrés dibins accords ;  
Dins aquesté sant jour dé la Bierjo ambé nous  
Cantax un cantiquo jouyous.

Un moustré qu'on ausix fula tarriblomen ,  
È dount lés souls régards ménaçoun fiéromen ,  
Nous a toutis suillats per soun soufflé maudit  
È lé pouisou qu'él a boumit.

Aqué mal bérinous oubstinat d'aqui sort ,  
Empesto nostro raço è nous douno la mort ;  
Qui doundara, grand Dius, un moustré tant affrous ,  
En brisan soun cap ourguillous ?

O Bierjo, aquélo glorio à tous soulo apparten ,  
Soulo trioumpharex dé l'infernal serpen ;  
È l'escrasan sul cop ambé bostré talou ,  
Randrex nul soun cruel pouisou .

Banden al Péro, al Fil l'houumatgé qu'és prescrit ;  
Égal hounou tabés à tous, ô Sant-Esprit ,  
Qué la Bierjo randex, pe'l doun lé pus précious ,  
Digno d'estré Mèro d'un Dius. Amen .

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

Ut floret hortorum, etc.

TAL qu'un lyri , per soun esclat ,  
Brillo à l'hort dount fa la beutat ,  
Tal és , dé las Bierjos ô flour ,  
L'esclat dount tous brillax toujour .

Dins sa clartat , coumo'l soulél ,  
Qué n'admet cap d'oumbro dins él ,  
Dé mêmés bostro puréitat  
N'admet pas l'oumbro dal pécat .

Coumo la luno al Cel lusix ,  
È per soun lum la neit bannix ,  
Atal en tous tout és clartat ,  
Ré n'oubsecircix bostro beutat .

L'aigo claro ran pas millou  
Lé bisatgé dal spectatou ,  
Qué tous nou randex al parfet ,  
O Bierjo , dé Dius lé pourtret .

Al Pèro , al Fil hounou sio dit ;  
Sio glorio à tous , ô Sant-Esprit ,  
Qué , dès qu'existo , préparax  
La Mèro qu'à Dius destinax . Amen .

---

LÉ X. DÉCEMBRÉ.

SANTO AULARJO, BIERJO È MARTYRO.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc.*

E XULTET cor lætitia ;  
Hymnis sonet Ecclesia ;  
Palmæ triumphans gloria ,  
Cœlis ovat Eulalia .

60. SANTO AULARJO, BIERJO È MARTYR.

Pectus ejus ut lilyum  
Adhuc ætate junius,  
Ardens sitit martyrium,  
Uniti Christo lætius.

Sed euræ matris providæ  
Perfringunt prolis studium;  
Vis plena mox impavidæ,  
Indignum horret otium.

È latebris egreditur  
Nocte per vespes, invia;  
Angelis septa graditur  
Ipsorum lucis gratia.

Urbem velox ingreditur  
Mane, se sistit Praesidi,  
Quem fortiter alloquitur  
Verbis oris non trepidi.

Tuos, ut vis, fove Deos,  
Stulte, furor at impius  
Quare ferocit in eos  
Qui sentiunt nobilius?

Adsum ego juvenula,  
Solum Deum non pavide  
Colo, colam in sæcula,  
Reluctante tyrauide.

Adure, seca, lacera  
Membra, tortor, hic prævales;  
Sed ultra perit opera,  
In vim Dei tu nil vales.

His furit Praeses, explicat  
Ferarum dentes, gladium,  
Ignes : sedum thus indicat;  
Hæc crimen horret impium,

Idolum calcat pedibus;  
Citò secatur unguibus,  
Crematur sœvis facibus,  
Accensis perit crinibus.

Sic stulta, Deus, eligis,  
Prudentes ut subjicias;  
Et sic infirma seligis,  
Ut fortia dejicias.

Cœlo vivas, Eulalia,  
Nunquam feris tortoribus:  
Tollentur vitæ spatia,  
Novis in cruciatibus.

Quibus Martyr auxiliis  
Vicit palam carnifice,  
Diris et nos in præliis,  
Christe, victores effice.

Pia quibus emicuit  
Gesta, sequamur in via,  
Bonis ut quibus affluit,  
Fruamur nos in patria. Amen.

Per noua aquello Proso, call ouberba qué commo  
y'a dos Strophos dé mai qu' al meudélo, à la 11.<sup>o</sup> è à  
la 12.<sup>o</sup> dé la menu, on métira l'airé dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup>  
dé la Proso *Solemnis*, etc. réserban l'airé dé la doublu  
noto dé la 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> Stropho dé *Solemnis*, etc. per  
ma 13.<sup>o</sup> è 14.<sup>o</sup>

---

### LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

Sion toutis dé joyo rabbits,  
Canten à masso co pus bel;  
Ambé sa palmo qu'éblouix,  
Aularjo règno al naut dal Cel.

Soun cor joubé è plé dé ferbou  
 Dal lyri passo la blancou ;  
 Pé'l martyri brullo d'ardou ,  
 Per estré unit al Réemptou.

Sa mero , per sa précautiu ,  
 Arresto soun zélo fougous :  
 L'enfan , dins soun désir tant biu ,  
 Régardo soun répaus hountous .

La neit dé sa catcho fugix  
 A trabex d'espinos , dé camps ,  
 Embirounat dé purs Esprits ,  
 Al miech dé lour lum , dé leurs cantz .

Dintro mati dins la ciutat ;  
 Bité sé présento al Tyran ;  
 Y parlo ambé intrépiditat ,  
 Pr'aquestis mots l'interpellan :

Gardo tous Dius , tant qué bouldras ,  
 Impio ; mès injustomen  
 A perdré nou té portés pas  
 Lés qué pensan pus noblomen .

Lé Dius bibent , bei dins ta cour ,  
 Coufessi dins mous prumiès ans ;  
 E lé coufessarei toujour  
 Malgré la ratjo das Tyrans .

Brulla moun cos , Ié mutila ,  
 Aqui , Tyran , soun tous poudés ;  
 Sans fruit tentaras al déla ,  
 Sur moun esprit pouiras pas rés .

Lé fer , dé las bestios las dens  
 Pé'l Tyran fol soun espandits ,  
 Ambé l'encés , lés focs ardents :  
 La Santo d'aqués trets sé rix .

Lé fals Dius as pès és foulat ,  
 Lé cos d'Aularjo déchirat ;  
 Pei per dé torchos és brullat ,  
 Pé'l foc das pelsés estouffat .

Atal , Seignur , Iés mai prudens  
 Per ço pus bil bous coundex ;  
 Atal lés forts è lés puissens  
 Per ço féblé bous abatex .

Aularjo , dins lé Cel régnax ;  
 Jamai , dins dé tourmens noubels ,  
 Lés jours bous saran pas doustats  
 Per dé bourreus fiers è cruelx .

Jésus , lés sécours dounax-nous  
 Jadis à la Santo accourdats ;  
 Nous atal soustenguts per bous ,  
 Bincren dins lés pus forts coumbats .

Qu'imiten las bellos actius  
 Qué brilloun dins sous tendrés ans ,  
 Per poudé , en soun loc délicius ,  
 Jouï dé bés tant aboundans . Amen .

*L'Hymne Festis læta sonent , al Coumun  
 d'uno Bierjo Martyro .*

### LÉ XXI. DÉCEMBRÉ.

### SANT THOUMAS , APOSTOUL.

*Le's Hymnés dé las I.os è II.os Bespros ,  
 al Coumun dais Apostouls .*

## LÉ VII. JANBIÈ.

SANT. JOULIA È Sto BASILISSO.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**F**ESTIVO, cives, gaudio,  
Hymnis solemnioribus,  
Laudes in matrimonio  
Binis date Virginibus.

O mira continentia !.  
In fide quæ constantia !  
Quæ meritorum copia !  
Perenniter quæ gloria !

Dedicant hi divitias  
Acceptas à parentibus,  
Ad vietum necessarias,  
Egenis, ægrotantibus.

Horum domus hospitium :  
Julianus hominibus  
Seorsum dat impendium,  
At uxor mulieribus.

Quot curis, quanto studio  
Solantur, fovent hospites !  
Quos vigili colloquio  
Reddunt in fide milites !

Addicti sacris ritibus,  
Colunt sic Deum hominem,  
Ut pro divinis legibus  
Dare peroptent sanguinem.

Si Basilissæ servido  
Cruor non manat corpore,  
Torta, Martyris splendido  
Ornatur digna decore.

Promissis dulcioribus  
Non Julianus capitur;  
Nec minis, nec terroribus  
Firmus in fide quatitur.

Mox lictor actus furiis,  
Athletam vexat sævior,  
Qui gravibus et variis  
Cadit tormentis fortior.

Hinc utique sublimia  
Sub horum patrocinio  
Templa, necnon hospitia  
Struxit fervens devotio.

Hisce præclaris ducibus  
Discamus castè vivere,  
Sumptus dare pauperibus,  
Hostes salutis vincere.

Hærentes his vestigiis,  
Virtutibus sic divites,  
Æternis horum præmiis  
Fruemur inter Cœlites. Amen.

## LA MÈMO PROSO EN PATOIS.

D'uno joyo bibo animats,  
Per dé cants dé sculannitat,  
Célébren lés douz maridats  
Bibea dins la birginitat.

Qu'uno bello birginitat!  
Dins lour bu, qu'és cadun fidel!  
Qu'unis méritis an gagnat!  
Sans fi qu'uno glorio an al Cel!

Counzacroun dé tant grandis bés,  
 Qu'an héritat dé lours parens,  
 Per soulatja, pr'aqués poudés,  
 Lés malauts è lés indigens.

Dé l'oustral fan un hospital;  
 Julien lés hommés nouirix,  
 Séparats dins lé mêmé oustral;  
 Sa feno las fennos serbix.

Ambé qu'un zélo, qu'un amour  
 Soignoun lours hostés rassemblats!  
 Per lours litçous dé cado jour,  
 Lés randoun dins la fé souldats.

Dal Christ estacats à la fé,  
 Aimoun tant aquél Hommé-Dius,  
 Qu'élis per sa dibino lé  
 Bouldrion bersa lour sang précius.

Si la Santo Ia pas bersat  
 Pé'l Christ soun dibin Rédemptou,  
 Per sous tourmens a méritat  
 Dal noum dé Martyro l'hounou.

Dé las proumessos las douçous  
 Per Julien n'an cap d'attret;  
 Qué sio ménaços è terrous,  
 Sur soun cor ré nou fa d'effet.

Sur él lé Tyran furious  
 Ensajo ço·pus rigourous;  
 Mès lé Sant, pé'l Christ générous,  
 Per él mourix bictourious.

Dempei d'Houspicis lés pus bels,  
 D'Autas joux lour inboucatiu  
 Soun érijats per lés fidels,  
 Per attira lour proutectiu.

Fixen nostrés Patrous ferbens ;  
 Coum'élis, sion castés è purs ;  
 Sécouriscan lés indigens ,  
 È sion dins lés coumbats binqurs.

En lés imitan toutis dous ,  
 Atal dé bertuts enrichtits ,  
 Al Cel, safari glourious ,  
 Amb'élis sarens réunits. Amen.

---

## LE XX. JANBIÈ.

## SANT SÉBASTIA, MARTYR.

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

**H**YMNO novo jubilemus ;  
 Nobilem audaciam  
 Una cuncti celebremus  
 Martyris et gloriam.

Narbonensis civitate ,  
 Cùm pater letho cadit ,  
 Juvenis adhuc ætate ,  
 Mediolanum adit.

Litteris hic informatur ;  
 Et piis laboribus  
 Genitricis, illustratur  
 Dei sacris ritibus.

Christi fidem amplexandi  
 Capto jàm consilio ,  
 Vitam pro fide mactandi  
 Ardet desiderio.

Præceps pro fide tuenda  
 Jàm ad Romam fit via,  
 Quam pro fide réstinguenda  
 Jàm premit sævitia.

Principe sub imperante  
 Pius miles meruit;  
 Primæque sub hoc pugnante  
 Dux cohortis floruit.

Tunica sub militari  
 Pressos vincelis visitat,  
 Ac pro fide singulari  
 Dare vitam incitat.

Quin è turbis Ethnicorum,  
 Hujs multi studio,  
 Deo dati vi verborum,  
 Oppetunt martyrio.

His compertis, inflammatus  
 Princeps furit: igitur  
 Pugil ad palum ligatus  
 Sagittis configitur.

Feminæ curâ fidelis  
 Sanus fit vulneribus;  
 Se sistit adhuc crudelis  
 Tyranni luminibus.

Imperator obstupendo  
 Hostein adhuc vivere,  
 Oculis, ipsum cernendo,  
 Suis nequit credere.

Vivo; quid, inquit, miraris?  
 Præco sum veri Dei;  
 Contra fas cur insectaris  
 Famulos Christi mei?

Procul spiritu carentes,  
Dii qui lapidei,  
Mutique, nec audientes,  
Vel Dii qui lutei.

Princeps tunc in hunc bacchatur,  
Succensus his vocibus;  
Quem ingratum detestatur,  
Jubet tundi fustibus.

Summam hic quā coruscavit  
Miremur potentiam,  
Quā malignam amandavit  
Romæ pestilentiam.

Morbos, dono quod speramus,  
Mentis necnon corporis,  
Martyr, pellas, ut agamus  
Cursu grates temporis. Amen.

On réprendra, per nouta aquesto Proso, l'airé dé las 3.<sup>o</sup>, 5.<sup>o</sup> è 7.<sup>o</sup> Strophos dé la Proso *In triumphum*, pe's très aires qué manquoun à la meuno, è l'on réservera l'airé dé las doubls notos dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> d'*In triumphum*, coumo és noutat à l'Ouffici dé Sant Bincens à Carcassouno per la meuno 15.<sup>o</sup> è 16.<sup>o</sup> Strophe.

---

### LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

CANTEN un noubel cantiquo  
Al Martyr d'un toun jouyous;  
Cantén soun audaco uniqueo,  
Soun trioumphé glourious.

Narbounés dès la naichenço,  
Quand soun pairé décédec,  
Quand de l'atgé a la creichenço;  
A Milan él sé randec.

Yés fourmat à la scienços ;  
 È per lé soin maternel  
 El acquiert las eouneichenços  
 Dé las lés dé l'Eternel.

Quand dé la santo douctrine  
 El embrasso la ténon ,  
 Brullo dé l'ardou dibino  
 Dé mouri pé'l Réemptou.

Per la fé , per sa défenso ,  
 Partix , plé d'émulatiu ,  
 Per Roumo ount la bioulenço  
 Trabaillo à soun extinctiu.

Joux la puissenço sébèro  
 Serbix en pious souldat ,  
 Pei dé la légiu prumièro  
 Coumo chef s'és distinguat.

Joux soun habit él bisito  
 Pé'l Christ lés encadénats ,  
 È mêmés él lès incito  
 A mouri per sas bertats

Dé sa bois pé'l dous ampiri  
 Tant dé Payens a gagnat ,  
 Qué soufrissoun lé Martyri  
 Per lé Dius qu'an adouptat.

Lé Tyran tout en furio ,  
 Quand ba sap , l'appello ingrat ;  
 Cruel al pouteu lé lio ,  
 È dé flèches és criblat.

D'uno feno la prudenço  
 Dé ses plagos l'a guérit ;  
 Mès leu sé mostro en présenco  
 Dal Tyran qué l'a murrit .

Lé furious Prince s'estouno,  
 Après dé trets tant cruelz,  
 Bésen le Sant en persouno,  
 È nou pot creiré à souis els.

Bibi malgré ta malico ,  
 Dix nostré Sant générinous ;  
 Perqué bexos sans justico  
 Dal Christ lés adouratous ?

Jamai n'auran moun houmatgé  
 Touis Dius , Dius d'esprit pribats ,  
 Sans ausido , sans lengatgé ,  
 È dé terro fabriquats.

L'Ampérur tampesto , trouno ,  
 An aquél diré fougous ,  
 È cruellomen ourdouno  
 Qu'on lassuqué ambé's bastous .

Dal Martyr qu'uno puissenço !  
 Roumo , dins sa countagiu ,  
 N'oubtenguec la délibrenço ,  
 Implouran sa proutectiu .

Cassax dal cos è dé l'amo  
 Grand Sant , lés mals imminens ;  
 Cadun dé nous ba réclamo ;  
 Bou'n sarens récouneichens. Amen.

*L'Hymne Félix morte tuâ , al Coumun d'un  
 Martyr.*

---

## LÉ XXII. JANBIÈ.

## ST. BINCENS, DIACRÈ È MARTYR.

## HYMNE DÉ LAS LOS BESPROS.

Adeste, Christi, etc.

**B**ÉNEX, dal Christ balens soulcats,  
 Bous pé's supplicis esproubats;  
 Al sou dé plusiurs instrumens,  
 Cantax la glorio dé Bincens.

Qué dé supplicis accablans  
 El a souffert dé sous tyrans !  
 Semblo s'estré multiplicat;  
 A millo morts él és librat.

Es garroutat cruellomen ;  
 Su'l cabalét pei l'on l'esten ;  
 D'oungles dé fer lé fan souffri ,  
 Bia l'y dounoun un loung mourri.

Sonn cos presqué tout démembrat ,  
 Per les supplicis déchirat ,  
 Sur un leit dé fer espandit ,  
 Pé'l foc és lantomen roustit.

Perqu'en soun cor dintré millou  
 Lé sentimen dé la doulou ,  
 Souñ cos tout nud è tout brisat  
 Sur dé testés és trigoussat.

Atal lé qué coumbat per tous ,  
 Christ , tous randex bictourious ;  
 È quand tous lé récoumpensax ,  
 Bostrés douns propres courounax .

A

SANT BINCENS , DIACRÈ È MARTYS. 73

Doxologio dal Lati.

Al Pèro , al Fil hounou sio dit ;  
Mêmo louanjo al Sant-Esprit ,  
Per lésquals lés Martyrs counstens  
Binquoun lé moundé è lés tourmens. Amen.

Doxologio dal Tems.

Jésus d'uno Bierjo nascut ,  
Qu'à bous houmatgé sio randut ;  
A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit  
Randen lé mêmé hounou prescrit. Amen.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

PANGAMUS in lætitia  
Athletæ facta grandia ;  
Sed oris quæ facundia  
Canet hæc mirabilia ?

Flos Levitarum candidus ,  
Quam emicat virtutibus !  
Domini præeo fervidus ,  
Quam mundus stat Altaribus !

Quot curis , quot laboribus  
Pauperum causâ se movet !  
Suis et datis sumptibus ,  
Quot satiat et refovet !

Piis addictus ritibus ,  
Patrum sequens vestigia ,  
Tuetur totis viribus  
Dei sacra mysteria .

Paret tyrannus jacula ,  
Simul truces equuleos ;  
Sternit pugil obstacula ,  
Retundit tot aculeos .

Ferreas probent unguis,  
Lentis cremetur ignibus;  
Ludit inter craticulas,  
Statis polo luminibus.

Furens tortor , Vincentium ,  
Dolor ut pungat acrius ,  
Nudum jubes et saucium  
Per testas volvi sævius.

Quem lecto molli reficis ,  
Sanum vexandi gratia ;  
Sed hujus mens , tu deficis ,  
Ad Cœli volat atria.

Ut insepultus maneat ,  
Feris datur voracibus ;  
At corvus , ne depereat ,  
Alis tegit et unguibus.

Frustrà marinis fluctibus  
Corpus sacrum conjicitur ;  
Quod , undis reverentibus ,  
Ad oras lätè vehitur.

Bestiis , Christe , tradimur ;  
Fac ne lædamur morsibus :  
In mare sævum agimus ,  
Fac ne mergamur fluctibus.

Fac , cuius patrocinio  
Læti pugnamus milites ,  
Illius et consortio  
Fruamur inter Cœlites. Amen.

Quand aguéri fait aquesto Proso , plusiurs me  
diguèroun qué l'aire dé la Proso *In triumphum* etc.  
yous agradabo mai ; yeu traillailleri dé noubel , è n'ei  
faito uno autre sur aquél airé ; és la suibento ; on  
causira.

CIVES , unā prædicemus  
Pugilis constantiam ,  
Triumphalem et cantemus  
Hilares victoriam .

Levitarum ornamentum  
Quām nitet virtutibus !  
Verbo plebis alimentum ,  
Et decus altaribus .

Pervigil Pater curandis  
Tot et tot pauperibus ,  
Cautus et in sustentandis  
Suis , lectis sumptibus .

Rituum tenax sacerorum ,  
Hæres sacrae fidei ,  
Quam profitetur majorum  
Et mysteria Dei .

Unguibus membra sulcentur ,  
Parent truces equulos ;  
Hujus artus laceantur ,  
Mitis ridet æmulos .

Lentis ignibus cremetur ;  
Cœlo fixis oculis ,  
Sicuti nil pateretur ,  
Ludit in craticulis .

Furens lictor in pacatum ,  
Dolor ut sit acrior ,  
Vis per testas sauciatum ,  
Nudum volvi sævior .

Quem in molli lecto cura  
Ad nova supplicia ;  
Erras , etenim mens pura  
Qæli scandit atria .

Corpus ut orbes honore,  
 Das feris voracibus;  
 Corvus autem tegit ore,  
 Alis necnon unguibus.

Fluctibus incassum ponti  
 Sacrum corpus mergitur,  
 His parcentibus insonti,  
 Oris lætè vehitur.

In hoc festo confundamur  
 Sancti tot victoriis;  
 Tot exemplis accendamur,  
 Desides in præliis.

Christe, fac ut sic vincamus  
 Hostes, mundum, vitia;  
 Simul et nos gaudeamus  
 In cœlesti curia. Amen.

Coumo à la Proso *In triumphum*, nou y a qué dex Strophos, è qu'à la meuno gna douxé, per noua aquesto, caldra répréné l'airé dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup> Stropho d'*In triumphum* per ma 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> Stropho, è réserva las doublez notos dé l'airé dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> Stropho d'*In triumphum* per ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup>, oubserban dé la noua counformomen an aquélo dé Sant Bincens de Carcassouno, qu'és millou noutado qué pla d'autros.

### LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

CÉLÉBREN toutis à masso  
 Dé Bincens la ferméitat;  
 Exalten sa santo audaço,  
 Soun trioumphé signalat.

Él das Lébitos moudèlo,  
 Dé las bertuts la splandou,  
 Pretcho lé Christ ambé zélo;  
 Dais autas él és l'hounou.

El soigno dins lour miséro  
Tant dé paurés qu'él chérix ;  
Dé souis douns , en tendré però ,  
È dais autrés les nouirix.

Estacat à la crésenço  
Dal Christ dount és héritiè ,  
La sousten ambé counstenco ,  
Ambé un amour singuliè.

Ambé forço qué l'estiroun  
Sur un rudé cabaret ;  
D'ounglos dé fer qué'l déchiroun ;  
Tout pé'l Sant n'és qu'un jouget.

Qu'on lé brullé sans clémenco ,  
Sur un foc lant è cruel ;  
Coumo s'ero sans souffrenço ,  
Rix lés els fixats al Cel.

Perqu'intimomen souffrisco ,  
Bos , Tyran tant enratiat ,  
Qu'él tout plagos langourisco ,  
Sur dé testés trigoussat.

Soun cos per d'autrés supplicis  
Sur un leit mol fas pausa ;  
Mès dal Cel dins lés délicis  
Soun esprit ba répausa.

Pé'l priba dé sépulturo ,  
À las bestios l'as jétat ;  
Ambé touto soun armuro  
Un courbas l'a proutéjat.

A la mar dins ta coulèro  
Soun cos as précipitat ;  
Mès la mar qué lé rébèro ,  
Sur lé bord l'a rapourtat.

Dal Sant qu'uno ampolo biechoiro !  
 Counfusés sion-né estounats ;  
 Prouften d'aquélo histoir,  
 Nous tant lantés as coumbals.

Jésus , dal moundé , dais bicis ,  
 Fasex qu'atal trioumphen ;  
 Pr'aqui d'éternels délicis  
 Al Cel amb'él jouiren. Amen.

## HYMNÉ DÉ LAS II.ºS BESPROS.

Tyranne , quid molli , etc.

PERQUÉ sur un leit délicat ,  
 Tyran , tu bos Bincens coulcat ?  
 Sas plagos tu bouldrios guéri ,  
 Per poudé lé fa mai souffri.

Ta follo ratjo t'a troumpat ;  
 Dal cos soun esprit dégatjat ,  
 Sans crento en s'emboulan al Cel ,  
 Sé rix dé toun dessein cruel.

Maltrato soun cos , t'és permés ;  
 Al déla toun poudé n'és rés ;  
 La ma qué biu l'a proutéjat ,  
 Lé gardo quand és décédat.

Sans fruit bos qué soun cos sacrat  
 Sio dins la mar précipitat :  
 L'aigo respecto soun cos mort ,  
 È s'affermix pé'l randré al bord.

L'as à las bestios espausat ;  
 Mès un courbas , quoiqu'affamat ,  
 Dal bec , dé las griffos armat ,  
 Dé las alos lé ten parat.

Doxologio dé las I.ºs Bespros.

## LÉ XXV. JANBIÈ.

## LA COUNBERSIU DÉ S. PAUL.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**A**NHELANS sanguinem ferus,  
Gregem pium jām ritibus  
Hinc et hinc vastat efferus,  
Saxis, ferro, funeribus.

Christe, tu fortī brachio  
Et hostium superbiam,  
Et tu sine negotio  
Domas, ut vis, duritiam.

Bone Deus, convertere;  
Velis de cœli culmine  
Vineam tuam cernere,  
Puro madentem sanguine.

Oves te pastorum ducem  
Pressæ rogant tristitiâ :  
Coerce Saulum tam trucem,  
Vexantem ignorantia.

Audimur : miro lumine  
Cœcatur, ac dejicitur;  
Tremiscens verbi fulmine,  
Christo vocanti redditur.

Victori, jacens pulvere,  
Attonitus prodigo,  
Ait : Quid me vis facere ?  
Tuo regar imperio.

Damascum manu ducitur  
 Propter sacra documina;  
 Flamine sancto imbuitur;  
 Redduntur ipsi lumina.

Abluitur baptismate  
 Anania discipulo;  
 Doctus magistri dogmate,  
 Refocillatur ferculo.

Lupus in agnum vertitur;  
 O grex, exulta, fit quies:  
 Saulus Pastor eligitur;  
 O grex, quem Patrem senties!

Memor Dei clementiae,  
 Silit mala redimere,  
 Ipsi pro dono veniae  
 Millia natos parere.

Jam cœtibus præco Deum  
 Christum sonat non territus,  
 Expugnat Israël reum;  
 Hinc vulgus stat attonitus.

Miles mutato pectore,  
 Pro verbo flagrans studio,  
 Servabit, plenus robore,  
 Fidem vitæ dispendio.

Qui Christi nomen tollere  
 Cultorum tendit sanguine,  
 Cernetis hunc occumbere  
 Pro claro Christi nomine.

Heu! frustra nobis saepius  
 Gratia luxit Domini;  
 Cœlesti jam non amplius  
 Obsistant corda lumini.

Sit Trinitati gloria,  
 Quâ gratiae nos cedimus,  
 Ac ejus efficacia  
 Bona nos cuncta gerimus. Amen.

Per la nouta , à ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> Stropho , cal repréné  
 l'aire dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup> ; à ma 13.<sup>o</sup> cal repréné l'aire dé la  
 5.<sup>o</sup> , réserban la 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> dal moudélo per ma 14.<sup>o</sup>  
 è 15.<sup>o</sup>

### LA MÈMO PROSO EN PATOIS

L'ENÉMIC dé sang altérat ,  
 Dé tout coustat dé soun bras fort ,  
 Rabatjo lé Troupel sacrat  
 Ambé'l fer , las peiros , la mort .

Dais énémics , Christ tout-puissant ,  
 Bous arrestax la fièrétat ,  
 È quand boulex , bous à l'instent  
 Binqr , brisax lour duréat .

Régardax dal pus naut dal Cel ,  
 Régardax , Dius tant piétadous ,  
 La bigno , bostré écar troupel  
 Qué nado dins soun sang per bous .

Tristé bou'n prêgo , Chef fidel ,  
 A sa doulou coumpatissent ,  
 Arrestax Saul , Saul tant cruel ,  
 Qué persécuto en ignourent .

En ausits : un lum esclatant  
 L'abuglo , per terro és jétagt ;  
 A la bois dal Christ tout tramblant ,  
 Sé ran an él qué l'a cridat .

Pél sol él respoun al binqr ,  
 D'un tant grand miraclé surprés :  
 Qué boulex qué fago , Seignur ?  
 Parlax , séguirei bostros lés .

És , per sabé l'ordré prescrit ,  
 A Damas per la ma ménat ;  
 Dé l'Esprit-Sant él és ramplit ;  
 Y réceu daus els la clartat .

Pé'l disciplé dé Dius causit ,  
 Per Ananio és baptisat ;  
 Dé sa missiu quand és instruit ,  
 Per l'alimen és counfourtat .

Dé loup és cambiat en agnel ;  
 Féodos , siox gayos , ben la pax :  
 Per Pastré él és causit dal Cel ;  
 Féodos , qu'un Pairé pousséda !

En rappélan dal Christ l'amour ,  
 Ardent , souis mals réparara ;  
 Al Christ , per un justé rétour ,  
 Milo è milo fils gagnara .

Ferbent déjà pretcho lé Dius ,  
 Qué per sa grâço l'a salbat ;  
 Réprotcho lour crimé ais Jousius ,  
 Lé poplé n'és tout estounat .

Aro souldat dal Rédemptou ,  
 A per él un amour tant fort ,  
 Qu'él lé soustendra , plé d'ardou ,  
 Quand deurio s'en ségui la mort .

Lé qué dal Christ bol perdré'l noum  
 Pé'l sang dé souis adouratous ,  
 Saul aura dé mourri lé froun  
 Per aquél noum tant glourious .

La grâço dé Dius pla souben ,  
 Hélas ! sans fruit nous a brillat ;  
 Mès qu'aro pus nou résisten  
 As rayouns d'aqueł lum sacrat .

O Trinitat, Dius sio bénit  
 Pé'l qual à soun doun nous randen,  
 È dal qual lé doun gratuit  
 Nous fa fa lé bé qué fasen. Amen.

---

HYMNÉ : *Saule, tendis, etc.*

Qu'unis énémics per zèlo,  
 Saul, boulex persécuta?  
 Perqué d'uno mort cruello  
 Tant d'inoncens maltrata?  
 Dius à qui cercax quérello,  
 Lé Christ ba bous arresta.

El presso, abuglo, terrasso  
 Soun féblé persécutou;  
 Saul hincut pus né ménaço,  
 È sé soumet tout dé bou;  
 D'enemic qu'ero à la grâço,  
 Aro és soun prédicatou.

Lé qu'ais fers, à l'esclabatgé  
 Lés fidels a destinat,  
 Aro tramblant coumo un latgé,  
 Per la ma Saul és ménat;  
 Dé loup qué fasio rabatgé,  
 En agnel aro és cambiati.

Christ, lés cors durs per réduiré,  
 Bostré bras qu'és générous!  
 Saul, per bostré noum destruiré,  
 Né destruix lés sectatous;  
 Mès per bostré noum prouduiré,  
 Douara soun sang per bous.

Al Pèro hounou sio suprêmé,  
 Pé'l qual toutis en eréatis,

Al Fil dount l'amour extrême  
Per sa mort nous a salbats,  
A l'Esprit hounou lé même  
Pé'l qual en bibifiats. Amen.

---

## LÉ II. FÉBRIÈ.

LA PRÉSENTATIU DÉ N. S. J. C.  
È LA PURIFICATIU DÉ LA STO BIERJO.PROSO : *Ave, plena, etc.*

**S**ALUT, ô basé sacrat!  
Bei dins bostros mas pourtat,  
Dius à Dius s'és counsacrat.

Boulgax, Jésus moun amour,  
Qu'al templé bostré séjour  
Yeu mé présenté à moun tour.

Dins lé templé és Dius enfan,  
Lés Anjos y soun l'adouran;  
Lé Cel n'a ré dé pus grand.

Lé templé a tout ço pus bel,  
La Bierjo è Dius, fruit noubel:  
Es pus ritché qué lé Cel.

A l'ouffrando dal mati,  
D'hymnés dé joyo sans fi  
Lé loc sant fan restounti.

Dal soir bendra l'oubliatiu,  
Pour tan la désoulatiu;  
Tant nous fara coumpassiu!

Pr'aqui toutis en salbats,  
È d'un grand prex rachétats,  
A Dius en restituats,

Estré à nous pus nou dében,  
Grand Dius, bous apparténen,  
Per bous biben, mourissen.

Dé nous préné bous prégan ;  
Aichi ré pus n'embéjan,  
Qué sans boilo bous béjan.

(ou) Prénex bostrés serbitous,  
Soun aichi dins las langous;  
Fasex-lés joui dé bous.

Si boulex qu'aichi resten,  
Fasex qu'en grâço augmenten,  
Qué pél Christ ressusciten. Amen.

HYMNÉ DÉ BESPROS : *Stupete, gentes.*

O qu'un spectaclé ! moundé, sios-né  
estounat ;  
Un Dius bictimo, lé Saubur rachétat ;  
El dé boun grat sa lé pratiquo,  
È lé sé pur bei sé purifiquo.

La Bierjo mèro, coumo uno autre, s'absten.  
Dé dintra al Templé; lé jour fixat atten :  
Perqué crégnex dé dintra al Templé,  
Bous qué dé Dius n'ex un sans exemplé ?

Bei très bictimos s'offroun d'un cor louyal;  
La Bierjo immolo soun hounou birginal,  
Jésus souis membrés d'un mainatgé,  
È Siméon la fi dé soun atgé.

Dé quant d'espasos aurex lé cor perçat !  
À quant d'alarmos, Bierjo, él és réserbat !  
Lé sang d'un Fil tant débounari  
Inoundara l'auta dal Calbari.

Tendro bictimo, dins sa Présentatiu,  
Jésus coumenço l'obro dé sa Passiu :

Hommé fait, soun sang adourablé  
Rachétara lé moundé coupablé.

Al Pèro glorio, glorio al Fil sio toujour ;  
Qué sio dé mèmés glorio à l'Esprit d'amour :  
As très en un soul, d'atgé en atgé,  
Dé nostrés cors ouffrisquen l'houmatgé.  
Amen.

---

LÉ XXIV. OU XXV. FÉBRIÈ.

SANT MATHIAS, APOSTOUL.

*Lés Hymnés al Coumun dais Apostouls.*

---

LÉ XIX. MARS.

SANT JOUSEP, ESPOUS DÉ LA STO BIERJO.

---

HYMNÉ : *Regum progenies, etc.*

**B**ous, glorio d'Israël, d'un sang rouyal  
sourtit,  
Jousep, per cado espous tous espous siox  
hénit ;  
Per les bierjos tabés, tous bierjo siox cantat,  
È dé lyris engarlandat.

Dé la noubello lé, tous Jousep, lum noubel,  
D'uno coumpagno bierjo ex lé gardien fidel ;  
È soun leit per respect tous tous ex interdit ;  
Dal Christ pourtan lé pèro ex dit.

Oh! qué pla bous gardax aquél dibin Enfan  
 Qué bous a counfiat lé Cel séloun soun plan !  
 Dius soun Pèro ambé bous, pr'aqué dépot  
 précios,  
 Partatjo souis dreits, sais fountius.

Bous dins sous tendrés ans aquél Enfan  
 soignax,  
 Bous aquél Fil qu'és Dius tabés alimentax ;  
 D'aqué Fil ben-aimat lé eos fourmat sans bous  
 Greich pé'l fruit dé hostros susous.

Qué milo è milo bois cantoun pertout un  
 Dius  
 Qu'és bengut dins sa car gouverna las natius ;  
 Mès bous, sant counfident, sur lés décrets  
 dal Cel  
 Gardax un silenço fidel.

Al Pèro, al Fil randen l'houmatgé qu'és  
 prescrit ;  
 Égalo sio tabés louanjo al Sant-Esprit ,  
 Qu'en Mario oupéran , per un doun spécial ,  
 Ran fécou soun sé birginal. Amen.

## LÉ XXV. MARS.

L'ANNONCIATIU È L'INCARNATIU  
DÉ NOSTRÉ SEIGNÉ.

PROSO : *Humani generis, etc.*

**M**OURTALS , dé bostrés plours  
 Interroumpex lé cours ;  
 Aquesté jour jouyous  
 És d'un présatgé hurous  
 Per l'hommé malhurous.

D'un soul per lé pécat  
 Tout hominé éro toumbat ;  
 Un Dius , plé dé bountat ,  
 Dal Cel s'és abaichat ;  
 Atal l'a rélébat .

La qué Dius sé causix ,  
 La Bierjo un Aujo instruix  
 Qué mero élo sara  
 D'un fil Dius qué bendra  
 Pé'l salut oupéra .

O basé fourtunat ,  
 A tout sé préferat !  
 Bierjo , en bostré sé pur  
 Récébex , qu'un bounhur !  
 Per Fil un Dius Saubur .

En hous per sa bertut  
 L'Esprit-Sant descendut ,  
 Formo un cos animat  
 A Dius tout counsacrat ,  
 Sans taco dal pécat .

Atal lé Fil dé Dius ,  
 Dais Sants pa délicius ,  
 Pé'l cos dount sé bestix ,  
 Es dais enfans chérits  
 Lé lait qué lés nouirix .

Él dal Pèro engendrat  
 Dé touto éternitat ,  
 Dins un sé birginal  
 Ben préné un cos mourtal  
 Pé'l salut général .

A soun Pèro en courrous  
 Soun cos pé's pécadous  
 Él sacrificara ;  
 È nous rachétara  
 Pé'l sang qué bersara ,

Espatriat dal Cel,  
 Errabi criminel,  
 Sans sabé, malhurous,  
 Lé cami benhurous  
 D'aqué l séjour jouyous.

Al loc dé moun exil,  
 Moun guido Dius lé Fil  
 Bei ben coumo Saubur,  
 Termé dé moun bounhur,  
 È lé cami sègur.

O bertat, luma tant clar  
 Boilat dé nostro car,  
 Mès as cors nétajats  
 Bous qué bous rébélax,  
 Lés nostrés esclairax.

È bous, d'un Dius sur nous  
 Attirax lais fabous,  
 Bous qué, quand répliquax,  
 Sirbento bouis noummax;  
 Sur l'unibers régnax. Amen.

HYMNÉ DÉ BESPROS : *Hæc illa solemnis.*

Lé jour, lé grand jour és bengut,  
 Jour qu'announço nostré salut,  
 Ount lé Cel hol qu'à nostrés plours  
 Succèdoun dé pus hèlis jours.

Per l'attantat d'un soul toumbats,  
 Toutis à mort èren blossats;  
 Un Dius tant bou descen dal Cel,  
 Per réléba lé criminel.

Lé qué dé touto éternitat  
 Dé Dius lé Pèro és engendrat,  
 Sutjet al tems, à nous égal,  
 N'hourris pas un sé birginal.

Pren un cos mourtal per souffri,  
 È per nostrés crimés mourí,  
 Per laba dins soun sang sacrat  
 Dal moundé entiè l'iniquitat.

Lé qué tout l'unibers ramplix,  
 Bei dins un sé sé restrécix ;  
 Per nouis randré al Pèro éternel,  
 El dében nostré Emmanuel.

Al Fil qué ben nouis rachéta  
 Glorio nou cessen dé canta ;  
 A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit  
 Egalomen hounou sio dit. Amen.

## LÉ XXV. ABRIL.

## SANT MARC , ÉBANGÉLISTO.

HYMNÉ : *Christi perennes , etc.*

**É**BANGÉLISTOS rénoummats ,  
 D'announça'l Christ bouis nou cessax ;  
 Lé moundé , per bostrés escrits ,  
 Dais sants mystèris restountix.

Ço qu'as Prouphètos èro escur ,  
 Bouis ba bësex dins un jour pur ;  
 Touto oumbro daban tous fugix ;  
 A tous touto bertat lusix.

Dins bostrés escrits inspirats ,  
 Ais descendens tous transférax  
 Ço qu'a Dius en l'hommè endurat ,  
 Ço qu'a l'hommè en Dius ouperat .

Bous pé'l temis , pé'l loc séparats ,  
 Pé'l mémé Esprit ex esclairats ;  
 Cadun dé bous , per él guidat ,  
 Dal Christ l'imagé a rétraçat .

Per la bois dal Berbo incarnat ,  
 Cadun dé bous és esclairat ;  
 El-mêmés , dins bostrés escrits ,  
 Nous parlo encaro è nous instruix .

Al Fil qué , dé la mort binqur ,  
 Nous guidó à l'éternel hounhur ,  
 A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit  
 Randen l'égal hounou prescrit . Amen .

## LÉ XXIX. ABRIL.

## SANTO MARIO ÉGYPTIENNO.

HYMNE : *O vos , cum citharis.*

**A**nnostrés sants couneerts , troupo dais Anjos ,  
 Unisex bostrés cants , bostros louanjos ;  
 Uno fенно qu'al templé éro arrestado ,  
 Al Cel qu'a méritat , aro és mountado .

La ma qué dal loc sant la répoussabo ,  
 A causo dal pécat qué la suillabo ,  
 Après qu'a pla plourat , la ma chérido  
 Al templé glourious l'a réunido .

Dé ténèbros Mario aichi ramplido  
 D'un noubel lum al Cel és rébestido ;  
 As qu'an fait dins las murs tristé noufratge ,  
 Elo és per leur salut un doux présatge ,

Qué décors l'amoursan traméno, enflamme !  
 A péno un lum dibin brillo à soun amo,  
 Qué quitto las ciutats, qu'à soi rénounço,  
 Dins les locs pus proufouns qu'elo s'enfonço.

Elo pren per soun leit la peiro duro,  
 È per meich délicat a l'herbo puro;  
 Las calous dé l'estiu soun cos enduro,  
 È les rudés hibers sanso fourruro.

A Dius lé Pèro, al Fil sio d'atgé en atgé,  
 Tant pla qu'al Sant-Esprit égal houmatgé,  
 El qué cassan das cors la flamme impuro,  
 En élis introduix la flamme puro. Amen.

## LÉ I. MAI.

## ST. PHILIP È ST. JACQUÉS, APOSTOULE

HYMNE : *Cui se relictis, etc.*

**L**és Apostouls qué dé boun grāt  
 Per lé Christ abion tout quittat,  
 Témoins dé sa récento mort,  
 Sé lamentaboun dé soun sort.

Bous tant pénats, nou plourex pus;  
 Parmi les morts libré Jésus,  
 Bibent, triomphant dé la mort,  
 Bous probo pla qu'és lé Dius fort.

Quoiqué tampats, él glourious  
 Dintro è parex al meich dé bous,  
 Bous fa touca soun cos sacrat,  
 È manjo dal meich présentat.

Dal salut lés sinnés réels,  
 Sas plagos mostro à bostrés els;

L'INVENTIU DÉ LA SANTO CROUX. 93  
Qué dé boucos qué podoun pla  
Bostro fé féblo rébeilla !

Bous qu'aïs Apostouls amb'esclat  
Bous ex , ô Dius, manifestat,  
Moustrax- bous à nostrés esprits,  
Per qu'en la fé sion affermis.

Al Fil qué , dé la mort binqur , etc.

LÉ III. MAI.

L'INVENTIU DÉ LA SANTO CROUX.

HYMNÉ DÉ LAS I.os BESPROS.

Tellus , tot annos , etc.

**T**ERRO , tu ténés reboundut  
L'instrumen dé nostré salut ;  
Sur la mountagno él és cercat ,  
Toun sé doubrissi dé boun grat.

Perqué tu tant proufoundomen  
Laichos crusa toun foundomen ?  
Aco's hountous dé nous cateha  
Lé bois qué tant d'hounou nous fa.

Aicho's lé diaman égarat  
Qu'après millo soins és troubat ;  
Aco's aquél trésor tirat  
Dal camp ount l'abion enterrat.

Hélène qué Dius coundésix  
La Croux préciouso descoubrix :  
Elo oublidan sa rouyautat ,  
Y présèro aquél bois sacrat.

Dal Christ qué lé sang respendum ,  
O Croux , bous douno dé bertut !

94 L'INVENTIU DÉ LA SANTO CROUX.  
On approtcho dé bous un mort ;  
El ressuscito à bostré abord.

Dé la Croux l'esclat tant frappant  
Ran l'Anfer pallé è tout tramblant ;  
Si d'aquélo armo en rébestits ,  
Nous trussaren dais énémics .

Al Fil qué , dé la mort binqur , etc.

---

PROSO : *Crucifixum adoremus , etc.*

A Jésus en croux houmatgé ,  
Sa croux louen d'atgé en atgé ;  
Per élo salbats biben .

Tramblaꝝ , portos infernalos ;  
Elébax-bous , immourtalos ;  
Per aquél sinné binquen .

Dius pé'l bois nous ran la bido ,  
Per Satan pé'l bois rabido ;  
D'Adam labo lé pécat .

L'Agnel bénit dé soun Pèro ,  
Maudit per la lé sébéro ,  
A nostré opprobré lébat .

Anfin sur la croux s'immolo ,  
Lé qu'ouffert en parabolo  
Èro dal coumençomen .

Aqui lé décret à nous ouppousat ,  
Pé'l qual la mort és soldo dal pécat ,  
Cassat per soun sang dében .

Lé justé , l'irréproutchable ,  
Dé parla fals incapablé ,  
Dé nostrés mals nous blanchix .

Lés clabels dal Christ Dius fort  
A la mort dounoun la mort ;  
Per las plagos en guérits.

Eren len, aro qu'en protché,  
Qué tout nostré espoir s'accrotché  
Al bois qu'és bibifiant.

Sur él dé sa nauto plaço,  
Lé Christ lés Démons terrasso  
Per un triomphé esclatant.

Roumpt las portos infernalos,  
Destruix las guerros mountalos,  
El la pax nous ran lé Cel.

La Croux ount él sé counsumo,  
Es roujo, aquél Auta fumo  
Dal sang dal dibin Agnel.

D'un Dius mourent coutcho austéro,  
D'un Dius qué pretcho és la chairo :  
Mourisquen per l'imita,

Per qué sio dé nous ausido,  
Dé soun sang la bois qué crido,  
Aro dében l'escouta.

Crucificat per clémentço,  
El rébiura per puissenço,  
Per sa mort noubel binqr.

Si mourix, si resuscito,  
Soun amour lé nostré excito ;  
Biscan dounec p'el soul Saubur.

Nous per sa Croux délibradis,  
Per sa Croux ressuscitadis,  
Perqué tournarion mouri ?

## 96 L'INVENTIU DÉ LA SANTO CROUX.

Séménen dounc dins las larmos ;  
 Per régna amb'él sans alarmos ,  
 Dében amb'él Christ souffri.

Croux ! per beus tout bé coumenço !  
 Ex dal salut la counfienço ,  
 È l'hurouso délibrenço  
 Dé l'ancienno serbitut.

Seit sur la brumo esclatanto ,  
 Lé Jutgé è sa Croux brillanto  
 Pertout mettran l'espoubanto  
 D'aquéel jour inattendut.

Pourten la Croux en patienço ,  
 La beiren ambé counfienço ;  
 Tramblaren en sa présenco ,  
 Aro si la mesprésan.

Christ , perqu'on sé sanctifiqué ,  
 Qu'à sé jutja l'on s'appliqué ;  
 Sagés qu'on sé glourifiqué ,  
 La Croux hourrido en pourtan.

Qu'à bostro Croux yeu m'appliqué ,  
 Qu'al moundé mé crucifiqué ,  
 Crucificax-mé lé moundé ,  
 Qu'aro un flus dé mals m'inoundé ,  
 Per estré alabex salbat.

Qu'el bieil hommé s'aboulisco ,  
 Qu'el cos dé mort sé destruisco ,  
 Qué bostré sang nou périsco ,  
 È qué l'hommé nou mourisco ,  
 D'un tant naut prex rachétat. Amen.

HYMNÉ DÉ LAS IL<sup>OS</sup> BESPROS.

Signum novi Crux , etc.

SINNÉ dal testomen noubel ;  
 Archo dal moundé criminel ,  
 O Croux ,

O Croux , dins nostré tristé sort,  
Ex lé baichel qué méno al port.

Dé Dius lé bras bous désarmax ,  
Quand dé sa foudro en ménacats ;  
El , en jétan lés els sur bous ,  
Oublido , calmo soun courrous .

Si per soun infernalo den  
Nous blasso à mort l'ancien Serpen ,  
Sur bous un soul regard jétab  
Dé suito nous ran la santat .

Bous ex l'Auta sant è précius  
Dal Christ , bictimo égalo à Dius ;  
Sur bous Jésus , nostré aboucat ,  
A fléchit soun Pèro irritat .

O Croux , bois aimable è béni ,  
Arbré d'un sang dibin rougit ,  
Qué dins la mort d'un Dius trouben  
Dé bido un abondant naichen .

Jésus , qu'ambé bous mourisquen ,  
È qu'ambé bous resuscitem ;  
Destacats dais bés tampourels ,  
Qué n'aimen qué lés éternels .

Al Fil qué , dé la mort binqur ,  
Nous guido à l'éternel bounhur ,  
A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit  
Randen l'égal hounou prescrit . Amen .

## LÉ. IV. MAL.

## SANTOS ESPINOS.

HYMNÉ DE LAS I.<sup>os</sup> È II.<sup>os</sup> BESPROS.

**C**HRISTI cruentæ splendida principum  
Non certet unquam purpura purpuræ :

Junco palustri sceptra cedant,  
Textilibus diadema spinis.

His fretus armis victor aheneos  
Postes revulsit, claustraque tartari;  
Cœtusque captivos piorum  
In patrias revocavit arces.

Quin et premebat quos fera servitus,  
Tristi gementes eripuit jugo;  
Et nocte damnatos profundâ,  
Ad superas dedit ire sedes.

Hæc tincta cæsi sanguine prædicat  
Dei supellex : hinc aliam nefas  
Ambire gazam christianis,  
Morte quibus redimenda vita.

Qui nos creavit, maxima laus Patri :  
Qui nos redemit, maxima Filio :  
Qui consecrando nos inungis,  
Par tibi laus, utriusque nexus. Amen.

### LÉ MÈMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

Qu'a la sanglanto pourpro dé Jésu-Chrit  
Gèdé dais Reisés la pourpro dal bestit,  
A l'espino lé diadémé,  
Al jounc d'estang lé sceptre suprême.

D'aquélos armos rébestit lé binqr,  
Briso las portos dé l'abymé infériur,  
È das captifs la Troupo santo  
Raméno al Cel touto triouphanto.

Lés qu'oupprimabo lé joug dur dal pécat,  
Tabés lés tiro d'aqué funesté estat;  
Coundannats à la neit proufoundo,  
Lés ran al Cel qu'en plasés aboundo.

Atal b'announço l'amblêmo ensanglantat  
D'un Dius bictimo ; douc per estré salbat,  
Cal pas d'autré bé fa causido,  
Nous dout la mort deu croumpa la bido.

Louanjo al Péro per léqual en créats,  
Al Fil louanjo p'el qual en rachétats,  
A l'Esprit dout en counsacratis  
Mêmés hounous sion toujour pourtadis.  
Amen.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

FILIE Sion, currite,  
Quam mater ipsa texuit  
Coronam Christi cernite,  
Qui cruentam non horruit.

Laudemus pleno gaudio  
Spinæ triumphum inclytum,  
Per quam perit perditio,  
Vitæque datur meritum.

Coronat regem omnium  
Corona contumeliae,  
Cujus nobis opprobrium  
Corouam confert gloriæ.

De veprium aculeis  
Christi corona plectitur,  
Quâ Ministris tartareis  
Mundi potestas tollitur.

Corona Christi capitis  
Sacro perfusa sanguine,  
Poenis solutis debitis,  
Reos purgat à crimine.

Dùm veprium aculeum  
Jesus pro nobis pertulit,  
Per diadema spineum  
Vitæ coronam contulit.

Amoris ô prodigium !  
 Cùm per spinæ ludibrium ,  
 Tollis , Salvator omnium ,  
 Spineti nostri vitium !

Nostris satæ criminibus  
 Spinæ te lædunt miserè ;  
 Evelle nostras cordibus ,  
 Tuasque nostris insere .

Ad quid præsentes oculis  
 Prostrati spinas colimus ,  
 Crebris ac piis osculis ,  
 Si spinas horruerimus ?

Nos sub spinato capite  
 Pudeat membra mollia ,  
 Aut pœnæ Christo comite ,  
 Aut nunquam Christi gaudia .

In nostra lethali lue ,  
 Tu salubre remedium ;  
 O Christe , ne cassum tuæ  
 Sit passionis præmium .

Redemptor , regna cordibus ,  
 Unice Rex mortalium ;  
 Et , devictis rebellibus ,  
 Amplifices imperium .

Da commori , consurgere ,  
 Tuo potenti munere ;  
 Terrena da contemnere ,  
 Quæ sursùm sunt da sapere .

Laus tibi Regi gloriæ ,  
 Coronæ pro virtutibus ,  
 Quâ nos reformati gratiæ ,  
 Gorones cum Cœlitibus . Amen .

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

BÉJAX, Fillos dal sant troupel,  
 Lé diadémé doulourous,  
 Oubratgé dal bras maternel,  
 Dount bostré Rei n'és pas hountous.

Canten ambé jubilatiu  
 Dé Santo Espino la bertut;  
 Nous tiro dé la perditiu,  
 Nous ran la bido è lé salut.

Uno courouno dé mesprex  
 L'on douno al Mestré urbersel;  
 Aquél affroun dében lé prex,  
 Qué nous courouno dins lé Cel.

La courouno dal Rédemptou,  
 Tressado dé trets tant piquans,  
 A despaiplat per sa bigou  
 L'ampiri daus Anjos michans.

La courouno dé nostré Dius,  
 Toutis nostrés deutés pagats,  
 Tintado dé soun sang précius,  
 Nous labo dé nostrés pécats.

Jésus, en souffrisen per nous  
 Las espinos coumo un agnel,  
 Per lé diadémé espinous,  
 Nous gagno uno courouno al Cel.

O proudigé dé caritat!  
 Per l'espino insulto per hous,  
 O Saubur, nous abex doustat  
 Lé bici dal cor espinous.

Per las espinos s'endurax,  
 Ès l'effet dé nostrés pécats;  
 Dal cor las nostros arrancax,  
 En él las bostros enfounzax.

Perqué dé l'Espino à génois,  
Ambé tant dé baisats bénen  
Nous moustra lés adouratous,  
Si las espinos hourrissen?

Membré, joux un Chef espinat,  
Counfus sios d'estré délicat;  
Amb'él qui n'a pas endurat,  
Dé sa joyo al Cel és pribat.

Dins nostro affrouso countagiu,  
Jésus, nous rémèdit parfet,  
Fasex qué bostro rédemptiu  
Nou sio pas per nous sans effet.

Dé toutis soul Rei glouriōus,  
Dins nostrés cors toujour régnax;  
Dais réboultats bictourious,  
Pertout bostré ampiri pourtax.

Fasex qu'ambé nous mourisquen,  
È qu'ambé nous ressusciten,  
Qu'ais bés terrestrés rénouncen,  
Qu'ais bés dal Cel nous estaquen.

Per la courouno hounou digan  
A nous, Rei dé glorio éternel;  
Qué per élo en nous réfourman,  
Nous courounarex dins lé Cel. Amen.

Per nouata aquélo Proso, caldra répréné l'airé dé la  
3.<sup>e</sup> è 4.<sup>e</sup> stropho per la 11.<sup>e</sup> è 12.<sup>e</sup>, è réserva l'airé dé  
la 11.<sup>e</sup> è 12.<sup>e</sup> dal moudélo per ma 13.<sup>e</sup> è ma 14.<sup>e</sup>.

### HYMNÉ DÉ COUMPLIOS.

Quò forma cessit par Deo?  
Non vultus idem, non decor:  
Atro fluentem sanguine,  
Et ora fœdum vidimus.

Frons pro corona regia  
Horret sub scabris verribus;  
Hæc illa, crudelis Sion,  
Quæ sera nectis Principi?

Arundo pro sceptro datur,  
Durusque pro trono lapis:  
Quem vestit æternum jubar,  
Ridenda vestit purpura.

Qui sceptra regum dividit,  
Ut scenicus rex luditur:  
Quæ solis obscurant jubar,  
Velo teguntur lumina.

Orbi piando qui parem  
Offers patri te victimam,  
O Christe, ne cassum tuæ  
Sit passionis præmium.

Da, Christe, tecum nos mori.  
Simulque tecum surgere;  
Terrena da contemnere,  
Amare da cœlestia.

Quem suscitatum credimus,  
Jesu, tibi sit gloria;  
Summo Patri laus maxima;  
Sit par tibi laus, Spiritus. Amem.

### LÉ MÈMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

DAL froun dal Christ ount és l'esclat!  
N'a pus d'un Dius la majestat;  
Lé bésen aro ensanglantat,  
Tout sallé è tout désigurat.

Pe'l diadêmé glourious,  
El fa hourrou joux lés bouichous;  
Aco's atal, Jousius ingrats,  
Qu'à bostré Rei lé froun cintax?

Un jounc dé sceptré an él ten loe,  
 Y dounoun per trôné un dur roe ;  
 D'un lum sans fi lé qu'és bestit ,  
 Per farço dé pourpro a l'habit.

Lé qué fa lés Reis à soun grat ,  
 En Rei dé theâtré és tratat ;  
 Souis els qu'esclipsoun lé soulél ,  
 Per mespres soun couverts d'un bél.

O Christ, bous dal moundé per pres  
 Qu'al Péro égal bous ouffrissez ,  
 Qué bostré trépas doulourous  
 Sio pas inutillé per nous.

Fasex qu'ambé bous me risquen ,  
 È qu'ambé bous ressusciten ,  
 Qué dégoustats dal tampourel ,  
 Nou gousten qué lés bés dal Cel.

Bous qué crésen ressuscitat ,  
 O Jésus , siox glourificat ;  
 Louanjo al Péro créatou ;  
 A bous , Esprit-Sant , mémé hounou .  
 Amen.

## LÉ XV. MAI.

## SANT GIMER, ABESQUÉ DÉ CARCASSOUNO.

HYMNÉ DÉ LAS 1.<sup>OS</sup> BESPROS.

SUR L'AIRÉ : *Tyranne quid molli*, etc.  
 Ou tout autré dé la même mésuro *ad libitum*.

**U**NA certatim singuli  
 Clamemus in lætitia ;  
 Sint claro nostro præsuli  
 Laus ac perennis gloria.

Verè felices pueri,  
Orti piis parentibus;  
Sacro vacabunt operi,  
Hisce formati ducibus.

Sic cultus ab infantia  
Hic puris crescit moribus;  
Dei sapit mysteria,  
Mille viget virtutibus.

Ætatis sic diluculo,  
Gratiâ Dei proficit;  
Renuntiare sæculo,  
Servire Christo didicit.

Initio canonicus,  
Sacrîs addictus ritibus,  
Intra chorum vir cœlicus,  
Imago viva fratribus.

Carcassum, tu beatius  
Habere talem filium;  
Habere ducem lætius  
Tâm nobilem, tamque pium.

Dicatur jubilatio,  
Deo personis in tribus;  
Pro duce benedictio  
Dato Carcassonensibus. Amen.

## LÉ MÈMÉ HYMNE EN PATOIS

PLÉS dé joyo è d'émulatiu,  
Ramlits dé la pus bibo ardou,  
A Gimer dins l'admiratiu  
Canteu glorio, louanjo, hounou,

Digan, ô enfans fourtunats,  
Descenduts dé débots parens!  
Pr'aquélis moudélos fourmats,  
Biuran dins la bertut ferbens,

Atal él joubé cultibat,  
Creichen en bounos murs lusix ;  
El gousto lé culté sacrat ;  
Per milo bertuts éblouix.

Atal, aban l'atgé madur,  
Appren à serbi Jésu-Chrit,  
A fugé lé moundé troumpur,  
È dins lé bé fa dé proufit.

D'abord Canoungé à Dius fidel,  
El dins la réligiu pious,  
Al chor sé coumporto en angel,  
Moudélo dé sous coumpagnous.

Per Carcassouno s'és hurous  
D'abé uu fil tal, tant rénouummat,  
Es per élo pus glourious  
D'abé un Abesqué tant zélat.

Digan toutis ambé affectiu  
A l'adourable Trinitat,  
Glorio, salut, bénédictiu  
Pé'l Pastré qué nous a dounat. Amen.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Soleninis haec, etc.*

ORBUS parentum junior,  
Non ideò remissior,  
Pietate sed acrior,  
Lux oculis miçantior.

Mundanis spretis omnibus,  
Spretis tunc et in sæcula;  
Bonis datis egentibus,  
Sub stricta vivit regula.

Ad ora sui præsulis  
Ipse quidni proficeret?  
Affectibus ac æmulis  
Insignem vitam degeret?

Summo nitet obsequio ,  
Præstantique modestiâ ,  
Orationis studio ,  
Ac morum innocentia .

Præfulgens tot virtutibus ,  
Unanimi suffragio ,  
Functo duce , pro dotibus  
Considit sacro solio .

O charitas eximia !  
Sibi negat utilia ,  
Quin imò necessaria ,  
Ne quis cadat inopiâ .

Oves vagas colligere ,  
Pacem firmare assiduè  
Et odia restinguere ,  
Vigil hæc complet strenuè .

In omnibus officia  
Ducis implet ferventior ;  
Frequens offert mysteria ,  
Ut gregi sit utilior .

Quem pane pascit fortium ,  
Uti potens subsidium ,  
Quo superet Dæmonium ,  
Sæclum terat ac vitium .

Exemplar castimoniæ ,  
Ut non pudicos doceat ;  
Exemplar poenitentiæ ,  
Quam reis ut suadeat .

Ipse tenax penuriæ ,  
Ut domet avaritiam ;  
Iusistit humili viæ ,  
Ut pessumdet superbiam .

Sopitam fidem suscita ,  
Fidem bonis operibus ,  
Pastor , ut caulis nos ita  
Reddas oves cœlestibus . Amen .

## LA MÈMO PROSO EN PATOIS.

Tout joubé él dében ourphélin,  
 Mès pr'aco n'és pas mens ferbent ;  
 Brullo mai dé l'amour dibin ,  
 Es un lum pur resplandissent.

Moundé, ambé touis bés séduisens ,  
 Tabhorro pénden soun biben ;  
 Douno souis bés ais indigens ,  
 Biu joux la règlo estreitomen.

Bésén l'Abesqué Gisleran ,  
 Coussi n'en proufitayo pas ?  
 Fixo aquél moudèlo tant gran ,  
 Lé ribalejo pas à pas.

Dins l'ouraisoun él lé séguix ,  
 Doucillé à co qu'és eoumandat ;  
 Sa moudestio nous instruix ,  
 Encaro mai sa santétat.

El dé bertuts tant enrichit ,  
 Per un suffratgé général ,  
 L'Abesqué mort , él és causit  
 Per mounta su'l sant tribunal .

O admirabulo caritat !  
 Sé raubo ço qu'y fa proufit ,  
 Douno dé sa nécessitat ,  
 Perqu'on nou mourisco adalit .

Lé qu'a fugit méno al courtal ,  
 Manten la pax incessomen ,  
 El réunix lé qué bol mal ;  
 Fa tout aeo soignousomen .

En tout ramplix ambé ferhou  
 Lés débers d'un Pastou fidel ;  
 Souben ouffrix lé Réemptou ,  
 Per estré utilié à soun troupe .

Lé paichix dal célesté doun,  
 Coumo un sécours fort è ségur,  
 Qu'y fasco bincré lé Démous,  
 Lés bicis, lé moundé flattur.

Es un moudèlo casté è pur,  
 Qué nous appren la castéstat,  
 Un moudèlo à soun égard dur,  
 Qué nous porto à l'austéritat.

Amatou dé la pauréstat,  
 Instruix lé cor trop estacat;  
 Partisan dé l'humilitat,  
 Counfoun lé cor trop élébat.

Pastou, la fé lanto excitax,  
 Fasex-lo agi dins tout fidel,  
 Perqu'atal sion incourpourats  
 Dins lé courtal sacrat dal Cel. Amen.

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

*AIRÉ coumo à las I.<sup>OS</sup>*

SUSTENTAT lacte debilem,  
 Dat fortē cibum fortibus;  
 Reis se præbet facilem,  
 Omnia factus omnibus.

Non est dies quin atterat  
 Corpus licet innoxium;  
 Non est reus qui conterat  
 Corpus suum tam noxiūm.

Labores inter plurimos,  
 Amore fervens numinis,  
 Defectus horret minimos,  
 Umbram necnon libidinis.

Quin pluribus conciliis  
Benè moratus adfuit,  
Quæ ditavit eloquiis,  
Quibus doctrinâ micuit.

Sic confertus operibus,  
In pace Dei moritur;  
Ac gloriōsis cœtibus  
Pontificum conjungitur.

Sit Trinitati gloria,  
Quæ per Antistites pios  
Nos reddit mundos in via,  
Cœlituumque socios. Amen.

### LÉ MÉME HYMNÉ EN PATOIS.

Dé lait lé féblé en sustentan,  
Al fort, pus fort douno à manja;  
Facillé al pécadou sé ran;  
Atal à toutis tout sé fa.

Cado jour castio rudomen  
Soun cos sant, à Dius tant fidel;  
Lé pécadou tant duromen  
Punix pas soun cos criminel.

Dins tant dé trabals en susou,  
El brullo dé l'amour sacrat;  
A das pécats mendrés hourrou,  
Mêmés dé l'oumbro dal pécat.

Ais sants councillés ount parix,  
Y'a parescut en sant Prélat;  
Dé sous ouraclés enritchits,  
An sais sentenços admirat.

Dé bounos obros tant ramplit,  
Mourix dins la pax dé soun Dius;  
En retour él és réunit  
Das Prélats al chor délicius,

Glorio à la santo Trinitat,  
Aichi qué per dé sants Prélats  
Nous establix en santétat,  
Perqu'amb'élis sion aggréjats. Amen.

---

## LÉ III. JUN.

## SANT HILARI, ABESQUÉ DÉ CARCASSOUNE.

HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS.

SUR L'AIRÉ : *Te quanta victor, etc.*  
ou *Tyranne, quid molli, outout autré ad libitum.*

**C**ORDE sonent præconia;  
Præsuli sint Hilario  
Décus, honor et gloria,  
Jacundaque laudatio.

Adhuc ætate junior,  
Sæculi pompas rejicit;  
Igne sacro ferventior,  
Christi jugo se subjicit.

Qui præditus virtutibus,  
Operum lucens radio,  
Ornatur pro tot dotibus  
Alto Carcassi solio.

Pervigil oves devias  
Ovili gestit reddere,  
Assiduis et inscias  
Dictis studet instruere.

Altor pater egentibus,  
Lapsis velox subsidium,  
Solamen est incoerentibus,  
Justis necnon præsidium,

Fortes pascit ac debiles  
 Cœlestibus mysteriis,  
 Diabolo terribiles  
 Sacris factos auxiliis.  
 Sit Trinitati gloria,  
 Quâ viguit dux merito,  
 Acrique vigilantiâ  
 Pro grege sibi credito. Amen.

---

## LÉ MÈMÉ HYMNÈ EN PATOIS.

TOUTIS canten d'un cor jouyous  
 Nostré augusté è digné Pastou ;  
 Exalten soun noum glourious :  
 An él toujour houmatgé, hounou.

Pél moundé, per la banitat,  
 Tout joubé, él n'a qué dé l'hourrou ;  
 Per Dius plé dé l'amour sacrat,  
 Biu joux soun joug plé dé douçou.

Dé grandos bertuts embélit,  
 È d'obros brillantos ournat,  
 Pr'aquéis méritis és causit  
 Dé Carcassouno per Prélat.

Soignous él raméno al courtal  
 Las fédos qué l'an désartat :  
 Dé ses litçous per lé canal,  
 Ten l'ignourent endouetritat.

Das tristés lé counsoulatou ,  
 Das paurés és pairé zélat ,  
 Das toumbats lé restauratou ,  
 È das justés la ferméstat .

Él les forts, les féblés paichiz  
 Dais dibins è célestés douns ;  
 È d'aqueùl alimen munits ,  
 Les ran tarriblés ais Démounz.

Glorio à bous, Santo Trinitat,  
 Qué nous dounérex un Prélat  
 Bigilent, plé dé caritat  
 Pé'l troupel dount l'abiox cargat. Amen.

---

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

Quin acciet quosdam pios,  
 Sanctitate conspicuos,  
 Operis saeri socios,  
 Necnon suasores suos.

Quotannis petit et ii  
 Oraturi cum ordine,  
 Hunc locum Monasterii  
 Suo vocati nomine.

Æternis hic intendere,  
 Votis Deo vim facere,  
 Ignem sacrum succendere,  
 Vitæ defectus plangere.

Hic temnere terrestria,  
 Cœlestiaque sapere;  
 Dei, pari sævitia,  
 Judicia prævertere.

Cum his sic è cœnaculo  
 Spiritu Dei servidus,  
 Exit, ut ipso sedulò  
 Accendat oves providus.

Ægrè videt Ecclesiam  
 Discerpi feris hostibus;  
 Ut obterat perfidiam,  
 Contendit curis omnibus.

Hoc ævo pravo stygius  
 Error grassatur Arii;  
 Gregem firmat Hilarius,  
 Ne peste cadat impii.

## SANT HILARI , ABESQUÉ.

Erectis sœpè manibus,  
Assiduis gemitibus,  
Cœlum fatigat precibus  
Pro defendendis ovibus.

Efficit amor anxium,  
Offert freqüentem hostiam  
Ad hæresim remedium,  
Suorumque victoriam.

Quem minæ , nec periculum  
Deterrent ab officio ;  
Dat usque verbi pabulum  
Gregi , vitæ dispendio.

Confidit Christi munere ,  
Perpetuis conatibus ,  
Virus grave repellere  
Diœcessis limitibus.

Nos oves à te cognitas  
Donis , Pastor , pasce tuis ;  
Cœli , per tuas semitas ,  
Amœnis redde pascuis . Amen.

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

ENCARO appello à sous coustats  
D'hommés sants è d'hommés zélats ,  
A l'obro santo assouciats ,  
È sous counseillès affidats.

Cad'an amb'élis réunit ,  
Ba fa rétrête al loc causit  
Dal Moünastèro apei bastit ,  
È qué porto soun noum bénit.

Y pensoun à l'éternitat ;  
Prégan fan bioulenço à Dius ;  
S'enflammoun dé l'amour sacrat ,  
È plouroun lours imperfectius.

Plés dé mesprenx pé'is bés présens ,  
 N'y goustoun qué lés bés dal Cel ;  
 Prerbénoun , per lours castimens ,  
 Lés jutchemens dé l'Eternel.

Amb'elis , plé dal Sant-Esprit ,  
 Coumo dal Cénacle él sourtix ,  
 Per rampli soun troupel chérít  
 D'aquéloc foc sant qu'en él agix.

El bex la Gleiso ambé doulot  
 Déchirado pé'is énémics ;  
 Per surmounta lour trahisou ,  
 Toutis souis soins él réunix.

D'Arius lé dogmé infernal  
 Sé gliso an aquél tems cruel ;  
 D'un tant gran è funesté mal  
 Lé Sant prémunix soun troupel.

Las mas lébados bès lé Cel ,  
 Per sous plours , sous crits supplians ,  
 Souben counjuro l'Eternel  
 Dé garda sous caris enfans.

Souben per elis , plé d'ardou ,  
 Ouffrix l'houstio dal salut ,  
 Qué prémunix countro l'errou ,  
 Fa qué l'énémic és-binquit.

Tant en dangè , tant ménaçat ,  
 Él pretcho , ré l'arresto pas ;  
 Fa lé déber d'un sant Prélat ,  
 Quand s'en séguirio lé trespass.

Per un countinuel trabal ,  
 Espéro dal Saubur tant bou ,  
 Dé répoussa dé soun courtal  
 Dal traité lé mourtal pouisou .

Sant Pastou , soignax , bou'n prégan ,  
 Las fédos dé hostré troupel ;  
 Randex-los , en bous imitan ,  
 As doucés pascatgés dal Cel. Amen.

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.*AIRÉ coumo à las I.<sup>OS</sup>*

AGIT, heu! lues sævior;  
 Jàm Præses fletus fundere;  
 At cœlitùs fit certior  
 Hanc post mortem deficere.

Tùm mortis desiderio  
 Ardet, ne vita longior  
 Multorum sit perditio,  
 Sicque gregi nocivior.

Extremum mox exilii  
 Noscere diem meruit;  
 In loco Monasterii  
 Struendi mox, occubuit.

Tu Franco cum Rogerio  
 Vivetis usque cordibus;  
 Quorum per vos translatio  
 Fit, gloriamur ossibus.

Tunc ossium fragrantia,  
 Sanitas ægris reddita,  
 Pro cœcisque prodigia;  
 Multa dehinc his addita.

Quām tu potens in opere!  
 Præsul, fave clientibus;  
 Medere tuo munere  
 Animæ nostræ febribus.

Par Trinitati gloria,  
 Quæ bona dedit præsules,  
 Qui regant in justitia  
 Nos miseros et exules. Amen.

## LÉ MÈMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

HÉLAS ! l'erroou ba mai creichen ;  
 Lé Sant né fa qué soupira ;  
 Pei crei sabé certènomen ,  
 Qu'élo après sa mort finira .

Dempei désiro ambé passiu  
 Sa mort , crento qu'él mai bibent  
 Dé plusiurs sio la perditiu ,  
 È soun troupeu sio mai souffrent .

Dins pauc dé tems a lé bounhur  
 Dé sabé soun darniè moumen ;  
 El mourisquec dins lé Seignur ,  
 Al loc ount an fait soun couben .

Bous Francou , Rouger , dins tout tems  
 Aurex nostré amour lé pus biu ,  
 Per pago dé sous ossomens ,  
 Dount abex fait la translatiu .

Alabex d'élis qu'uno audou !  
 Lés malaus tournoun en santat ,  
 L'abuglé rébex la clarou ;  
 Pei d'autrées fets qu'an succédat !

Qu'en bellos obros ex puissent !  
 O boun Pastou , proutéjax-nous ;  
 Per bostré sécours benfaseut .  
 Dal cor guérissex lais langous .

Glorio à la Santo Trinitat ,  
 Qu'a dounat d'augustés Pnélats ,  
 Qu'an guidat dins la santétat  
 Dé misérablés exilats . Amen .

LÉ XI. JUN.

SANT BARNABÉ , APOSTOUL DÀIS JANTILS.

HYMNÉ : *Cælo datur, etc.*

**B**ARNABÉ , la terro quittax ,  
A l'éternel répaus mountax ;  
Aicho's lé jour bel , termé hurous  
Dé tant dé pénos , dé susous .

Dius pél qual bous tout bé laichax ,  
Dé bostré camp bous despeillax ;  
Pél prex d'aqueùl rénounçomen ,  
Él-mêmés bostré founds dében .

Duran lés junés soulannels  
È las priéros das fidels ,  
Per ordré exprès dal Sant-Esprit ,  
Per Apostoul bous ex causit .

Al Fil qué , dé la mort binqr ,  
Nous guidó à l'éternel hounhur ,  
A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit ,  
Randen lé mêmé hounou prescrit . Amen ,

*Ou après le Tems Pascal :*

Houmatgé suprême sio dit  
Al Pèro , al Fil , al Sant-Esprit ,  
Qué dé la neit nous an tirats ,  
È dé lour bel lum esclairats . Amen .

## LÉ XXIV. JUN.

## SANT JAN-BATISTO.

**HYMNE : Christe , prolapsi , etc.**

**P**ER QUÉ sion dignés dé canta la glorio  
Dé Jan-Batisto , dount fasen mémorio ,  
Saubur dal moundé , randex sans souilluro  
Nostro amo impuro.

**L**és biels Prouphétos dins lour prouphétio  
An dit d'él qu'éro l'albo dal Messio ;  
D'aquéls Prouphétos él és à la testo ,  
Jésus b'attesto.

Batisto à péno dins sa Mèro a l'estré ,  
Qu'él dins Mario récouneich soun Mestré ;  
**A** soun rancountré dé boula s'empresso ,  
Plé d'allégresso .

Dount ben , Ministré , hostro incertitudo ?  
Aurex per pago hostro lengo mudo ;  
**A** la naichenco dé bostré mainatgé ,  
N'aurex lusatgé .

S'u'cop Prouphétodaspus grands , pus noblés ,  
Bésex la graco qu'és prouméo as poplés :  
**L**a pax an élis preetchax et dé mémés  
Lours bés suprêmés .

Dins la surpréso lé poplé s'escrido :  
D'aquéls mainatgé qué sara la bido ?  
**T**ant grando glorio , sa grandou futuro  
Nous asséguro ,

En très persounos à Dius glorio entière,  
 Qué per al Moundé douna sa lumièro,  
 Bol qué Batisto dal souléi siol signé  
 Qué lé désigné. Amen.

## LÉ XXIX. JUN.

## SANT PIERRÉ È SANT PAUL, APOSTOULE.

HYMNÉ : *Quos fides, etc.*

**D**as chefs unidis per la fé la même,  
 Canten lé zèle, la glorio suprême,  
 Lour noblo bido, lour mort inégalo,  
 En glorio égalo.

Coum'on ignoro qué sio Dius lour mestré,  
 Per tal Sant Pierré lé récouneich estré ;  
 Prumiè coufesso qué dé tout tems èro  
 Egal al Péro.

Paul pertout pretcho ; sa bois esclatanto  
 Ès dé tout poplé pertout triomphanto ;  
 D'aqui lé nouimoun d'un noum das pus noblés  
 Douctou das poplés.

Al Christ lés poplés gagnats milo en masso,  
 Paul pé'l fer, Pierré sur la Croux trespasso ;  
 È dal martyri la palmo és le gatgé  
 Dé lour couratgé.

Lour sang àugusté dount Roumo és labado,  
 Dében per élo coumo uno rousado ;  
 Dében dé mémés coumo uno sémenço ,  
 Per sa creichenço.

La

La mort dé Pierré té ran oupulento,  
Roumo, débénés tabés pus puissento;  
er la pax santo brillos mai sur terro,  
    Qué per la guerro.

Toujour ta chairo, Pierré, aura durado,  
sur ta peiro la Gleiso és foundado;  
r sa paraulo Dius la randra stablo,  
    Coumo él durablo.

A bous louanjos, Fil, Pèro adourable;  
Esprit dé mémés, lour lien aimablé; .  
Qué pr'aquéis Princes al port yeu parbengo,  
    Ount ré nou crengo. Amen.

---

LÉ XXX. JUN.

LA COUMMÉMOURATIU DÉ S. PAUL.

---

HYMNÉ : *Sat, Paule, etc.*

DIBIN Paul, aco's prou biscut,  
È prou souffert, prou coumbattut;  
Un cours dé bido qu'és tant bel  
Mérito uno courouno al Cel.

Sur mar qué dé dangès per bous!  
Sur terro, hélas! qué dé doulous!  
Qué dé cops dé hergos, dé fers!  
Qué dé mals, dé trespass dibers!

Jésus qué sur souñ bois sacrat  
Bous a tengut tant estacat,  
Aro bous erido al sort hurous;  
La mort és aro un gan per bous.

Mès uno ardento caritat  
 Encaro aichi bous ten liat;  
 Lés fils qu'enfantax à Jésus  
 Bous rédémandoun per lours bus.

Après abé tant trabaillat,  
 Es tems, anfin ex appélat  
 Per mounta su'l trôné éternel  
 Dais douxé jutgés d'Israël.

Hounou, glorio, houmatgé infinit  
 As très, Pèro, Fil, Sant-Esprit,  
 Qué dé la neit nous an tirats  
 È dé lour bel lum esclairats. Amen.

## LÉ II. JUILLET.

## LA VISITATIU DÉ LA SANTO BIERJO.

HYMNÉ : *Quò sanctus, etc.*

**O**UNT bous transporto bostré amour,  
 Bierjo, dé las bierjos la flour?  
 Perqué franchi dins bostro ardou  
 Dé las mountagnos la nautou?

Ramplido d'un Dius, bostré fruit,  
 Abex per forço soun esprit;  
 Dé mèro bostro dignitat  
 Aumento bostro caritat.

Santo Isabel bous bisitax,  
 Bous tabés la félicitax  
 Dal fruit qu'és dins soun sé fourmat,  
 Nounoubstant soun atgé abançat.

S. THOUMAS D'AQUIN. STO. MAGDALÉNO, 123

O d'élos qu'un countentomen !  
S'estounoun mutuellomen  
Qu'uno bieillo ajé councébut,  
Qu'uno bierjo un Dius ajé agut.

Bierjo , en bostré sé ranfermax ,  
È bous à nostrés els catchax  
Lé soulél qué dé sa clartat  
Su'l moundé respendra l'esclat.

Al Fil qué ben nouis rachéta  
Glorio nou cessen dé canta ;  
Toujour al Pèro , al Sant-Esprit  
Sio tabés houmatgé infinit. Amen.

---

LÉ XVIII. JUILLET.

SANT THOUMAS D'AQUIN , Douctou  
dé la Gleiso.

L'HYMNÉ *O qui perpetuus , etc. al Coumun  
dais Douctous.*

---

LÉ XXII. JUILLET.

SANTO MARIO MAGDALÉNO.

---

HYMNÉ *DÉ LAS I.os BESPROS.*

Procul maligni , etc.

F SPRITS mauditis , al péleu fugissex ,  
Un Dius ourdouno , tramblax , oubéissex ,  
Nou tracassex pus Magdaléno  
Dé cent tourmens per l'hourriblo péno .

Per la puissenço dal Saubur Jésu-Chrit,  
 Sept esfrayadis de Mario an fugit;  
 Per pago à sa suito estacado,  
 Serbix Jésus qué l'a délibrado.

Bésen soun Mestré sur la Croux immoulat;  
 Dé millo espasos soun cor és trabersat;  
 D'él qué souffrix ambé inocenço,  
 Soulo bouldrio pourta la souffrenço.

Sous plours sans cesso mêlo à soun sang  
 précios;  
 Elo en bictimo s'offro ambé'l Christ soun Dius,  
 Qué n'y dix rés dins sa tristesso,  
 È mostro mai pr'aqui sa tendresso.

Al Fil, al Pèro randan l'hounou prescrit;  
 Hounou suprême tabés al Sant-Esprit,  
 Dount lé pur soufflé embraso l'amo,  
 È la ramlrix d'uno santo flammo. Amen.

### HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

Maria, sacro, etc.

Bous qu'ex blassado dé l'amour lé pus pur,  
 Mario, encaro perqué ploura'l Saubur?  
 Dount ben l'ardou tant biouleto,  
 Qu'en bous toujour l'on bex rénaichento?

Lé qu'al sépuleré bous cercax coumo mort,  
 Es ple dé bido, triouphant dé la mort;  
 Dé soun toumbel héjax l'intrado,  
 Per soun poudé la peiro és lèbado.

Perqué la myrrho, perqué tant dé perfuns,  
 Présens funèbrés, déguts ais souls défunts?  
 Doun inutillé al Christ en bido,  
 Qué ba gousa la joyo infinido,

Bostro tristesso probo un ardent amour ;  
 A bous per pago Jésus s'offro à soun tour :  
 Pé'l bostré noum él bous saludo :  
 Dé bous sa bois sio récounescudo.

Bous dé sa glorio prumiè témoin , boulax  
 Bité n'instruiré sous disciplés troublats ;  
 È d'aquel Dius bibent ramplido ,  
 Affermissex lour fé trop timido .

Al Fil , al. Pèro randan l'hounou prescrit ;  
 Hounou suprême tabés al Sant-Esprit ,  
 Dount lé pur soufflé embraso l'amo ,  
 È la ramplix d'uno santo flammo. Amen.

## LE XXV. JUILLET.

## S. JACQUÉS ZÉBÉDÉO , APOSTOUL È MARTYR.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc , etc.*

**I**N hoc Festo sanctissimo  
 Cuncti testemur gaudia ;  
 Corde sonent ex intimo  
 Apostoli præconia.

Præ cæteris eligitur  
 Jacobus , quænam gloria !  
 Apostolis conjungitur ,  
 Orbem docendi gratia .

Cuncta relinquit citius ,  
 Christum vocantem sequitur ;  
 Non pisces trahet amplius ,  
 Sed homines piscabitur .

Quem Christi consanguineum  
Non tam laudabo genere,  
Quam pro Magistro flammeum,  
Fide clarum et opere.

Vixisse fertur virginem;  
Ex hac agendi gratia,  
Abigit libidinem:  
Hæc vera reverentia.

In quo si quid deficere.  
Cites, pro Christo firmitas,  
Calicem mortis bibere,  
Hoc ardens luit charitas.

Hic filius tonitrui,  
Ob zeli vehementiam,  
Non querit gloriam suam,  
Verum magistri gloriam.

Vi plenus Sancti Spiritus,  
Christum, qui crimina piat  
Mundi, timens nil penitus,  
Ardenter cunctis nunciat.

Optanda quin discipuli!  
Hic testis Christi gloriæ,  
Testis Jaïr miraculi,  
Christi testis agoniæ.

Spargens salutis semina,  
Hostium ob invidiam,  
Post curas, post certamina,  
Truditur in custodiam.

Judæorum perfidiæ  
Herodes rex inserviens,  
Hunc, deditus sævitiae,  
Necat mucrone feriens.

Quem judici qui tradidit,  
Ejus motus constantia,  
Cum Sancto martyr cecidit,  
Ab hoc obtentâ veniâ.

Fac nos, micante gratia,  
Lumini, Christe, cedere;  
Et quæcumque tentantia  
Tuo domare munere;  
Apostoli qui colitur  
Ut compotes victoriae,  
Simus ejus quâ fruitur,  
Nos cohæredes gloriae. Amen.

Per nouata aquesto Proso, per ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> stropho  
on réprendra l'airé dé la 3.<sup>o</sup> et 4.<sup>o</sup> dé la Proso *Solemnis*,  
è on réservara l'airé dé la 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> dal moudèlo per  
ma 13.<sup>o</sup> è 14.<sup>o</sup>

### LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

TOUTIS, en aquesté annuel,  
Ramlits dé joyo, uniscan-nous  
Per canta d'un toun soulannel  
Dé nostré Apostoul las grandous.

Sant Jacqués, per él qu'un hounou !  
Ès ais Apostouls réunit,  
Afin qu'as poplés, plé d'ardou,  
Pretché la fé dé Jésu-Chrit.

Quitto tout ço qu'a per Jésus;  
Lé séguix, quand és appélat;  
Dé peichés pescara pas pus,  
Mès d'hommés pé'l noubel estat.

Qué sio dal Dius Saubur parent,  
Ès pas tant ço qué louarè;  
Mès per él soun amour ferbent,  
Sa fé, sas obros cantarè.

Bisquec dins la birginitat;  
El pr'aqui nous bol inspira  
Dé détesta l'impuréitat;  
Aco's atal pla l'hounoura.

Si quicon flétrix sa bertut,  
Pé'l Dius Saubur sa fermétat,  
Per él lé calici bégut,  
Tout aco b'a pla réparat.

Fil dal trouneiré és appélat,  
A causo dé sa bibo ardou :  
Pauc per sa glorio intéressat,  
Cerco en tout la dal Rédemptou.

El, lé Sant-Esprit récébut,  
Pretcho lé Christ sans ré crenta,  
Qué dé soun sang per la bertut  
**Lé moundé** és bengut rachéta.

Qu'uno fabou pé'l sant Martyr !  
Bex lé Christ dé glorio esclatant,  
Bex lé miraclé dé Jaïr,  
Bex lé Saubur agounisant.

Mès tandis qu'él ambé succès  
Respen la fé, plé dé susou,  
L'énemic, jalous à l'excès,  
Prébal per lé mettré en prisou.

Per plaisir à soun poplé infidel,  
È soun estimo mérita,  
Hérodo, soun princé cruel,  
Sant Jacqués fa descapita.

Dal Sant lé dénounciatou,  
Dé sa coustenço tant frappat,  
Y démando, oubten lé perdou,  
Mourix amb'él martyrisat.

Christ, qué dé la grâço esclairats,  
Né séguiscan lé moubomen ;  
È dais objets douent en tentats,  
Per bostré douen qué trioumphen ;

Perqué binqurs dins lés coumbats,  
Counuo l'Apostoul qu'hounouran,  
Dins lé Cel dé joyo coumblats,  
Amb'él sans si né jouiscan. Amen.

LÉ XXVI. JUILLET.

SANT JOACHIN È SANTO ANNO.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Humani generis* ( dé  
l'Announciatu ),

**F**RUCTU quem præbuit,  
Arbor agnoscitur :  
Mariam genuit  
Anna, quæ colitur  
Clarâ progenie.

Quàm casto gremio  
Natam complectitur !  
Quæ Dei Filio  
Mater disponitur,  
Jàm plena gratiæ.

Matris arbitrio  
Se subdit docilis,  
Cujus imperio  
Parebit humilis  
Rex omnis gloriæ.

Exemplo mutuo  
Utraque proficit;  
Suæ perpetuo  
Maria respicit  
Ducem infantiaæ.

Quæ Deum capiet  
Crescit virginitas :  
Deum quæ pariet  
Crescit humilitas  
Hoc magisterio.

Infantem æmula  
Tu Mater suspicis ;  
Natae discipula,  
Magno te subjicis  
Dei consilio.

Beata cæteris  
Anna præ matribus ,  
Majus exigeris  
Sacrīs altaribus  
Deferre pretium.

Devota numini ,  
Matri subripitur :  
Ancilla Domini ,  
Ad templi ducitur  
Infans officium.

A matre filia  
Vovetur purior :  
En placet hostia ;  
Quæ vovet sanctior  
Tanto fit munere.

Anna pro fœnore  
A te quod exigit ,  
Deus in corpore  
Se tuum eligit  
Nepotem dicere.

Matrem et aviam  
Læti conciuimus ;  
Imò justitiam  
Illarum dicimus ;  
Hæc vera gratia.

Da , Christe , quæ licet  
Nos illas assequi :  
Tolle quod displicet ,  
Da semper obsequi :  
Hæc nostra gloria . Amen.

LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

ON couneich per lé fruit  
L'arbré qué l'a prouduit;  
Per Anno poussédan  
Mario soun enfan  
Tant augusté è tant gran.

Qué presso sur soun sé  
Sa fillo ambé plasé!  
Fruit dé bénédictius,  
È dount lé sé précius  
Deu pourta l'Hommé-Dius.

A ço qu'Anno prescrix  
Soun enfan oubéix;  
Quoiqu'un Dius, tout Rei qu'és,  
An él un jour soumés,  
Dégo ségui sais lés.

Caduno al bé toujour  
S'animo tour à tour:  
Mario ten fixat  
Lé moudèlo acabat,  
Qué ten soun doun soignat.

Dé la Mero à-béni  
Dal Dius qué deu béni,  
Atal creich ambé esclat  
Tapla l'humilitat  
Qué la birginitat.

Bous d'un tal réjétoun,  
Anno, embéjax lé doun;  
Aco's d'él qu'apprénex,  
A Dius bous soumettex,  
Adourax sous décrets.

D'Anno sé fourtunat,  
Ais autres préférat,

SANT JOACHIN È SANTO ANNO,  
Débex à l'Eternel  
Ouffri lé doun pus bel  
Al templé d'Israël.

El à Dius counsacrat,  
A sa mèro és doustat.  
Anno d'un cor gracius  
Méno al templé précius  
**La sirbento dé Dius.**

Elo ouffrix al Seignur  
Aquél doun casté è pur :  
Lé doun és agradat ;  
La qué l'a présentat  
Ran pus sant soun estat.

Anno, en rétributiu  
Dé la digno oublatiu,  
Per sa car Dius lé Fil  
Bol qué dins soun exil  
L'ajax per pétit-fil.

La mèro célébren ,  
La gran-mèro canten ;  
Dé cad'uno entré nous  
Exalten las grandous ,  
Per gagna lours fabous.

Fasex , Dius dal salut ,  
Qu'imiten lour hertut ;  
Qu'en tout oubéiscan ,  
Qué tout mal fugiscan ,  
Per qu'al Cel bous béjan. Amen.

**HYMNÉ DÉ BESPROS : *Regale Davidis, etc.***

ILLUSTRÉ couplet qu'ex sourtit  
Dal noblé sang dal Rei David ,  
Bous nouis farex lé doun précius  
Dé la Bierjo Mèro dé Dius.

Un amour sant , casté è fidel  
Es bostré lien mutuel ,  
È Dius fabouriso uno uniu  
Foundado sur la réligiu.

Dais bés dal moundé destacats ,  
Per la bertut soulo brillax :  
La fé jointo à la caritat  
Fan l'ornomen dé bostré estat.

Jésus , d'uno bierjo nascut ,  
A bous randen l'hounou dégut ;  
A Dius lé Pèro , al Sant-Esprit  
Sio randut houmatgé infinit. Amen.

---

LÉ XXVIII. JUILLET.

SANT NAZARI È SANT CELSO ,  
MARTYRS È PATROUS DAL DIOUCÉS.

---

PROSO : *È sinu profundo , etc.*

QU'UNO brillanto lumièro  
Sourtix d'un oubsecur toumbel?  
Lés Martyrs qué l'on rébèro  
Pé'l Christ binquoun dé noubel.

Celso , ribal dé Nazari ,  
Séguix soun cours glourious ;  
Toutis douz yeu léis déclarí  
Mouis chefs è mous proutectous.

Martyrs , dal sang dount nasquèrent  
Sé fourmec pas bostro uniu ,  
Mès d'aquéл qué respéndèrent  
Dal Christ per la réligiu.

La bido santo és la porto  
 Qu'al martyri coundésix,  
 Elis dous d'aquélo sorto  
 Pé'l martyri soun causits.

Das plasés la douço amorço  
 Elis abion mesprésat;  
 Amb'elis per lé diborço,  
 Dé la péno an trioumphat.

Ni supplicis qu'on préparo,  
 Ni ménaços, ni la mort,  
 Dal Christ rés nou lés séparo :  
 Tant per él an l'aniour fort.

Al bourreau dounoun la testo,  
 Per l'amiour dal Christ pressats;  
 Pé'l bésé à la cour célesto,  
 Lour tardo d'estré immoulats.

Quand la courouno éternello  
 A més lé coumblé à lours bus,  
 Dé noubel bouldrion per zèle  
 Mourir pé'l Saubur Jésus.

Randoun pus gran témoignatgé,  
 Aro qué soun immourtals;  
 Dal toumbel qu'an en partatgé,  
 Sourtissoun bius è ribals.

Per lours miraclés noumbrouses,  
 L'élotgé dé las natius,  
 Dais Reis binqurs glouriousés,  
 Elis announçoun lour Dius.

En bictimo trioumphanto,  
 Cadun restax joux l'auta,  
 Ount és la Bictimo santo  
 Qu'a boulgut bouis rachéta.

Countemplan dins lour histoir,  
 Seignur, bostré proprié doun,  
 Qué lour dounec la bictoir  
 Qué bei courouno lour froun.

Qu'aro hostro mort agisco  
En nous efficacomen ,  
Perqué cadun un jour bisco  
Dé nous éternellomen. Amen.

---

HYMNÉ dé BESPROS : *O quæ tyrannis, etc.*

Bous à qui cèdo la furou das tyrans ,  
Bous qu'ex la forço dais Martyrs trioumphans ,  
D'elis en fasen hei mémorio ,  
Dibino fé , cantan hostro glorio.

Per la mort noblo dé bostrés serbitous ,  
Pé'l sang en flubés qu'an respondut per tous ,  
Bous abex dé palmos pus bellos  
Qué las qu'ais Reis dounoun lours quérellos.

Per tous Nazari qu'a souffert dé doulous !  
Chez quant dé poplés couberts dé sas susous  
El a pourtant bostros lumiéros ,  
Malgré léis Réis è lours lés séliers !

Hurouso Franco , tu qu'aban , sans pudou ,  
Erés plounjado dins la neit dé l'errou ,  
Sur tu s'élébo uno lumiéro ,  
Dount as dal Christ la noutiu prumiéro.

Lé joubé Celso , pr'aqueulo obro cansit ,  
Coumo Nazari dé zélo és tout ramplit ;  
En tout loc ount lour pè fa traço ,  
L'errou frémix è cèdo la plaço.

Martyrisadis per nouis douna la fé ,  
En nous , sants Pairés , counserbax aquél hé ;  
Qu'élo , per tous toujour nouirido ,  
Dins nous jamai sio pas afféblido.

Louanjo al Pèro , dé toutis bés l'autou ;  
Al Fil louanjo , qu'és nostré Rédemptou ;  
Al Sant-Esprit , qué dé sa flamme  
Per sa bertut embraso nostro amo. Amen.

LÉ XXXI. JUILLET.

SANT GERMA, ABESQUÉ D'AUXERRO.

HYMNÉ DÉ LAS I.O.S. BESPROS.

SUR L'AIRÉ : *Adeste, Christi milites* ( dé Sant Bincens ), ou tout autré dé la même mésuro  
*ad libitum.*

**N**on christiano nomine  
Germanus gaudet junior ;  
Princeps micat in agmine ,  
Mundi servus ardentior.

Sed Amatori Præsuli  
Hæc innotescunt cœlitus ,  
Hunc Dei vices famuli  
Jam mox functurum penitus .

Ipsum reducam devium ,  
Nudat ac loquitur Deus ;  
Eius mutabo genium ,  
Mox clarior erit meus.

Tuo sedebit solio ;  
Meâ potenti gratiâ ,  
Flammifero lux radio  
Fulgebit in Ecclesia.

Præsul his dictis gestiens ,  
Sacrarum formâ vestium  
Germanum cingit , aiens :  
Serva decus insignium.

Qui docilis jam gratiæ  
Se subjicit imperio ;  
Et splendide necnon piè  
Se dat Dei servitio.

SANT GERMA , ABESQUÉ D'AUXERRO. 137

Gratiæ , Christe , motibus  
Sic nos cedamus citiùs ,  
Ne nostris pulsa cordibus ,  
Nobis coruscat rariùs .

Sit Trinitati gloria ,  
Quâ gratiæ nos reddimus ,  
Ac cujus efficaciâ  
Bona nos cuncta gerimus . Amen .

---

LÉ MÈMÉ HYMNE EN PATOIS.

SANT Germa , dins sa joubentut ,  
Dal noum chrestia n'és pas curios ;  
La glorio humèno és tout soun but ;  
Es dé las troupos chef famous .

Mès Amatou soun sant Prélat  
Appren dé Dius , dal naut dal Cel ,  
Qué Germa , per él leu cambiat ,  
Sara soun serbitou fidel .

Al boun cami lé rémettrè ,  
Atal y dix lé Rédemptou ;  
Dins pauc yeu soun cor cambiare ,  
Lé randrè moun prédicatou .

Yeu Dius puissent , yeu l'Eternel ,  
Lé mettrè sur touz tribunal ;  
Brillara soun lum , lum pla bel ,  
Dins ma Gleiso , sacrat courtal .

Tout jouyous , l'Abesqué Amatou  
Douno à Germa l'habit sacrat :  
Counserbax pur un tal hounou ,  
Y dix ; yeu mort , sarex Prélat .

Alabex à Germa Iusix  
Dé la graco lé lum hurous ;  
El sé ran , è soun Dius serbix  
Ambé esclat , ambé un cor pious .

Dé la graco qué séguiscan  
 O Christ, léis bounis moubomens,  
 Dé pou qué si la réjétan,  
 A nostré cor nou brillé mens.

En très un soul Dius sio bénit,  
 Pél qual à soun doun nouis randen;  
 È dal qual lé doun gratuit  
 Nouis fa fa lé bé qué fasen. Amen.

---

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

THURÀ fumant in honorem  
 Præsulis eximii;  
 Sacri detegam splendorem  
 Ejus ministerii.

Venatorem bestiarum  
 Non laudemus æmuli,  
 Venatorem animarum  
 Sed canamus singuli.

Alter Moses liberavit  
 Hostium servitio  
 Dei gentem, expurgavit  
 Hæresis et vitio.

Si juventæ primo flore  
 In eo quid defuit,  
 Posthac virtutum decore  
 Et quæm signis nituit!

Ipsò præsulis honore  
 Fugit licet dignior,  
 Hujus muneric terrore  
 Sibi visus vilior.

Deo sed obediendum  
 Cùm Magister præcipit,  
 Servus angelis tremendum  
 Tremens opus suscepit.

Præsul subitò mutatur  
Tunc in virum alterum ;  
Mundi pompam aspernatur  
Pœnitens in posterum.

Reus carnem in se durus  
Edomat cilicio ;  
Pauperum , sua securus  
Occulat in gremio.

Cibis vilibus nutritur ,  
Cubat duro cinere ,  
Veste rusticâ vestitur ,  
Sacro sudat opere.

Nutrit oves sacramentis ,  
Divis ac eloquiis ,  
Gratiarum incrementis ,  
Sacrisque mysteriis.

Quærit , portat deflectentes  
Curis ac sudoribus ;  
Pios firmat , inscientes  
Illustrat et vocibus.

Oves , Pastor , tibi votas  
Pasce de sideribus ,  
Sordibusque redde lotas  
Pascuis cœlestibus. Amen.

Per noua aquesto Proso , cal repréné l'airé dé la 3.<sup>e</sup>  
è 4.<sup>e</sup> stropho d'*In triumphum* per ma 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> , è  
réserba l'airé dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> d'*In triumphum* per ma  
11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup>

---

### LA MÊMO PROSO EN PATOIS.

Bei l'encés fumo en mémorio  
Dé l'augusté è sant Prélat ;  
Bau manifesta la glorio  
Dé soun hounourablé estat.

40 SANT GERMA, ABESQUÉ D'AUXERRO.

Lé louen pas quand él cassو  
Las bestios per banitat ;  
Mès louen-lé dins la cassо  
Ount a tant d'amos gagnat.

Mouyso dal noubel atgé ,  
Tiro lé poplé dé Dius  
Dal pus hourriblé esclabatgé ,  
Dé l'errou , dé las passius.

Si Germa dins sa junesso  
A quicon défectuous ,  
Per las bertuts qué proufesso ,  
Pé'is miraclés , qu'és famous !

El fugix , quoiqué sio digné ,  
Quand s'agix d'estré Prélat ;  
È tramblo , à souis els indigné  
Dé l'augusté Episcopat.

Mès quand lé Mestré adourable  
Parlo , trambtant oubéix ,  
Pren lé fardel rédoutable  
Mémés as puris Esprits.

Abesqué , cambio désuito ,  
Es un hommé tout noubel ;  
Dal moundé la poumpo quitto ,  
Pénitent countr'él cruel.

Gastio soun cos pé'l cilici ,  
Tant dur és à soun égard ;  
Dé soun bé , per lour serbici ,  
El as paurés fa la part.

Groussiè dins sa nourrituro ,  
Pauromen és habillat ;  
Coutcho sur la cendré duro ,  
Suso joux lé pés sacrat.

Per sais fédos dé tout atgé ,  
Léis sacromens , lé sermou  
Soun lé dibin pasturatgé ,  
Dount n'aumento la ferbou.

El porto las égarados  
Ambéis soins lés pus souffrens ;  
Fermétat dé lais zélados ,  
Es lé lum dais ignourens.

Lais fédos à bous fisados ,  
Pastou , paichissex dal Cel :  
Randex-los purificados  
Al pasturatgé éternel. Amen.

---

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

*AIRÉ coumo à las I.<sup>OS</sup>*

Quid Sancto gloriosius ?  
Misso patre fidelium  
Ad Anglos , ut terat pius  
In assecilis Pelagium.

Hostium turbæ , cominùs  
Venite , congregemini ;  
Est cum Germano Dominus ,  
A pugile vincemini.

Qui memor nimis gratiæ  
Debet , ut Christi gratiam  
Non vindicet , ac impiæ  
Linguæ domet superbiam.

Hæc insonat : Absque Deo  
Nihil valemus facere ;  
Ipse nobis dat ideo  
Velle necnon perficere.

Signorum fortitudine ,  
Pelagii perfidia  
Potentis verbi fulmine  
Ruit , et ovat gratia .

Christe , quis tibi similis ?  
Sanctorum eloquentia ,

In Sanctis tu mirabilis;  
Quàm facis mirabilia!

Ravennæ plenus meritis  
Præsul cadit egregiis,  
Cœlorum sic tam debitum  
Dignus donari præmiis.

Sit Trinitati gloria,  
Quâ sine nos nihil sumus,  
Quâ gratis datâ gratia,  
Cuncti nos cuncta possumus. Amen.

---

### LE MÊMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

PÉ'L Sant qué dé pus glourious?  
Mandat pé'l Pèro das Croyans,  
Per counfoundré l'Anglés affrous,  
Pélajo dins sous partisans.

Bénex, en troupo assemblax-bous,  
Bous, dé la graço destructous;  
Plé dé Dius, Germa générous  
Sara dé bous bictourious.

A la graço és trop débitou,  
Per n'estré pas soun défensou;  
Dé l'ourguil douumptara l'errou,  
È dé sa lengo lé pouisou.

El crido : Nou pouden fa rés  
Sans la graço; tout ben dé Dius,  
Tout co qué l'hommé a dé poudés,  
Sais boulountats è sais actius.

Per souis miracrés, sais litçous,  
L'hérésio dé l'impoustur,  
Houtouso toumbo, è glourious  
Lé doun dé la graço és binqr.

Qui , Saubur , és semblablé à bous ?  
 Qu'ex admirablé en bostrés Sants !  
 Per ia forço dé lours sermous ,  
 Qu'oupérax dé fets esclatans !

A Rabennu , plé dé bertut ,  
 Mourix Germa , docté Prélat ,  
 Digné d'estré al Cel récébuſ ,  
 Salari qu'a tant méritat .

En trés , bous un Dius , siox bénit ;  
 Sans bostré doun , rés nou pouden ;  
 Mès , per bostré doun gratuit ,  
 Toutis en tout réussissen . Amen .

## LÉ I. AGOUST.

## SANT PIERRE AIS LIENS.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc , etc.*

**T**HURE fragrant altaria ;  
 Claviferi nos hilares  
 Pontificis encomia  
 Promamus , licet impares .

Vocatus Christum cithiūs  
 Sectatur , lictis omnibus ;  
 Pisces non trahet ampliūs ,  
 Sed homines jam retibus .

Mira Petri confessio !  
 Quâ Christum Dei filium  
 Fafetur ; hinc pro præmio  
 Vocatur felix nimium .

Indè data quæ gratia !  
 Quidquid ligat , solvit solo ,

Clavis suæ potentia,  
Ligatur, solvitur polo.

Princeps sacri Collegii,  
Hic testis Christi gloriæ,  
Testis Iair prodigiæ,  
Christi testis agoniæ.

Donatus præ discipulis  
Ab herœ claris dotibus,  
Has curis pensat æmulis  
Et splendidis operibus.

Spiritu Sancto servidus,  
Hebræos urget, ac eos  
Redarguit non pavidus  
Necis Redemptoris reos.

Insignis eloquentia,  
Octies mille tam piis  
Sua trahit ad retia  
Binis felix eloquiis.

Orbem amor amplectitur;  
Prior dux Antiochiæ:  
Post, quot plagas assequitur  
Portentis et vi gratiæ!

Ægrotis salus redditur;  
Deo parit quot animas!  
Claudus neconon erigitur;  
Mors jussa reddit victimas.

Perfusus tot sudoribus,  
Hinc et hinc quot pericula!  
Oppressus tot doloribus,  
Quot flagra tulit, vincula!

Ob hostium invidiam,  
Ipsis servire gestiens,  
Herodes in custodiam  
Hunc trudit, nondum sæviens.

Portentum

**P**ortentum sed insolitum !  
**A**d Pétrum in carceribus  
**M**andatur ales Cœlitum ,  
**U**t eruat compedibus.

**N**octem fugant jàm lumina ,  
**R**uuntque vincla manibus ;  
**P**anduntur ultrò limina ;  
**I**t Petrus liber pedibus.

**T**unc aliò ferventior  
**A**d opus sacrum properat ;  
**D**ein Romam petit fortior ,  
**E**rrorum sylvam ut terat.

**H**ic firmam sedem erigit ,  
**S**uperbos hostes conterit ,  
**E**rrorem procul abigit ,  
**D**emùm pugil ovans perit.

**I**nversus cruci figitur ,  
**H**umilitatem sic probat ;  
**A**c sacros quibus uritur  
**I**gnes pro Christo comprobat.

**T**remens si vanis metibus  
**M**agistrum denegat pium ,  
**A**maris vitæ fletibus  
**D**elictum purgat impium.

**N**os , Christe , nectunt vitia ;  
**D**a vincla vinctis rumpere ;  
**N**os fœdant tot flagitia ,  
**H**æc ut Petrus da plangere . Amen .

### LA MÈMO PROSO EN PATOIS.

**L'ENCÉS bei fumo al loc sacrat :**  
**Toutis canten d'un toun jouyeus ,**  
**Malgré nostro incapacitat ,**  
**Dal prumié Papo lais grandous .**

Quitto tout pé'l dibin Jésus,  
Lé séguix quand és appellat;  
Dé peichés pescara pas pus,  
Mès d'hommés al noubel fialat.

Dé Pierré ô bello coufessiu !  
Cousenso'l Christ lé Fil dé Dius,  
È soun Mestré en rétributiu  
L'appello hurous, surnoum précius.

Qu'un poudé Pierré a récébut !  
Aichi tout ço per él liat  
Ou déliat, per sa bertut,  
Es al Cel liat, déliat.

Chef dais Apostouls è Martyr,  
Bex lé Christ dé glorio esclatant,  
Bex lé miraclé dé Jair,  
Bex lé Saubur agounisant.

El per soun Mestré distingat  
Dais autrés per tant dé fabous,  
Récouneichent b'a coumpensat  
Per bellos obros è susous.

Dé l'Esprit Sant plé dé l'ardou,  
El bibomen pretcho ais Jousius;  
Sans cap dé crento ni terrou,  
Lour réprotcho la mort d'un Dius.

Parlo tant éloquentomen,  
Qué beit milo hommés coundertite  
Per douz sermous, hurousomen  
A souis fialats soun réunits.

Soun zèlo embrasso l'unibers :  
D'Antiocho és prumiè Prélat;  
Per tant dé miraclés dibers,  
Qué dé païses a gagnat !

Per él qué dé malauts guérirs !

Qué dé fils à Dius enfantats !  
A sa bois la mort oubéix ;  
Lés torts tabés soun rédressats.

Souben qu'és coubert dé susous ,  
È dé dangès embirounat !  
Qué dé trabals , qué dé doulous ,  
Dé fouets , dé fers a supourtat !

Per plaisir à l'enemic jalouz ,  
Hérodo fa craellogen  
Jéta lé Sant dins las prisous ,  
Sans pourtant pressa soun tourmen .

Mès , merbeillous ébènomen !  
Un Anjo és embouyat dal Cel ,  
Al loc dé l'encadénomen ,  
Per tira lé Captif fidel .

Déjà pél lum la neit fugix ;  
Dé Pierré leis fers soun toumbatz ;  
Touto porto an él sé doubrix :  
El fuch dé sous pès dégatjats .

Proufito dé sa libertat  
Per mai pupla lé sant courtal ;  
Pei marcho bès Roumo , ciutat  
Dé tant d'errous bil arsénal .

Y fixo soun sietgé ségur ;  
Y counfoun souis fiers énémics :  
Dé touto errou sé ran binqur ,  
È coubert dé glorio y mourix .

La testo en bas crucifiat ,  
Neuis mostro soun humilitat ,  
È l'ardou dé l'amour sacrat ,  
Dount per Jésus él a brullat .

Si tout tramblant hountousomen  
Rénouncec soun Mestré è Saubur ,

Touto sa bido amèromen  
El plourec aquél gran malhur.

Lias dais liens das pécats,  
Fasex, ô Christ, qué leis roumpen;  
Dé tant dé crimés en tacats,  
Qué coumo Pierré lés plouren. Amen.

Per nouta aquélo Proso, cal mettré mais douxé  
prumiéros strophos counformomen al moudélo *Solemnis*, oumetten lais doublós notos dé la si; è per  
acaba ma Proso, cal repréné lé toun dé la prumiéro  
dé *Solemnis* per ma 13.<sup>o</sup>, qu'és surnumérario; è lé  
toun dé la 7.<sup>o</sup> per ma 14.<sup>o</sup> è 15.<sup>o</sup>, è ensi dé suito  
jusqu'à lais dos dernières, à lasqualos caldra ajusta  
lais doublós notos.

---

### HYMNE : *Qui christiano, etc.*

AN bel dé cordos ou dé cadénos lia  
Lés qué fan glorio dal noum noblé dé Chrestia;  
Malgré leurs gardos, malgré leur captibilitat,  
Lour cor tranquillé jouix dé la libertat.

Dignés d'embio, leurs liens lour fan hounou,  
Jamai nou pésoun; lés ran laugés lour ardou;  
Dal catchot soubré la cruello oubseuritat  
Nuix pas à l'amo qu'atten dal Cel la clartat.

Douços cadénos! n'ex pas lé prex das pécats;  
Mès tous dé Pierré l'amour biu p'el Christ  
pronbax:  
Ais ritchés sceptrés, à l'or, al précius diaman,  
Ambé justico nous autrés tous préferan.

Glorio suprême digan al Pèro éternel;  
Canten louanjo sur la terro coumo al Cel  
Al Fil aimablé, dé soun Pèro la clartat;  
Glorio dé mêmés al Dius lour lien sacrat.

Amen.

LÉ III. AGOUST.

L'IMBENTIU DAL COS DÉ SANT ESTIEINÉ.

La PROSO dé la Festo dal 26 Décembre,  
ambé la Stropho propre, pajo 13.

LÉ IV. AGOUST.

L'OUCTABO È LA FESTO DÉ L'IMBENTIU È  
TRANSLATIU DAI SANTS MARTYRS NAZARI  
È CELSO.

HYMNÉ : *Cæcos pande sinus, etc.*

D  
OUBRISSI-NOUS toun sé, terro ; y'a trop  
dé tems  
Quécatchos à l'escr dais Martyrs lés fragmèns;  
Ah ! randi-nous anfin aquél dépôt sacrat,  
Oubjet dé nostro piétat.

Fidel à sa proumessò, hors dé tout acciden  
Dius lés restos dais Sants gardo soignousomen;  
Lés counsumara pas dal toumbel l'infectiu,  
Ni lé tems per sa bibo actiu.

Encaro fumo'l sang qu'an pé'l Seignur bersat;  
Encaro la fé biu dins lour cos mutilat;  
La forto bois dal sang d'aquéis fermés souldats  
Ranimo nostrés cors glaçats.

Dius an aqués toumbels qu'imprimo dé  
poudé !  
Qu'ambé glorio affermix nostro timido fé !  
Lés Diablés muts, tramblans, à quitta soum  
fourçats  
Lés cossés d'élis poussédat.

Trinitat un soul Dius, louanjo bous cantan,  
 Bous qu'al Cel bostréis Sants dé joyo rassasian,  
 Sur terro lours toumbels dé glorio ramplissex,  
 È bénérablés Ieis randex. Amen.

## LÉ VI. AGOUST.

## LA TRANSFIGURATIU DÉ N. S. J. C.

**HYMNE : *Hoc jussa quondam, etc.***

**R**OUMPEN lé silenço prescrit  
 Ais Apostouls per Jésu-Chrit :  
 Counben queis mystèris sacrats  
 Nous bei nou tengan pus catchats.

Per un pur hommé régardat,  
 O Christ, su'l naut Thabor plaçat,  
 Ais els dé très témoins causits  
 Bostro dibinitat parix.

Sur bostre coṣ brillo l'esclat  
 Qu'ero joux nostro car boilat :  
 Quand bostro glorio nouis moustrax,  
 Bous tout co qu'ex manifestax.

D'un nuatgé ambé bruch partix  
 La bois dal Péro qué nous dix :  
 Aco's mou Fil, Fil ben-aimat,  
 Qu'eī daban bous glourificat.

Aicho's lé Mestré unibersel ;  
 Moundé, à l'escouta sios fidel :  
 Hommés stupidés, caillax-bous,  
 Dius parlo, escoutax sais litçous.

Al Péro Dius qu'a déclarat  
 Qu'el Christ és sonn Fil ben-aimat,  
 A bous, Fil, à bous, Sant-Esprit,  
 Egal houmatgé, hounou sio dit. Amen.

## LÉ VII. AGOUST.

SANT JUST È SANT PASTOU, MARTYRS.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**J**USTUS et Pastor parvuli  
 Orti piis parentibus,  
 Vixere Dei famuli,  
 Sacris addicti legibus.

Compluti frequentant scholas,  
 Cùm audiunt existere  
 Edictum in Christicolas,  
 Quos cogit Christum terere.

Mox hunc venisse præsident  
 Ut noscunt, desiderio  
 Flagrant jàm tuendi fidem,  
 Ipso vitæ dispendio.

Jàm hi libros projicere,  
 Citò scholis erumpere,  
 Forum veloces petere,  
 Et confitentes cernere.

Hic verbis necnon gestibus  
 Ut Christiani cogniti,  
 Truduntur à tortoribus  
 In carcerem non territi.

Remotis quæstionibus,  
 Feriuntur verberibus,  
 Sicut fit, infantilibus  
 Ut castigentur ictibus.

Licet ætate debiles,  
 Fortes in pueritia,  
 Temnunt, in fide stabiles,  
 Acerrima supplicia.

Cùm nullis cruciatibus  
**T**olli queat ingenita  
**F**ides, à carnificibus  
**H**orum cæduntur capita.

**I**n ipsis vaticinium  
**I**mpletur hoc quod legitur ;  
**E**x ore jàm infantum  
**L**aus Domini perficitur.

**P**rudentes tu simplicibus,  
**P**otens Deus, sic subjicis ;  
**E**t fortes sic debilibus  
**A**d libitum tu dejicis.

**I**n fide nos instabiles,  
**C**hriste, nos firmos effice ;  
**I**n præliisque debiles  
**T**e roboremur auspice ;

**U**t quisque nostrum debitum  
**M**ercede donetur suâ ;  
**E**t coronando merita ,  
**T**u dôna corones tua. Amen.

### LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

**N**ASCUTS dé pionsés parens ,  
**T**outis enfans, Just è Pastou  
**B**iboun en serbitous ferbens  
**D**al Dius dé toutis créatou.

**A** las escoles d'Alcala ,  
**D**'un abouminablé arrestat  
**E**ntendoun toutis douz parla ,  
**Q**ué bol qu'él Christ sio rénounçat.

**E**lis apprénoun sans frayou  
**L**arribado dal Gouvernur ,  
**E** brulloun dé la bibo ardou  
**D**é mourir per lé Dius Saubur.

Déjà lés librés soun jétats ;  
Sortoun toutis précipitats ,  
Sur la plaço soun arribats ,  
Per bésé lés Martyrs zélats.

A lour paraulo , à lours faichous ,  
Counéguts dal Christ serbitous ,  
Sasits per lés persécutous ,  
Soun enfermats dins las prisous.

Sans questiu , sans fourmalitat ,  
Cruellomen soun fustijats ;  
Per qu'abjuroun lé rit sacrat ,  
Tals qué'is mainatgés soun castiats.

Joubés , soun féblés d'un coustat ;  
Mès d'un autré soun pla coustonens :  
È per lé Christ lour ferméitat  
Brabo lés pus cruels tourmens.

Rés nou pot lés fa rénounça  
A la fé dount an heiritat ;  
È l'on sé met à prounounça  
Qué cadun sio descapitat.

En élis bésen accoumplit ,  
Qué dé la bouco dais enfans  
Sourtirion , séloun qu'és prédit ,  
Pé'l Christ d'élotgés esclatans.

Atal , gran Dius , quand ba boulex ,  
Pé'is féblés lés forts rambersax ;  
Atal lés sagés counfoundex  
Pé'is simplés qué tous suscitax.

O Jésus , randex-nous coustonens ,  
Nous dins la fé tant chancellans ;  
Nous as coumbats tant impuissens ,  
Randex-nous forts è triouphans .

Atal nous pagarex , ô Dius ,  
Séloun qu'en bés sarefécouns ;  
È courounan nostros actius ,  
Bous courounarex bostréis douns. Amen.

LÉ VIII. AGOUST.

**LA FESTO DÉ TOUTIS LÉS SANTS  
QUÉ BISQUÈROUN ABAN J. C.**

**HYMNÉ : *Antiqui canimus, etc.***

**D**é l'ancien testomen lés flambeus célébran,  
Lés Prouphètos , lés Sants , qué per un doun  
pla gran  
Lé Seignur a randuts dé la fé coufessous ,  
Dé patienço exemplé per nous,

Biboun en estrangès, tant qué soun aichi bas ;  
Elis portoun lours bus al déla dal trespass ;  
Souspiroun bès lé Cel , lé béritatble Eden ,  
Patrio qué bésoun dé len.

Qu'uno'forço , Seignur , bostros santosardous  
Inspiroun ais soulats qué coumbattoun per  
bous !

Dais rouyaumés binqurs , élis per tous guidats  
Ramberson las fortos ciutats .

Elis soun esproubats pé'is fers , per las prisous ;  
Soun lapidats , dal foc enduroun las ardous ;  
Sur lais mountagnos ban courré , sé macéra ,  
È dins lais grottos s'enterra .

Expiroun , mès pr'aco cap n'és pas courounat ,  
Ni cap né dintro al Cel dempei loung-tems  
fermat ;

Restoun près dé souis murs jusquos qué lé  
Saubur

Per soun sang l'oubrisco en binqr.

S. LAURENS. L'ASSOUMPTIU DÉ LA S. BIERJO. 155

Glorio al Pèro éternel, qu'és nostré créatou;  
Louanjo al Saut-Esprit, qu'és dé tout doun  
l'autou;  
Louanjo à hous, ô Christ, dount lé sang  
ambé'l biel  
Unix lé testomen noubel. Amen.

---

LÉ X. AGOUST.

SANT LAURENS, MARTYR.

*HYMNÈ al Coumun d'un Martyr.*

---

LÉ XV. AGOUST.

L'ASSOUMPTIU DÉ LA SANTO BIERJO.

---

PROSO : *Induant justitiam, etc.*

**M**INISTRÉS dé l'Eternel,  
Pretchax ambé un cor fidel  
La joyo à bostré troupel.

L'Archo bibento dé Dias,  
Ambé un bisatgé gracijs,  
Dintro al répaus délicius.

Quand ben fa nostré bounhur,  
Lotjo en élo lé Saubur;  
Soun sé trobo lé mai pur.

È quand él l'appello al Cel,  
Y douno un trôné éternel,  
Lé pus naut è lé pus hel.

Aro benhurous és dit,  
O Jésus, lé sé causit  
Qué hous a pourtat, nouirit.

Mario, és tabés bertat,  
Per sa fé, l'humilitat,  
Soun bounhur a méritat.

Mai qué tout sé qué nouirix,  
È mai qué lés purs Esprits,  
O Bierjo, un Dius bouis béñix.

A la foun dal bé toutal,  
Ount nous poussax sans égal,  
Siox-né per nous lé canal.

Santo Mero dé Jésus,  
Ouffrissex-y nostréis bus;  
Aurex nous cap dé réfus?

Per él bostré poplé aimat  
Ajo la tranquillitat,  
E lé Rei la santéitat. Amen.

---

HYMNE DÉ BESPROS : *O vos aetherei, etc.*

Anjos, applaudissex : la Bierjo santo  
Dins aquesté bel jour és trioumphanto ;  
Per uno douço mort al Cel mountado ,  
Dé la ma dé sou Fil és courounado.

Bierjo, en bostro fabou qué dé largessos !  
Bouis mostro tout l'esclat dé sais ritchessos :  
L'abiox bestit d'un cos, ô Bierjo Mero ;  
Per pago bouis bestix dé sa lumiéro.

Dé sa dibinitat qu'abio catchado ,  
Bei nous a plénomén rassasiado ;  
S'él a prés bostré lait, ô Bierjo puro ,  
Lé prénex per toujour en nourrituro.

O per bostrés poudés qué nous ex grando !  
Qué dé graços per nous lé Cel nouis mando !  
Soulo nous douminax la Cour célesto ;  
Après Dius soulomen ex à la testo.

SANT ROCH , LAÏC DÉ MOUNTPELIÈ. 157

Seito près dal Saubur , Reino admirablo ,  
Ais bus dé bostrés fils siox fabourablo ;  
Fléchissex bostré Fil dins sa couléro ;  
Ba poudex , nous aimax , ex nostro mèro.

Glorio toujour digan à Dius lé Pèro ,  
Qu'a dounat à sou Fil aquélo mèro ;  
Al Fil glorio qué l'a per mèro agudo ,  
A l'Esprit p'el qual és mèro randudo. Amen.

---

HYMNÉ DÉ COUMPLIOS : *Virgineis titulis, etc.*

*Al Petit Ouffici de la Santo Bierjo.*

---

LÉ XVI. AGOUST.

SANT ROCH , LAÏC DÉ MOUNTPELIÈ.

---

HYMNE al Coumun d'un Justé.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

F ASTOSUS in superbia  
Vitam agit cum strepitu ;  
Hujus functi memoria  
Humī perit cum sonitu .

Sed Rochi sors dissimilis ;  
Ignoram hic tenet viam ;  
At tumulo mirabilis ,  
Potitur cœli gloriam .

Montispessuli filius ,  
Matri datur tot precibus ;  
Genere clarus , melius  
Piissimis parentibus .

Mater magis consiliis,  
Exemplis hunc quem edidit,  
Blandis necnon eloquiis,  
Domino totum reddidit.

His dictis Rochus proficit;  
Constans in Christi legibus,  
Ipsi servire voluit  
In membris ægrotantibus.

Orbus parentum junior,  
Opibus datis miseris,  
Romam petit ferventior,  
Succurrat ut pestiferis.

Grata tu dic, Italia,  
Tot charitatis opera;  
Sudores, nosocomia,  
Halitus tetros numera.

Perculsus lue stygiâ  
Post operam, Placentiæ;  
Quot signa dat egregia  
Fidei, patientiæ!

Sanus redux in patriam,  
Quæ patitur quinquennio?  
In vinclis post inopiam,  
Sancto cadit exitio.

Hinc pictæ tot imagines,  
Erecta tot altaria:  
Hinc undique tot homines  
Curati pestilentia.

Constantia, testis eris;  
Rocho fit supplicatio:  
Peste gemens vix loqueris,  
Dira fugit contagio.

Roche, tutum subsidium,  
Facilis olim in via,  
Reple vota fidelium;  
Quid non vales in patria?

Repelle morbos corporis,  
Ac pestes, mala noxia;  
Cures delicta pectoris,  
Longè mala contagia.

Deo canamus gloriā  
Et corde necon vocibus,  
Benignus qui potentiam  
Talem dedit hominibus. Amen.

---

LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

Lé moundain quand biu fa pla bruch,  
Mès leu touto sa glorio fuch:  
A péno mort, és débrumbat,  
Amb'él soun noum és enterrat.

Dé Roch lé sort és différent;  
S'és ignourat quand és bibent,  
A sa mort famous al toumbel,  
A per toujour un trôné al Cel.

El és à Mountpeliè nascut,  
Pé'is bus dé sa mèro oubtengut;  
Naich dins lés bés, mès pus hurous  
El naich d'un lignatgé pious.

Sa mèro amb'un zèle soignous,  
Per souis exemplés, sais litçous,  
A Dius tout entié l'a randut,  
Un cop qué d'él l'a récébut.

Dé sous counsels en proufitan,  
Fermé à lais lés dal Christ sé ran;  
Bol soigna souis membrés sacrats,  
En soignan lés pestiférats.

Tout joubé a perdu sous parens;  
Souis bés dounats ais indigens,  
El à Roumo s'és transpourtat  
Per secouri l'humanitat.

Digos , Italio , en retour  
 Toutis léis fets dé soun amour ,  
 Lés hospitals è lais susous ,  
 Toutos las pudentos audous .

Quand à Plasenco a pla serbit ,  
 El és dé la pesto sasit ;  
 Malaut , qu'uno démonstratiu  
 Dé sa fé , dé sa soumissiu !

Rében à Mountpeliè guérif ;  
 Penden cinq ans qu'a pla patit !  
 El en audou dé santétat ,  
 Y mourix paure , encadénat .

Su'l cop qué dé tableus grabats !  
 D'autas à sa glorio élébats !  
 Qué dé gens dé Sant Roch ausits ,  
 Dé la pesto pertout guérifs !

Coustenço , bous n'ex la cautiu ;  
 Bous lé prégax en proucessiu ,  
 A péno él enten bostrés crits ,  
 Qué'l mal countagious fugix .

Sant Roch , nostré récours puissent ,  
 Sur terro bous tant eoumplasent ,  
 Exauçax lé poplé fidel ,  
 Bous tant accréditat al Cel .

La pesto dal cos éloignax ,  
 È qu'un mal qué sé sio cassax :  
 Dé l'amo guérissex léis mals ,  
 Qué soun enca'o pus fatalis .

Dé cor è dé bouco digan  
 Saus si glorio al Dius qu'adouran ,  
 Qu'ais hommés , en Dius libéral ,  
 A proudigat un poudé tal . Amen .

Per noua aquélo Proso , cal à ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> stropho  
 repréné l'airé dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup> stropho dé *Solemnis* , è  
 réserva las notos doublós dé la 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> dé *Solemnis*  
 per ma 13.<sup>o</sup> è 14.<sup>o</sup>

---

LÉ XXIV. AGOUST.

SANT BERTHOUMIU , APOSTOUL.

*HYMNÈS al Coumun dais Apostouls.*

---

LÉ XXV. AGOUST.

SANT GINÈS , MARTYR.

---

HYMNE DÉ LAS I.os BESPROS.

SUR L'AIRÉ : *Adeste, Christi milites, etc.* dé  
Sant Bincens , ou tout autre dé la même  
mésuro , *ad libitum*.

**I**N hoc communi gaudio  
Mirēmur Dei gratiam ,  
Ac pugilis in prælio  
Immobilem constantiam.

O gratiæ prodigium !  
Fœdum pubes Genesius  
Exercet ministerium ,  
Viæ cœlestis nescius.

Piis infensus ritibus ,  
Patrum sequens vestigia ,  
Scenam depravat turpibus ,  
Sacra ridet mysteria.

Sed undā vix intingitur ,  
Ab hoc vix *Credo dicitur* ,  
Furor effrænus tollitur ,  
Novus miles erigitur.

Liberque noxis fœdior,  
Lectus poli Spiritibus,  
Micat nive candidior,  
Vix tingitur laticibus.

Incassum lactat impio  
Tyrannus mimum munere,  
Ipsum Christus egregio  
Blandius dicit funere.

Pugil, mutato pectore,  
Cuncta teret ludibria;  
Pro Christo plenus robore,  
Vitæ feret dispendia.

Sit laus Patri, laus Filio;  
Par sit sacro laus Flamini,  
Cujus pugil præsidio,  
Vincit datus certamini. Amen.

## LÉ MÉMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

ADMIREN bei d'un cor jouyous  
La graço dal Dius dé bountat,  
È dé Ginès bictourious  
L'inébranlablo fermétat.

D'un Dius proudigé merbeillous!  
Tout joubé Ginès infidel,  
Actou per soun estat hountous,  
Ignoro lé cami dal cel.

Enémic dal culté sacrat,  
El pe'l fals qu'uno ardou n'a pas?  
Jogo, dins soun impiétat,  
Lés sants mystèris das Chrestias.

Mès l'aigo à péno l'a toucat,  
Qu'el crei; Ginès à péno a dit,  
Qu'és dal Christ un noubel souldat,  
Qué toumbo soun furious despit.

Lé libré das pécats tacat,  
Légit per lés puris Esprits,  
A péno dé l'aigo és toucat,  
Qu'él pus blanc qué la neu lusix.

Pé'l tyran Ginès és tentat  
Per l'espoir dé traités hounous ;  
Mès és millou pé'l Christ gagnat,  
Pé'l trespas lé pus glourious.

Su'l cop él és tout counbertit ;  
Qu'él sio raillat , él bengut fort  
Tendra la fé dé Jésu-Chrit ,  
Quand deurio s'en ségui la mort.

Al Pairé , al Fil glorio , salut ,  
Tapla qr'à lour lien sacrat ,  
Pé'l qual lé Martyr soustengut  
Es bictourious dins lé coumbat . Amen .

PROSO sur L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

DEUS , qui caput cedrorum ,  
Ut vis , altum dejicis ,  
Ut vis , mentem superborum  
Sic potens tu subjicis.

Flammiger hic præco factus :  
Honor Deo debitus ;  
Quisque clamet stupefactus :  
Hic est Dei digitus.

Noscens Deum nuper , optat  
Cunctos hunc agnoscere ;  
Ardens Deum nunc peroptat  
Cunctos hunc diligere.

Seriò nunc meditatur  
Jàm mala redimere ;  
Pro deceptisque conatur  
Corda Deo reddere.

In fide non dubitabit,  
 Quam præ vulgo, præside  
 Furibundis, prædicabit,  
 Invitâ tyrannide.

Memor Dei charitatis,  
 Insonat hunc Dominum,  
 Unum Deum veritatis,  
 Purgatorem criminum.

Præter meum non est numen;  
 Hoc, ait, nil sævius  
 Corde tollet verum lumen:  
 Oh! si nossem citius!

Non à Christo me divellent  
 Minæ, blandæ nec preces;  
 Euis, flaminæ nec avellent,  
 Pœnæ, nec mille neces.

Tu, lictor, in hunc bacchare;  
 Jàm non parcas capiti;  
 Hunc contendis coronare,  
 Parans necem militi.

Baculis pugil probetur,  
 Facibus et flammeis;  
 Duris unguibus secetur;  
 Illudet aculeis.

Tortor furens superari,  
 Ad acerrima ruit;  
 Martyrem jubet truncari,  
 Qui sic victor corruit.

Hostes tyrannis pejores,  
 Christe, da nos vincere;  
 Et cum sancto post labores  
 In polo quiescere. Amen.

Per nouita aquesto Proso, cal repréné l'airé dé la  
 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup> stropho d'*In triumphum* per ma 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup>,  
 è réserva l'airé dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> dal moudèlo per ma  
 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup>

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

Quand boulex , Dius dé puissenço ,  
 Lés nauts cèdrés rambersax ;  
 Boulgax , atal ambé aisenço  
 Lés cors fiers bous terrassax .

Ginès és ardent disciplé :  
 Qui dira pas , estounat ?  
 Aichi dal Dius imbisiblé  
 Es lé dit ; quén sio louat .

Bouldrio qué toutis créguéssoun  
 Lé Dius qu'él crei fermomen ;  
 Bouldrio qué toutis aimessoun  
 Lé Dius qu'aimo tenidromen .

Penso à répara l'injuro  
 Faito à Dius per souis délit ;  
 A randré à Dius ambé usuro  
 Autant dé cors qu'a séduits .

Coustant , él aura l'audaço  
 D'announça lé Rédeuptou  
 Al poplé , al tyran en faço ,  
 Malgré tout lour furou .

El pretcho en récouneichenço  
 Lé Christ , lé lum , la bertat ,  
 Soul qué pot , per sa puissenço ,  
 Laba nostro iniquitat .

Soul és Dius lé qué serbissi ;  
 Dins ma bouco è mou esprit ,  
 Biura malgré tout supplici ;  
 L'aguessi péleu serbit !

Dal Christ , fer , foc , ni cadénos ,  
 Rés nou mé destacara ;  
 Ni dé milo morts las pénos ,  
 Rés nou mén séparara .

Lanço-té sur sa persouno,  
Bourreu, tento çò pus fort;  
Entrélaços sa courouno,  
En y préparan la mort.

Torchos è bastous employo,  
È déchiro sous coustats;  
Imbinciblé è plé dé joyo,  
Sé rix dé tousi attentats.

Lé tyran bincut tampesto,  
Sé porto à çò pus cruel,  
A Ginès coupo la testo,  
Qué mourix à Dius fidel.

Dé tyrans pus dangérouses,  
Fasex, ô Christ, qué binquen;  
Ambél Sant, bictouriousés,  
Al Cel nouis répausaren. Amen.

NOTA. Abio fait la Proso suibento sur l'airé *Solemnis haec, etc.* mès plusiurs persounos m'ayan représentat qué l'airé *In triumphum* lour agradabo mai, né coum-pousèri uno sur aqu'el airé, coumo ba bësex ci-dessus; mès en cas qué calcus sé décidesso per aquesto prumiéro faito, l'ei tabés faito imprima, sans y mettré lé patois.

Si turpi lucro viluit  
Minus pubes Genesius,  
O quam mutatus claruit,  
Virtutibus eximus!

Baptismatis ablutio  
Quam subigit hunc properè!  
Mirabilis mutatio!  
Hæc est supremæ dexteræ.

Plenus Deo, jàm publicè  
Præ plebe, sævo Præside,  
Tot martyrum carnifice,  
Sic loquitur non pavidè:

Procul deorum vanitas;  
Unica salus omnium,

Christus est sola veritas,  
Quo sine fit exitium.

Non est Deus, præter meum;  
Ab ore, corde, dirius  
Nihil, ait, tollet eum:  
Oh! quem si nossem citius!

Nec minæ, blandæ nec preces,  
Nec ensis, donec vixero,  
Nec flammæ, nec mille neces  
Christo divellent ab hero.

In hunc insurge, carnifex;  
Non parcat furor capiti:  
Coronæ tu fis artifex,  
Dùm paras necem militi.

Quem duris tenta baculis,  
Para faces, equuleos;  
Diris seetur ungulis;  
Perfringet tot aculeos.

Irritus tortor, ut lubet,  
Ruit ad acerbissima;  
Truncari Martyrem jubet:  
Sic victrix cadit victima.

Malum sic boni præmium,  
Verumque fit opprobrium;  
Dilectio fit odium,  
Nex verbi vitæ pretium.

Sic mimus, dante numine,  
Martyris, rara gratia,  
Ornatur claro nomine,  
Ac in æternum gloria.

Hostes nunc fortes opere  
Urgent truces exitium:  
Christe, da, Sancti munere,  
Et exitum et præmium. Amen.

HYMNE DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

SUR L'AIRÉ dé l'Hymné dé Toutsants : *Cœlo  
quos eadem, etc.*

**A**THLETA quis homo firmior inclyto?  
Spretis et baculis, cuspide, carcere,  
Pro Christo voluit tardius agnito  
Letho lumina claudere.

Consumptus breviter, fortis et igneus,  
Explevit merito tempora plurima;  
Cœlo pro meritis nunc beat hunc Deus,  
Cordis se dat ad intima.

Eheu! si quid in hoc pubere defuit,  
Pro Christo quis amor, quæ pia firmitas!  
Quæ nex, splendida nex! crimina diluit  
Ingens, fervida charitas.

Gusta, Martyr, ovans funere nobili,  
Cœli fonte sacro debita gaudia,  
Quæ nunquam rapient tempore labili  
Lictor nec mala grandia.

O sons ipse miser, projice vitium;  
Sin huic vanus honos, ac reverentia;  
Jam seetando ducem crimine devium,  
Æques et sapientia.

Præstes, Christe potens, quo benè ferbuit  
Luctans, igne sacro nos quoque fervere;  
Necnon delicias, nunc quibus affluit,  
Pœnis nos ita querere.

Sit laus summa Patri, summaque Filio;  
Compar Spiritui, quo mala sustinet  
Firmo quisque pugil robore prælio,  
Ac palmam simul obtinet. Amen.

## LÉ MÉMÉ HYMNÉ EN PATOIS.

Qu'un Martyr es estat qué Ginès pus  
coustent?

Prisou, bastous è fer dé braha noun countent,  
El prouidiga souis jours, imbinclé, a boulgut  
Pé'l Dius qu'a trop tard counescut.

El mort en pauc déjous, tout foc è générinous,  
A ramplit d'un loung tems un cours pla  
glourious:

Per pago Dius al Cel, coumo b'a méritat,  
A soun cor sé ten proudigat.

Si dins sa joubentut fante en ignourent,  
Qu'un amour per soun Dius fort è perséberent!  
Qu'uno mort, bello mort! tout es pla réparat  
Pr'aquélo ardento caritat.

O Martyr, triomphant per un trespas  
précios,  
Bubex ais flots dibins dal tourren délicios,  
Ount toujour rassasia[n] nou crendrex pus le tems,  
Ni lés tyrans, ni lés tourmens.

Rénounco à toun pécat, pécadou malhurous;  
Sinou randras al Sant un culté infructuous;  
Si tu l'as imitat biben dins sas passius,  
Imito soun retour à Dius.

Christ, fasex qué brullen d'aquéel amour  
tant biu,  
Dount brullec lé Martyr dount louan la passiu,  
È qu'enduran téis mals dasquals en assaillits,  
Ajen la glorio dount jouix.

Al Pairé, coumo al Fil, hounou sans ficanten;  
Egal hounou tabés à l'Esprit apparten,  
Per la forço dalqual lé Martyr soustengut  
Oubten la palmo dal salut. Amen.

LÉ MÊMÉ JOUR XXV. AGOUST,

SANT LOUIS , REI DÉ FRANÇO.

HYMNÉ : *Rex summe regum, etc.*

**D**IUS , Rei dais reisés , qu'à bostré agrat  
partatjax

Toutis lés trônés qué bostro dreito a fourmats,  
Penden qu'as templés, l'encés, lés cants récébex,  
Nostros prières per Louis Princé ausissex.

El dins la pourpro naseut ambé un cor fidel ,  
Tout joubé mounto sur lé trôné paternel ;  
A fugé l bici per sa digno mero instruit ,  
Aban qu'él règné , sap pla serbi Jésu-Chrit.

L'amour dal poplé , dais énémics rédoutat ,  
Per dé lés sajos él counten tout soun estat ;  
Lé Cel él calmo per soun zélo ; al Dius bibent  
Bastix dé templés , è d'oustals à l'indigent.

Per la benjenco dal sang dal Chrestia bersat ,  
Lais mars él passo , dé la Croux augusto armat ,  
Per fairé crégné sas armos à l'infidel ;  
Ouffrix sa bido per lé noum dé l'Eternel .

Pertout dé glorio , dé louanjo , dé bertut ,  
En très personous à Dius soul sio lé tribut ,  
El qué gouberno tout lé moundé qu'a créat ,  
È bibent règno dins toutto l'éternitat . Amen .

---

### LÉ XXVIII. AGOUST.

**SANT AGOUSTI, ABESQUÉ È DOUCROW  
DÉ LA GLEISO.**

---

**HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS.**

Quid non, Christe, potes, etc.

**C**HRISt, qué bous ex puissent! sabex à bostre  
agrat  
Das cors durs douçomen brisa la durétat;  
Lés qué bouis subjugax d'un bras bietourious,  
Léis randex bostréis défensous.

Tandis qué dé l'ourguil dé sa sagesso anflat,  
Agousti tout jouyous aimo sa libertat,  
El mesprèso lé jog qu'aurio dégut pourla,  
Souis bicis per pla countenta.

Dins l'errou, malhurous qu'és soun abu-  
glomen!  
Tramblant, fugix lé lum qu'él cerco abidomen,  
Péis célestés plasés tantôt soulicitat,  
Péis falsés tantôt entrénat.

Mès à soun joubé cor quand la bertat lusix,  
Sasido dé terroù, l'oubscuro neit fugix,  
È dal dibin amour lé foc **sacrat** è pur  
Atudo en él l'amour impur.

Bincut, oh! qu'él gémix! qué dé ploura  
él respen!  
L'Esprit Sant dins soun corpénêtro intimomen;  
El briso souis liens; él, un cop batisat,  
Dal Christ gousto la libertat.

Glorio al Pèro éternel, qu'és dé tout luna  
l'autou ;  
Glorio al Fil qué dal Pèro és la bibo splandou;  
Glorio à hous, Esprit Sant, qu'ex l'amour  
merbeillous  
È lé lien dé toutis dous. Amen.

HYMNÉ DÉ LAS H.<sup>es</sup> BESPROS.

Assertor fidei, etc.

DÉFENSOU dé la fé, d'élo jutgé esclairat,  
Bous pé'l qual fermo en tout subsistec la bertat,  
La religiu, gran Sant, è la grâco à soun tour  
Lour benjur bouis dirau toujour.

Bous d'un flubé dé lum inoundat, lé bersaz  
Dinsmilo eserits ramplits dal Diusquérétraçaz,  
Naichens purs è fécouz, ount l'on pouso  
ambé fruit

La scienço dé Jésu-Chrit.

Dius à bostré coustat hostro ma coundésix,  
El-mêmés bous prében, bouis dicto aquéis  
escrits;

Bouis rébèlo tabés dé souis sagés décrets  
Lés impénétrablés sécrets.

Bous nou coundannax rés, rés n'approubaz  
en bain ;

En douté, counsultax dé Dius lé lum certain :  
Sabex céda quand cal; car débincré és hountous  
Ount és dé céda glourious.

Bous qué nouirix l'amour è la claro bertat,  
Si dé nostrés bésouns ex bibomien toucat,  
D' bostrés focs dibins nostrés cors embrasaz,  
È lés esprits féblés guidaz.

Glorio al Pèro éternel, etc.

LÉ XXIX. AGOUST.

**LA DÉCOULATIU DÉ SANT JAN-BATISTO.**

**HYMNÉ DÉ LAUDOS : *Omnibus manat, etc***

**D**é touto bénō tout lé sang ruissello,  
Tyran, estanquo ta set tant cruello :  
Al mēich, al beuré mēlo d'aqueū justé  
Lé sang augusté.

Hérodo à taulo quand béjec la testo,  
Dount lé sang fumo, sasit él s'arreste ;  
Frémix dal crimé dount él és la cause,  
Manja nou gauso.

L'hourriblé sabré, d'aqueū doux hisatge  
Nou pot ais charmés pourta cap doumatgé,  
Ni la mort mêmés d'uno talo faço  
Flétri la grâco.

Atal ais limbés Dius bol qu'él sio'l signé  
Qu'ais anciens Justés lé Soulé désigné,  
Qué lour annuncé per réjouissenço  
Lour délibrenço.

Plé dal Dius Berbo qu'és nostro lumiéro,  
Jan l'exprimabo per sa bido austero ;  
Aro coupio, per sa mort cruello,  
Tout soun moudèlo.

Al Pèro, al Berbo soun Fil adourable,  
A lour pur Soufflé, lour lien aimable,  
Egalo glorio, dins touto durado ,  
Sio déférado. Amen.

HYMNÉ DÉ BESPROS : *Ecce saltantis, etc.*

Aichi ta pago, danso trop funesto ;  
 Dé Jan l'on porto dins un plat la testo,  
 Alimen digné d'uno taulo talo,  
 Autant fatalo.

Al poplé simplé la bois qué pretchabo,  
 È qué dé troublé léis Réis sanglaçabo,  
 Per uno espaso, hélas ! immoulado,  
 Es atudado.

L'on creign Jan, mémés quand n'és pus en  
 bido :  
 Sa bois sé caillo, soun sang pus naut crido ;  
 Réprotcho al Princé lé crimé funesté  
 Dé soun incesté.

Al moundé rasté l'esclat él moustraho  
 Dal Dius soun Mestré, qué sa car boilabo ;  
 Lé soulé l mounto, l'astré à soun auriero  
 Perd sa lumièro.

Al Péro, al Berbo, etc.

## LÉ VIII. SEPTEMBRÉ.

## LA NATIBITAT DÉ LA STO BIERJO.

PROSO : *Gaudii primordium.*

**B**EI lé jour soulannisen  
 Dé la joyo lé naichen,  
 Lé jour dount lé salut ben.

Quand la Bierjo poussédan,  
 Un Hommé-Dius espéran,  
 Ben lé qué tant désiran.

Lé Dius dé tout doun sacrat  
 Pren soin dal sé ben-aimat  
 Ount él bol estré engendrat.

El sé plai dé douns ourna  
 L'oustral qu'él bol habita,  
 È dount ben nouis bisita.

Qu'admirablé és bostré esclat,  
 Basé précious, qu'à soun grat  
 Un Dius per él s'és fourmat !

Oh ! qu'un miraclé estounant !  
 Qu'aquélu nuatgé brillant  
 Sara per nous abundant !

Réjétou bénit, sacrat,  
 Dé tout doun dal Cel ournat,  
 Proudigé dé puréitat !

Per un soin countinuel,  
 Bierjo, guidax-nous al Cel,  
 Bostré séjour éternel.

Bostré courrous méritan,  
 Christ ; per Mario qu'ajan  
 Bostro pax qué démandan.

Per qué démoureux en nous,  
 Randex nostrés cors per tous  
 Purs dé toutes lours négrous. Amen.

HYMNÉ DE BESPROS : *Vatum patent, etc.*

ANFIN ba bésen accoumplit,  
 Co qu'éro proumés è prédit :  
 Qu'un proudigé ! un sé birginal  
 Enfanto un Dius à nous égal.

Dins lé moundé qué dé pus gran ?  
 Mero uno bierjo ! un Dius enfan !  
 Dius lé moumen qu'él és nascut,  
 Dé l'unibers naich lé salut,

Per qu'à l'huméno infirmitat  
 El boilé soun dibin esclat,  
 Bol d'un cos estré rébestit;  
 Bouis fourmax, Bierjo, aquél bestit.

Ço qu'Ébo nous abio doustat,  
 Per tous bei nous és redounat;  
 È la mort mémés a soun prex,  
 Quand tous la bido nouis randex.

Per tous ambé Dius en liats,  
 Al qual un cos tous préparax:  
 Per tous, ô titrés esclatans!  
 En fraires d'un Dius, souis enfans.

Loung-tems fermat nous alandaꝝ  
 Lé Cel, quand nous y précédax;  
 Si nous aimax, qu'ajen un jour  
 Après l'exil aquél séjour.

Houmatgé al Pèro, al Fil sio dit;  
 Egalo glorio al Sant-Esprit,  
 Pé'l qual dins un sé birginal  
 Jésus prenguec un cos mourtal. Amen.

## LÉ XIV. SEPTEMBRÉ.

## L'EXALTATIU DÉ SANTO CROUX.

HYMNÉ : *Crux alma, etc.*

CROUX adourable, qu'à bons salut sio dit;  
 Croux inoundado dal sang dé Jésu-Chrit;  
 Bésex sas pénos, souis miraclés;  
 Bous ausissex souis darniès ouraclés.

Ex la cadiéro dount d'él en enseignats,  
Lé leit dé noços ount bouis nous enfantax ;

Ex lé trôné ount jutjo lé crimé,  
Soun char binqur , soun auta sublimé.

Dé sang tintados d'armos un amplé tas  
Aichi nou brillo ; tapauc on n'y bex pas

Léis Réis cargats dé lours entrabos ;  
Pus noblomen la Croux fa d'esclabos.

Qu'un précius gatgé dal moundé rachétat !  
La Croux encaro és trempo d'un sang sacrat ;

Espéren toutis : lé bois qu'ero  
Plé dé la mort, lé salut oupèro.

Dal Cel , Croux santo , tous lé cami ségür ,  
Qu'y précédèrent nostré dibin Saubur ,

Aro al Chrestia , qué bouis rédouto ,  
Pé'l sant séjour y'a pas d'autro routo.

Louanjo al Pèro qu'és dé tout créatou ;  
Al Fil , dal moundé per la Croux Rédemptou ;

Al Sant-Esprit , dount la puissenço  
Ba ramplix tout , même déférenço. Amen.

## LÉ XXI. SEPTEMBRÉ.

## SANT MATHIU , APOSTOUL.

*Lés HYMNÉS al Coumun dais Apostouls.*

LÉ XXIX. SEPTEMBRÉ.

SANT MIQUEL È TOUTIS LÉIS SANTS ANJOS.

PROSO (à la fi dal Missal) : *Vos ad præconium.*

O célestés Esprits,  
A nouis mourtals units,  
Célébren la grandou  
Dal dibin Créalou,  
Bostré è nostré Seignou.

Canten lé Dius per bous  
Louyal è générous,  
È lés hymnés sacrats  
Qué per él répétax,  
Bous, souis fidels souldats.

D'un Dius ô santétat !  
Dé glorio qu'un esclat !  
O lum ! ô Trinitat !  
Troupo hurouso, toujour  
Qu'ex dal trôné al entour !

Dius lum, coumo'l soulél,  
S'offro au élis sans bél :  
El és soul lour doucou :  
En él tout foc, tout bou,  
Troboun bido è bigou.

Su'l cop dal Cel bannits  
Léis rébellés Esprits,  
Sans si councordo è pax  
As qu'en plaço restats,  
Fidels sé soun gardats.

Dében tout doun dal Cel

SANT MIQUEL È TOUTIS LÉIS SS. ANJOS. 179

Entr'élis mutuel,  
Dé Dius à boulountat;  
Countens dé lour estat,  
Soun sans jalousétat.

Pousoun al cor dé Dius  
Las tendros affectius,  
Qué dins las ouccasius  
Esprouban plénomen  
Dé lour empressomen.

Si toumban, soun en plours,  
È nouis dounoun sécours;  
Mès dès qué coubertits,  
Dé Dius tournan amics,  
Dé joyo soun rabits.

Al trôné dé Jésus  
Apportoun nostrés bus;  
En missiu leu partits,  
Coubattoun lés Esprits  
Qu'aben per énémics.

Dal cos, quand él mourix,  
L'amo à lour bois sourtix;  
Quand lour ordré bendra,  
Cado amo tournara  
Al cos qué rébiura.

Brisax, Princé Miquel,  
L'ancien Dragoun cruel;  
Liax-lé, Raphael;  
Announçax-nous, Graniel,  
Lé salut éternel.

Per bous, Christ, as coumbats  
En binqurs, en salbats :  
Bous, pr'aquélis trafics,  
Randex léis douz partits,  
La terro èl Cel units. Amen.

**HYMNÉ : Christe , qui sedes , etc.**

CHRIST , qu'al Cel abex séenco ,  
 Dius que'l Pèro égal prouduix ,  
 Dal qual toujour en présenco  
 Trambloun lés pus purs Esprits ,  
 Qu'amb'élis , exempts d'ouffenso ,  
 Per bouis loua sion units .

Aquélo célesto armado ,  
 Al tour dal trôné éternel ,  
 Per pourta touto empressado  
 Dé Dius l'ordré soulannel ,  
 Ben sur terro è rétrogrado ,  
 Pél coumercé ambé lé Cel .

Ex d'Archanjo al reng sublimé ,  
 Bous qu'armat d'un fer lusent ,  
 Dal Dragoun fier dé soun crimé  
 Doundax l'ourguil insoulient ;  
 Dal Cel dins lé négré abymeré  
 Lé plounjax incountinent .

Bostro bois per lors entouno :  
 Y'a-t-il d'égal al Seignur ?  
 Léis rébellés qu'on destrouuno  
 Toumboun dal naut dal bounhur :  
 Bouis récébex la courouno  
 Dal Dius qué bouis ran binqur .

Bostré esclat tout autré passo ,  
 Counseillè dé l'Eternel ,  
 Pus près d'él abex la plaço ;  
 Doubrissex , fermax lé Cel ,  
 È nous présentax en faço  
 Dal Christ , jutgé unihersel .

Tramblant à l'houro derniéro ,  
 Si nous appello un mourent ,

Fabourable à sa priéro,  
Bous bous y randex présent;  
Al Cel bostré bras transféro  
Soun esprit al mémé instant.

Louanjo al Pèro adourablé,  
Qué nous a toutis créats;  
Louanjo al Fil caritablé,  
Per léqual en rachétats;  
A l'Esprit, soufflé inéfable,  
Per léqual en ranimats. Amen.

## LÉ II. OCTOBRE.

## LÉS SANTS ANJOS GARDIENS.

HYMNÉ : *Custodes hominum, etc.*

**C**ÉLÉBRAN lés Espritsqué Dius dinss a bountat  
A nous féblés mourtals per gardiens a dounat,  
Per qué nou toumben pas dins lés pietgés  
dressats  
Per nostrés énémics jurats.

L'Anjo qu'és infidel, per soun ourguil  
tonmbat,  
Cassat d'aqué naut reng ount él èro élébat,  
D'embio furious, tatcho dé répoussa  
Lés qué Dius al Cel bol plaça.

Nostré Anjo proutectou, courrissex è heillats;  
Dal séjour counsiat ambé soin escartax  
Lais malautiès dé l'amo, è dé mémés cassax  
Tout ço qué pot troubla la pax.

Al Pèro qu'és dal lum lé principé infinit,  
 Al qu'és lé lum dal Pèro, al Fil hounou sio dit;  
 Egal al Sant-Esprit houmatgé sio cantat,  
 El dais dous lé lien sacrat. Amen.

---

## LA FESTO DAL ROUSARI,

Fixado per Mounseignur l'Abesqué al II. Dimengé  
 d'Octobre.

---

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**S**PERNAMUS improperium  
 Tot impiorum hostium,  
 Canamusque Rosarium,  
 Donorum seminarium.

Hanc Rosam tām eximiam  
 Plantavit in Ecclesia  
 Dominicus, memoriam  
 Grandem qui meret gratiā.

Si lapide tām splendido  
 Torques micat Ecclesiæ,  
 Hunc tenet à tām fervido  
 Præcone sapientiæ.

Egregia devotio !  
 A Pontificibus piis,  
 Quin utilis oratio,  
 Ornatur indulgentiis.

Recoluntur mysteria  
 Statūs Christi lætitiae ;  
 Recolitur memoria  
 Pœnarum necnon gloriæ.

Hoc etiam Rosario  
Fit Matris, humilis viæ,  
Dolorum recordatio,  
Gaudiique, sic gloriæ.

Vos anhelantes cupidi  
Sæcli bonis fictilibus,  
Adhæreatis fervidi  
Bonis lucrosioribus.

Sed, eheu! mundi cœcitas!  
Contemnitur Rosarium,  
Ac petulans impietas  
Hoc habet in ludibrium.

Hoc quæ tamen magis pia,  
Ad persolvenda seriò  
Æqua laudis hominia  
Matri, Christoque Filio!

Inter tām prava tempora,  
Quid acrius his precibus,  
Ad inflammada pectora  
Pro Christo sacris ignibus?

Matrem voca Rosariis,  
Sexus vigil, potentia  
Præest, sic vinces præliis,  
Cades sic in justitia.

At imitemur æmuli  
Quod continent Mysteria,  
Ut quæ promittunt, singuli  
Poli metamus præmia. Amen.

## LA MÊMO PROSO EN PATOIS.

Lé Sant Rousari célèbren,  
Dé tant dé gracos lé naichen;  
Braben, né'n couneichen lé prex,  
Dé tant d'enémies lé mesprex.

Digné d'un éternel hounou,  
 Dominiquo, dins sa ferbou,  
 Aquél Rousiè bel è sacrat  
 Al sé dé la Gleiso a plantat.

El embélisquec soun couliè  
 D'aquéel diaman tant singuliè :  
 D'aquéel pious Prédicatou  
 Ténen uno talo fabou.

O bello è ritcho déboutiu !  
 Qué das Papos per l'attentiū,  
 Dé l'indulgenço rébestits,  
 Dé méritis nous enrithchix !

Dal Christ léis différens estats  
 Pe'is mystèris soun rétraçats,  
 Sais joyos, sais rudos doulous,  
 Souis abaichomeus, sais grandous.

È dé sa Mèro lés estats  
 Y soun tabes rémémouriats,  
 Abaichomen, élébatiu,  
 Sais doulous, sa jubilatiu.

Bous ais bés dal moundé estacats,  
 È dé souis gans tant oucupats,  
 Pensax, en doubrissen lés èls,  
 A dé gans pus essantiels.

Hélas ! tant dé moundé abuglat  
 Mesprèso aquél culté sacrat ;  
 L'impio mêmés ourguillous  
 Sé rix d'aquéel acté pious.

Cépandan qu'un mouyen pus bel  
 Pot emplouya lé cor fidel,  
 Per louanja pus dignomen  
 Lé Fil, la Mèro mêmomen ?

Dins aquesté tems dé délit,

Qué dé millou pot estré dit,  
Per en nous enflamma l'amour  
Per lé Christ en justé rétour.

Sion dal Rousari partisans;  
Préguen Mario, chef dais Sants;  
Atal dins lés coumbats bincren,  
Atal en grâço mouriren.

Mès dais sants Mystèris qu'on dix,  
Imiten lés objets chérirs,  
Per mérita dal Cel leis hés,  
Bounhur pé'is Mystèris proumés. Amen.

Si l'on nou sap pas l'airé dé la Proso, on y pot  
appliqua l'airé dé calqué Hymné dé la même mésuro,  
coumo aquél dé *Tyranne, quid molli jubes, etc.* ou  
dé *Te quanta victor funeris, etc.*

---

LÉ IX. OCTOBRE.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**G**ALLORUM in Ecclesia  
Languet fides, religio :  
Emicat lux eximia,  
Suscitans eas radio.

Cum septem à Pontifice  
Summo missus in Galliam;  
Quaquà versus, mirificè  
Spargit salutis gratiam.

Missus Præses clarissimus,  
Duros labores pertulit;  
Et Præco velocissimus,  
Longius fidem protulit.

Lutetiam progreditur,  
Rudem, qui de sideribus  
Agrum Ministro creditur,  
Ut extricet laboribus.

Ministris adjunctis sibi,  
Sacro certatim operi  
Vacat, et proficit ibi,  
Successu felix celeri.

Urbs addictissima diis  
Primò zelum ægrè tulit;  
Ut satisfaceret iis,  
Iras Præconi protulit.

Sed mox verbi potentia,  
Moribus quibus nituit,  
Signorum efficacia,  
Plurimos Deo genuit.

Quibus stupens plebs clamitat;  
Deus nostris potentior  
Venit, inter nos habitat;  
Non est alter excelsior.

Hunc Deum invisiblem  
Ego colo, Præses ait;  
Hunc plebs signis visibilem  
Colas, his miris te trahit.

Tunc visum idola rui,  
Christum ut Deum eligi,  
Divum delubra dirui,  
Ac sacram Crucem erigi.

Ut templum novum construant  
Ob Christo deditios,  
Hostes furentes irraunt  
In ducem necnon socios.

Truduntur in custodiam;  
Pro fide fortes singuli,  
Post tormentorum variam  
Pœnam, truncantur ænuli.

Si nos lictor non cruciet,  
Christe , voluptas blandior  
Præstes ne corda vitiet ,  
Ipso lictore noxior.

Si nos in pœnam scelerum ,  
Mala sic sustinebimus ,  
Tecum simul in posterum  
Cum pugile regnabimus. Amen.

---

LA MÈMO PROSO EN PATOIS.

EN Franço la fé langourix ,  
La réligiu presqué périx ;  
Danis aquél bel lum parix ;  
Soun zélo ardent la restablix.

Pé'l Papo en Franço és embouyat ,  
Dé sept oubriès accoumpagnat ;  
Dé tout coustat , ambé ferhou ,  
Respen la fé dal Rédemptou.

D'aquélo missiu chef famous ,  
Coubrix soun trabal dé susous ;  
Prédicatou plé dé succès ,  
Né pourtee pus len lé prougrès.

A Paris él és parbengut ,  
Camp gran , mès en rassiso è brut ,  
Qué lé Seignur y'a counfiat ,  
Per estré per él défrichat.

Dé douis Ministrés ajudat ,  
Trabaillo à l'oubratgé sacrat ;  
Y réussix burousomen  
È sans cap dé retardomen.

La Bilo dal culté infidel  
D'abord ba bex pas d'un boun el ;  
Per calma souis Dius , sa furou ,  
Bexo nostré Prédicatou.

Mès leu, per souis sermous puissens,  
 Per sais bounos murs, sous taleus,  
 Per sous proudigés estonnans,  
 El enfanto à Dius pla d'enfans.

Lé poplé crido, en admiran :  
 Qué leis nostrés un Dius pus gran  
 Es descendut, resto ambé nous ;  
 Gn'a pas cap dé pus glourious.

Al soul Dius imbibisble qu'és,  
 Yeu, dix lé Sant, offri l'encés ;  
 Poplé, adourax Dius qué bésex  
 Tant admirablé dins souis fets.

D'idolos toumboun eado jour ;  
 Lé Christ das cors réceu l'amour ;  
 S'escrouloun lés templés daus Dius :  
 Brillo la Croux, signé précius.

En bésen un templé bastit  
 Péis serbitous dé Jésu-Chrit,  
 Lés énémics, dins lour courrons,  
 Prénoun lé chef, sous coumpagnous.

Dins las prisous soun enfermats ;  
 Mès, per la fé fermés souldats,  
 Après différantis tourmens,  
 Soun découlats en mêmé tems.

Si das tyrans n'en pas bexats,  
 Christ, qué lais doucos bouluptats,  
 Pus dangérousos qué's tyrans,  
 Nou suilloun jamai nostrés ans.

Qu'enduren per nostrés pécats  
 Léis mals qué tous nous einbouyats ;  
 Ambé tous è'l Sant souffrissen,  
 Atal ensemble régnaren. Amen.

Per nousta aquélo Proso, bêjax l'oubserbatiu qu'ei  
 mèso à la fi dé la pajo 160.

---

LÉ XVIII. OCTOBRÉ.

SANT LUC , EBANGÉLISTO.

*HYMNÉ coumo per Sant Marc , al 25 Abril ,  
pajo 90.*

---

LÉ XXVIII. OCTOBRÉ.

SANT SIMOU è SANT JUDO , APOSTOULS.

*HYMNÉ al Coumun dais Apostouls.*

---

LÉ I. NOUBEMBRÉ.

LA FESTO DÉ TOUTIS LÉS SANTS.

---

PROSO : *Sponsa Christi , etc.*

**G**LEISO encaro militanto ,  
Digno Espouso dé Jésus ,  
Cantax d'uno bois toucant  
Lés trioumphés dais élus.

Qu'aquesté jour qu'és la festo  
Coumuno à toutis leis Sants ,  
Uniscò à la Cour celesto  
Nostros joyos , nostrés cants.

Dais Sants marcho la prumiéro ,  
Ambé soun Fil al coustat ,  
La qué soulo fousquec mèro  
Ambé la birginitat.

Séguix la troupo dais Anjos ,  
 Ministrés dé l'Eternel ,  
 Qué cantoun milo louanjos  
 Al Seignur è Rei dal Cel.

Dal Christ l'Anjo è l'interprèto ,  
 Jan , das Prouphètos l'hounou ,  
 Tout Patriarcho è Prouphète ,  
 Respoundoun à l'unissou .

Sur dé sietgés respectablés  
 Lés Apostouls soun plaçats :  
 Lés justés è lés coupablés  
 Per lour bouco soun jutjats .

Dais Martyrs la santo armado ,  
 Toutis dé saug empourprats ,  
 Per la bido qu'an dounado ,  
 Goustoun l'éternello' pax .

Tantis d'Abesquéés à masso ,  
 Dé Lébitos , Coufessous ,  
 Pé'l mespres dal moundé , an plaço  
 Dins lé séjour benhurous .

Dé lyris engarlandados ,  
 Tant d'Espousos dé l'Agnel ,  
 Dé lours rosos courounados ,  
 Lé séguissoun dins lé Cel .

Dais Sants és l'hurous partatgé  
 Dé loua Dius lour bounhur ,  
 È dé diré sans rélatgé :  
 Trés cops sant és le Seignur .

Dius és bostro récoumpenso ,  
 Sants dal Cel , qu'ex fourtunats !  
 En tous aben counfienço ,  
 Per nous Dius intercéda .

Léis douns pousats à la sourço

Aichi bas sur nous bersax ;  
Per hous , qu'ex nostro ressourço ,  
Qu'oubtengan sans fi la pax.

Qu'en Chrestias à Dius soumésis ,  
Biscan ambé santétat ,  
Per poudé un jour estré admésis  
Dins bostro souciélat. Amen.

**HYMNÉ : Cælo quos eadem , etc.**

Bous qu'un mêmé bounhur courouno al  
sant séjour ,  
Bous counsacran , ô Sants , sur terro un mêmé  
jour ,  
Per canta tout al cop bostrés lauriès gagnats  
Per tant dé pénos , dé coumbats.

L'amour è la bertat soun lé bostré alimen ;  
Jouyousés , hous bubex al délicius tourren ;  
Aqui , dins bostro set , hous hous désalterax ,  
È toujour hous n'ex rassasiats.

Dins soun réduit proufoun lé Dius majestuous  
Sé ran en sé bésen per él-mêmés hurous ;  
È dé bostré cor pur , ount s'és couumunicat ,  
El ramplix la capacitat.

Sur lé miech dé l'Autu , trôné dal Dius  
puissent ,  
Fumo encaro lé sang dé l'Agnel inoucent ;  
El un cop immoulat à soun Pèro éternel ,  
Toujour s'immolo dé noubel.

Belcop dé sants bieillards humblomen prou-  
sternats ,  
D'un océau dé lum toutis embirounats ,  
Pausoun lé diadêmo as pès dal Rei dal Cel ;  
Lour houmatgé és countinuel.

192 LA COUMMÉMOURATIU DAIS MORTS.

Pei dé millouns d'Elus superbomen bestits,  
Dal sang pur dé l'Agnel toutis ellusentits,  
Sépiquoun, en ténen lour lauriè triouphant,  
Dé canta lé Òius très cops sant.

Al Pèro, al Fil tabés tout hounou sio rändut;  
Al Sant-Esprit d'hounou sio lé mêmé tribut,  
El qué sé douno ais Sants séloun qu'an méritat,  
Ambé uno suprême équitat. Amen.

---

LÉ II. NOUBEMBRÉ.

LA COUMMÉMOURATIU DAIS MORTS.

---

PROSO : *Dies iræ, etc.*

O déplourablo journado,  
Ount la Croix sara stallado,  
È la Terro calcinado !

Qu'un esfrai, quand sans cléménço  
Bendra lé jutgé en présenco,  
Per discuta touto ouffenso !

La troumpéto estourdissento  
Randra touto car bibento  
Al trôné esfrayant présento.

Mort è naturo, estounados,  
Beirex las cars ranimados  
Per resoundré interrougados.

D'un ea lun tutto la bido  
En public sara légido,  
D'un sort différent séguido.

Las fautos las pus catchados,  
A toutis manifestados,  
Sans piétat saran castiados.

Qué

LA COUMMÉMOURATIU DAIS MORTS. 193

Qué direi per moun ouffenso ?  
Si l justé es sans assurenço ,  
Qui prendrei per ma défenso ?

Rei, dount la bisto sanglaço ,  
N'en sants qué per hostre grāço :  
Qu'en sentisco l'efficaço.

Rappélax , Dius caritable ,  
Qu'ex bengut per lé coupablé ;  
Perdex pas un misérablé .

Mé cercax à perdre haléno ,  
L'amour à la Croux bouis méno :  
Nou perdex pas hostre péno .

Justé dins hostro bengenço ,  
Rémettex-mé touto ouffenso ,  
Aban qué tengax séenco .

Dé mous crimés yeu gémissi ,  
Plé dé counfusiu rougissi ;  
O moun Dius , siex-mé prouici .

Magdaléno perdounado ,  
L'amo dal lairou saibado ,  
Ma counfienço es ranimado .

Un indigné à hous s'adresso ,  
Dé lé préserba hous presso  
Dal foc qué brullo sans cesso .

Len dé la mauditio raço ,  
Qu'ambéis Sants , per hostro grāço ,  
A la dreito ajo ma plaço .

Quand hous à dé focs aff'ousés  
Librarex leis malhurousés ,  
Prénex-mé ambé's benhurousés .

Béjax moun humblo prièro ,  
Dal cor la doulou sincéro :  
Soignax moun houro' dernièro .

194 L'OUCTABO DÉ TOUTIS LÉS SANTS.

O jour dé la Résurrectiu,  
Jour dé plours , dé désoulatiu !  
Futur jutgé dal pécadou ,  
Perdounax-lé , bous Dius tant bou.  
Doux Jésus , as trespassats  
Dounax è répaus è pax. Amen.

---

LÉ VIII. NOUBEMBRÉ.

L'OUCTABO DÉ TOUTIS LÉS SANTS ,  
È LA FESTO DÉ LAIS SANTOS RÉLIQUOS.

---

HYMNÉ : *O vos , unanimes , etc.*

BÉNEX , Chrestias zélats , per lés cants lés  
pus bels ,  
Ensemblé vais Èlus hounoura lés toumbels ;  
A lais cendrés vais Sants , aro habitans dal Cel ,  
Randen un culté soulannel .

Penden qué lours Esprits , séloun qu'an  
méritat ,  
Jouissoun dins lé Cel dé la félicitat ,  
Ais ossés qu'an estat dé pénos coumpagnous  
L'on ran sur terro lés hounous .

Séloun qué b'a proumés , Dius qué lés a  
gardats  
Ramasso dé pertout lours restos dispersats ;  
Bellos peiros , qu'un jour à lour loc plaçara ,  
È dount soun templé él fourmara .

Èl d'aquélis toumbels , d'aquélis ossomens  
Né counsacro per soi d'autas è d'ornomens ;  
Lés membrés à lour chef atal él réunix ,  
È toutis amb'él lés ouffrix .

SANT MARTI, ABESQUÉ DÉ TOURS. 195

Bous dount per dé baisats lais cendrés  
bounouran,  
Coumo un récours puissent qué toutis regardan,  
Si dé nostrés bésouns ex toucats, moustrax-bous  
Zélats per bostrés serbitous;

Per qué quand eado cos rébiu tout glourious  
Sé sara réunit à l'Esprit benhurous,  
La Santo Trinitat un soul Dius per rétour  
Sio tout en toutis per toujour. Amen.

---

LÉ XI. NOUVEAUX.

SANT MARTI, ABESQUÉ DÉ TOURS.

---

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

Quis in numero sanctorum  
Ut Martinus floruit?  
Quænam vita perfectorum  
Clariū enituit?

Incapaces numerare  
Cuncta mirabilia,  
Studeamus enarrare  
Quædam facta grandia.

In juventæ primo flore  
Belli sub licentia,  
Christi servus in timore  
Viget sapientiâ.

Nudo vestem indigenti  
Dividit; pro gratia  
Christus huic nocte sequenti  
Rutilat hâc mediâ.

Fonte divino lustratur,  
Sicque Christum induit;  
Votis sanctius arctatur,  
Arma simul exuit.

Præsulis sumpsit honorem,  
Nolens, licet dignior;  
Talem habere Pastorem,  
O Turo felicior!

Si deformis improbatur,  
Quām nitet virtutibus!  
Si terrenis denudatur,  
Quām dives operibus!

Qualis vir! dux Monachorum,  
Quos regit stricta viâ;  
Moderator Ministrorum  
Ad suprema munia.

Pervigil Pastor suorum,  
Qualis hunc ardor movet!  
Fit Apostolus Francorum,  
Cunctas moles removet.

Fana vertit ethnicorum  
Vitæ sub discriminine;  
Erigit Deo majorum,  
Pulsâ jām caligine.

His in aris flamma rara  
Hujus vertice flagrat,  
Vivior in cordis ara  
Incorrumpit conflagrat.

O lux Galliæ miranda,  
Cunctis fulgens oculis!  
Viva fides prædicanda,  
Dives in miraculis.

Imperet: cuncta parata:  
Vorax flamma solvitur;  
Arbor in hunc inclinata  
Signo retrò labitur.

Ipsâ cœcus cernit horâ;  
Auris surdo redditur;  
Muti lingua fit sonora,  
Claudus et erigitur.

Ægris præstat sospitatem :  
Quot Deo dat pectora !  
Dæmon nescit potestatem,  
Morsque reddit corpora.

Viscera sed charitatis  
Arctant ægrum nexibus ;  
Velit Deus potestatis,  
Incumbet laboribus.

Terris , Præsul , sat sevisti ;  
Facta per eximia  
Mete , quæ jàm meruisti ,  
Alma cœli præmia.

Pervium nos consequamur  
Præsulis vestigium ,  
Ut simul nos assequamur  
Regnum cœli patrium. Amen.

Per nouata aquesto Proso , nouatarex mas beit strophas  
prumiéros coumo las beit d'*In triumphum* , è per mas  
beit suibentos , lais rénouatarex coumo las beit autres ,  
réserban l'airé è lais doublös notos dé la 9.<sup>o</sup> è 10.<sup>o</sup> d'*In  
triumphum* per ma 17.<sup>o</sup> è ma 18.<sup>o</sup>

---

### LA MÊMO PROSO EN PATOIS.

DAIS Sants qué soun dins la glorio ,  
Qu'un Sant s'és mai distingat ?  
Dais grands dount fasen mémorio ,  
Qu'un a jétat mai d'esclat ?

Mès quelques fets merbeillousés  
Ajen soin dé rappourta ;  
Toutis léis miraculousés  
Coussi pouirion racounta ?

A la flour dé sa junesso,  
Fousquec un souldat pious;  
L'amour per Jésus lé presso,  
Malgré l'estat périllous.

Sans tuniquo un s'y présente,  
Y fa part dé soun bestit;  
È Jésus la neit suibento  
S'y mostro amb'aqué habit.

El réceu lé sant batémo,  
Amb'el Christ countracto uniu;  
El après l'uniu suprême,  
A las armos dix adiu.

Prea la cargo épiscopalo,  
Quoiqué digné, ambé doulo;  
Tours, qu'uno bilo t'égalo,  
Poussédan un tal Pastou?

Si ba d'oubscuro maniéro,  
Qu'és brillant per sais bertuts!  
È si n'a qué dé pauriero,  
Pé'l Cel qu'a dé rébenguts!

Qu'un grand hommé! és chef è guide  
Dé tant d'austérés mourtals,  
Qué mountèroun en partido  
Su's sietgés épiscopals.

Soignous Pastré, en aboundanço  
El sais fédos paichisquec;  
Es l'Apostoul dé la Franço,  
Mès dé pénos qu'y'n coustec!

Briso, al péril dé soun estré,  
Lés autas daïs infidels;  
Né bastix al Dius soun Mestré,  
Quand soun lum léis ran fidels.

O Cel! d'uno flammo raro  
Ais autas soun cap lusix;  
L'auta dé soun cor encaro  
D'un pus bel soc mé rabix.

Oh ! qu'un bel lum dé la Fauçço !  
Toutis lés els éblouix :  
Qu'uno fé , qu'uno aboundanço  
Dé miraclés qu'estourdix !

Tout és prest , quand él ourdouno ;  
Lé foc s'atudo en entiè :  
Inclinat sur sa persouno ,  
Un arbré toumbo en darniè .

Lé sourd d'entendré a l'usatgé ,  
È l'abuglé és esclairat ;  
Lé mut y deu soun lengatgé ,  
È lé tort és rédressat .

O qué dé démouns cassadis !  
La mort ran ço qu'a rabbit ;  
Qué dé pénitens salbadis !  
Dé malauts qu'él a guérit !

Mès la caritat lé presso  
Près dé soun darniè badal ;  
Si soun Dius bol , él s'empresso  
A répréné soun trahal .

Gran Sant , y'a prou dé souffrenço ;  
Per hostros bellos actius ,  
Dintrax dins la jouissenço  
Dal Cel , séjour délicius .

Coupien un tant bel moudèlo  
Aichi bas , tant qué pouiren ;  
Dins la patrio éternello  
Ambé'l pr'aqui régnaren . Amen .

---

HYMNÉ : *Ecquis ardentes , etc.*

Qu'és aquél pauré qué ritché al Cel mounto ,  
Qué dins lés astrés fa traço tant proumto ?  
Per sous trioumphés mélen ambé'is Anjos  
Nostros louanjos .

Al pus bel atgé, quand César ourdouno,  
 Marti s'enrollo, serbix sa persouno :  
 El pei lé quitto, souldat él bol estré  
 Dal dibin Mestré.

El quoiqu'en guerro fourçat dé sé battré,  
 La fé chrestiano laicho pas abaîtré ;  
 Fidel él gardo, quand à Dius s'estaco,  
 Un cor sans tace.

Quoiqué né porté qu'uno bieillo raubo,  
 El per un paure la mitat s'en raubo ;  
 Amb'aqué l gatgé Jésus s'y présento  
 La néit suibento.

On lé batiso : dé pus fort sé lió  
 Dins lés sants templés al Fil dé Mario ;  
 D'él pren la formo, quand quitto las armos  
 Pienos d'alarmos.

El d'autros guerros noubel souldat tento,  
 Counstro soi-mêmés en rigous aumento ;  
 Atal ramperto sur soi dé bictoirs  
 Mai méritoiros.

Quétout l'émoündé Christ, bousglourisqué,  
 Clartat dal Péro, bous soun Fil unique,  
 Qué dais Ministrés per l'Esprit dé grâco  
 Fourmax la classo. Amen.

## LÉ DIMENGÉ APRÈS L'OUCTABO DÉ TOUTSANTS.

L'ANNIBERSARI DÉ LA DÉDICAÇO  
DÉ LA GLEISO.HYMNÉ DÉ LAUDOS : *Patris æterni, etc.*

**A** Dius lé Pairé Fil en tout semblablé,  
 Tandis qu'el poplé dal templé hounourablé  
 Bei fa la festo dé la Dédicaço,  
 Fasex-nouis grâco.

Aqui la sourco dé l'aigo dibino  
 Labo la taco dé nostro ourigino ;  
 En aqui toutis units pé'l sant Chrèmè  
 Al Chef suprêmé.

L'Agnel qu'effaço dal moundé l'ouffenso  
 Aqui nouis douno sa car en substenco ,  
 È nous fa beuré soun sang adourable ,  
 Prex inéfable.

D'aqui découlo l'oli salutari  
 Qu'en perden bido nous és nécessari ;  
 Aqui las amos grièbomen blassados  
 Soun perdounados.

Dius qu'a soun trôné à la Cour célesto  
 Dins lé bas templé pourtant aichi resto ;  
 Si tu l'adoros , auras per sa grâço  
 Al Cel ta plaço.

Countro la Gleiso tous flots , bents , ouratgés ,  
 Per la destruiré tentax lés rabatgés ;  
 A toutos forços sara supériuro :  
 Tant és séguro !

O Dius lé Pèro , tous Fil adourable ,  
 Esprit dé mêmés , lour lien aimablé ,  
 A bouis sans termé sio glorio , puissenço ,  
 Magnificenço . Amen.

**PROSO : *Jerusalem et Sion filiae*, etc.**

FILLOS dé la Jérusalem dal Cel ,  
 Bous qu'habitax aquél séjour tant bel ,  
 Jouyousos cantax d'un toun cadançat :  
 Dius sio louat !

Jésus , nostré moudèlo glourious ,  
 Bei sunix à la Gleiso coumo Espous ,  
 Quand ta tirado , él tabés soun Saubur ,  
 Dal loc oubscar.

Quand l'Hommé-Dius sur la croix espiree,  
 Dé soun propre coustat la prouduisquee,  
 Per l'aigo è lé sang qué né sourtisquee :  
 Tant él l'aimec !

Ebo èro dé la Gleiso l'expressiu,  
 Quand fousquec tirado, à sa créatiu,  
 D'uno dé las costos dé soun marit,  
 Qu'ero endourmit.

Uno mairastro Ebo fousquec per nous ;  
 Mès la Gleiso és mairé, un asillé hurous,  
 Nostro bido, lé port abantatjous  
 Pé's pécadous.

Elo és la barquo ount sans crento bougan,  
 È lé courtal ount sans pou répausan,  
 Dé la bertat la baso ount en foundats,  
 Enracinats.

Jour soulannel ! Chrestias, sion réjouis !  
 Jour ount lé Christ à la Gleiso s'unix !  
 Pr'aquélo uniu récoubran lé salut.  
 Qu'abien perdu.

Pr'aqui lés justés saran courounats,  
 Das pécadous lés crimés perdounats,  
 Lés purs Esprits al séjour dé la pax  
 Pus allégrats.

Aco's atal qué lé Dius dé bountat  
 Abio prébist dé touto éternitat  
 Qu'un jour per gracio aco sario accoumplit  
 En Jésu Chrit.

Qu'aquélo Saubur, en s'unissen à nous,  
 Dé ses joyos, dé ses puros douceus  
 Nous randé al Cel toutis participans  
 Ambé souis Sants. Amen.

AUTRO PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc*

DIE laetemur annuo,  
Voce Deum et æmulâ,  
Vultu precemur cernuo,  
Colamus et in sæcula.

Patres erexere pii  
Ædem in Dei gloriam;  
Tunc Præsul ædificii  
Dicavit et substantiam.

Quàm locus hic terribilis!  
Porta poli carissima,  
Dei domus mirabilis,  
Divitiis uberrima.

Hic sacro fonte tergitur  
Atra labes ingenita:  
Et cordibus infunditur  
Hic chrismate vis addita.

Hic Christi carne vescimur,  
Qui stat in aris victima,  
Sacerdos quo protegimur  
Ab ira Patris maxima.

Miseri per flagitium  
Dona Dei cùm perdimus,  
Hæc certum per remedium  
Felices hic recipimus.

Hic copulatur unio,  
Cœlorum seminarium:  
Hinc oritur hæc unctione,  
Mortis horâ solatum.

Erga Deum, nos, proximum,  
Docemur hæc officia;  
Quæ servantes, amplissimum  
Munus legent in patria,

In ædem istam , Domine ,  
 Benignos firmes oculos ;  
 Omnipotenti numine  
 Tuos condona famulos .

Imple vota fidelium ,  
 Moestos fove solatio ;  
 Fove , Pater mortalium ,  
 Et debiles subsidio .

Nos esse Sancti Spiritus  
 Templa , sit recordatio ;  
 Quæ disperdenda penitus ,  
 Si polluantur vitio .

Nos in hoc templo tremere ,  
 Da flere , Deus gratiae ,  
 Ut admittamur prosperè  
 In templum tuæ gloriae . Amen .

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

Bei sion dins la jubilatiu ,  
 Préguen Dius ambé émulatiu ;  
 Randen's'y , sans interruptiu ,  
 Al templé nostro adouratiu .

Nostrés anciens , ramplits d'amour ,  
 En l'houñou dé Dius l'an bastit ;  
 Abei rénoubélan lé jour  
 Al qual l'Abesqué l'a bénit .

Qu'un loc qu'inspiro la fraïou !  
 La porto dal Cel , lé courtal ,  
 Dal Tout-puissent és la maisou ,  
 Dé tant dé grâcos lé canal .

Aichi toutis en nétejats  
 Dal crimé qué naich ambé nous ;  
 Aichi , per lé sant chrême untats ,  
 Aben un cor pus bigourous .

Aichi lé cos d'un Dius manjan;  
 El aichi, Pountifo éternel,  
 Coumo bictimo en démouran,  
 Fléchix lé courrous paternel.

Quand perden l'amitiè dé Dius,  
 Al templé, dins nostré malhur,  
 Trouban per nostré estat bicius  
 Un rémèdit proumt è ségur.

Aichi sé countracto l'uniu  
 Qué puplo lé díbin séjour ;  
 D'aichi sourtix aquélo ounctiu  
 Qué nouis soulatjo al darniè jour.

Al Seignur, al prouchain, à nous,  
 Aichi saben ço qu'és dégut ;  
 Lé Cel, si n'en oubserbatous,  
 Sara nostré justé tribut.

Jétax dé regards dé douçou  
 Sur aquesté loc è sur nous ;  
 Nostré Dius, nostré Créalou,  
 Perdounax bostrés serbitous.

Dais fidels ramplissex léis bus,  
 Lés qué soun tristés counsoulax,  
 Nostré boun pèro, doux Jésus ;  
 È léis féblés fourtificax.

Bei rappélen ambé attentiu  
 Qu'en toutis lés temples dé Dius ;  
 Qu'él lés perdra sans coumpassiu ,  
 Si léis suillan per las passius.

Qué tramblen, plouren, Dius d'amour,  
 Dins aquesté templé sacrat ;  
 Atal nous admettrex uu jour  
 Al templé dé bostro clartat. Amen.

---

HYMNÉ DE BESPROS : *Urbs Jerusalem, etc.*

JÉRUSALEM fourtunado,  
 Dé la pax bello ciutat,  
 Dé peiros bibos fourmado,  
 Ritchos d'un célesté esclat,  
 Bous d'uno angéliquo armado  
 Abex lé froun couounat.

Dal Christ la noubello Espouso,  
 Qu'orño soun habit rouyal,  
 Dal Cel descen glouriouso,  
 Coumo d'un leit nuptial :  
 Souis murs, sa plaço préciouseo  
 Soun d'or, lé pus bel métal.

Sas portos jamaï tampados  
 Dais diamans an l'esclat biu ;  
 Las pénos aro endurados  
 Pe'l Christ, nostro rédemptiu,  
 Un jour y saran pagados  
 Ambé justo discrétiu.

Las peiros aichi taillados  
 Dé las pénos pe'l martel,  
 Cad'uno en soun loc pausados  
 Per l'Architecto éternel,  
 Per toujour saran fixados  
 Dins aquél templé dal Cel.

Dé toutis lé Pèro aimablé  
 A louanja sion ardens ;  
 Al Fil, Saubur caritablé,  
 Randen glorio dins tout tems ;  
 Glorio à l'Esprit inéfablé,  
 Dount en les templés bibens. Amen.

## LÉ XXI. NOUËMBRÉ.

## LA PRÉSENTATIU DÉ LA STO BIERJO.

HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS.

Quàm pulchrè graditur, etc.

**L**A Fillo dé Dabid qui pouira prou banta,  
Quand ben dins lé sant templé à Dius sé  
présenta ?

Uno pus puro houstio  
Qu'ouffira leu , ben prépara-

Dal sé dé sa nouiriço élo d'un pas ségur  
S'embolo proumtomen dins lé sé dal Seignur ;

Dé Dius l'auta , Mario

Immolo ais autas soun cor pur.

A soun dibin Espous, élo en sous tendrésans  
Dé soun cor birginal counsacro lés panchans ;

Mèro qué Dius préparo ,  
Elo offro an él souis chastés flans.

Bierjo , tandis qu'à Dius touto tous counsa-  
erax ,

El qué dins bostré cor noubel hosté loutjex ,  
Qu'aboundomen réparo

Lés bés humains qué mesprésax !

Perqué daïs vains plasés en encaro séduits ?  
Qué tardan à brisa dé liens trop chérits ?

La Bierjo nous espéro ;

Séguisean ount nous coundésix.

Bei bostré poplé à tous sé bouo entièromen ;  
O Dius , nostro pourtlu siox éternellomen ,

Fil d'uno Bierjo Mèro ,

Qu'ais autas rénaichex souben.

Al Pèro glorio; al Fil pé'l qual en rachétats;  
 Glorio à bous, Sant-Esprit, qué nous bibisias;  
 Per bous, nostro priéro,  
 Nostréis douns soun purificats. Amen.

---

## HYMNÉ DÉ LAS II.os BESPROS.

O Sancte Sanctorum, etc.

O Sant dais Sants, ô Dius Seignur,  
 Qu'uno bictimo amb'un cor pur,  
 Per un doun qu'on couneichio pas,  
 Bei s'immolo à bostrés autas !

Inspirado pé'l Sant-Esprit,  
 Pourtado à biuré sans marit,  
 La Bierjo à perpétuitat  
 Sé counsacro à la castélat.

Mero futuro dal Saubur,  
 Fil al Pèro égal è Seignur,  
 Sans ba sabé, soun cor fidel  
 Préparo un trôné al Rei dal Cel.

Dais els dal moundé s'escarta,  
 Lais vainos poumpos détesta,  
 Coumplairé à Dius, joui dé Dius,  
 Elo n'a d'autres affectius,

Dé Bierjos qu'un nounbré infinit  
 Un tant bel exemplé a prouduit !  
 Pr'aquélo bertut qu'un hounou,  
 Qu'éro dabon tant en hourrou !

Per bostros puissentos fabous,  
 Trinitat Santo, accourdax-nous  
 Qué cap dé jour dé nostréis bus  
 Né nouis réprotché eap d'abus, Amen.

## LÉ XXII. NOUBEMBRÉ.

SANTO CÉCILLO , BIERJO È MARTYRO.

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

**H**OUDIÈ sono Patronam  
Tubis dignam et lyris ;  
Binam modulor coronam  
Virginis et Martyris.

Sæcli pompas aspernatur ,  
Ætatis diluculo ;  
Christo sponso copulatur  
Haud solvendo vinculo.

Pro Deo dato jām mortī ,  
Tām ardenti studio ,  
Moriendi , grata , fortī  
Ardet desiderio.

Cultui sacro -majorum  
Fulget addictissima ;  
Antequām neget istorum  
Fidem , cadet victima.

O spectaculum stupendum  
Ipsis viris fortibus !  
Ipsismet adhūc cernendum  
Angelis colestibus !

Vario probas tormento ,  
Vinclis , lictor , ignibus ;  
Flammis integra , portento ,  
Exsilit voracibus.

Quidquid vis , experieris ,  
Fortis , in hanc sævior :  
Sexu fragili vinceris ,  
Terram linges turpior.

Colla tradit amputanti,  
Invictâ constantiâ,  
Sponsi studio flagranti;  
Hæc est sponsæ gratia.

Sed adhuc quām gloriosum  
Martyri Cæciliae!  
Hanc, quām nobis fructuosum,  
Inseri liturgiæ!

Tu, Paschalis, meruisti  
Cœtûs sacri gratias,  
Tu qui pius transtulisti  
Nobiles reliquias.

Quam, pugil, fidem sanxisti  
Sanguinis dispendio,  
Tardam cordibus hanc Christi  
Suscita præsidio.

Sic pugnemus, sic vincamus,  
Sic feramus acria,  
Quò sic regna rapiamus  
Comares cœlestia. Amen.

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

CÉLËBREN nostro Patrouno  
Pé'l sou d'instrumens charmans;  
Canten sa doublo courouno  
Pé's dous titrés esclatans.

Rénounço al moundé al bas atgé,  
S'unix al Christ qu'aimo mai:  
Lour lien és d'un usatgé  
Qué nou sé roumptra jamai.

Pé'l Christ, soun espous suprêmé,  
Mort per nous per tant d'amour,  
Brullo dal désir extrême  
Dé s'immoula per rétour.

D'uno forço magnanimo  
Fermo pé'l culté sacrat,  
Mourira péleu bictimo,  
Aban qu'él sio bioulat.

O spectaclé rémarquable  
Per lés hommés aguerrits !  
O qu'un spectaclé admirablé  
Ais els das puris Esprits !

Tyran, ta furou la tento  
Pé'l fer, pé'is focs débourans;  
Mès la flammo, quoiqu'ardento,  
Respecto souis membrés sants.

Ta, barbaro, sios agillé,  
Tento lé mal qué bouldras;  
Countra un sexé tant fragillé,  
Tout fort qu'ës, échouaras.

Per souu Espous toujour presto  
A souffri coustantomen,  
Per él douuo al fer sa testo ;  
Dé l'Espouso qu'un présen !

A Cécillo qu'un houmatgé,  
O per élo qu'un hounou,  
È per nous qu'un abantatgé,  
Qu'on la nouumé al sant Canou !

O Paschal, das cors piousés  
Sarex rémerciat toujour,  
An aqué'is restos préciousés  
D'abé fait bésé lé jour.

Mourisquèrex, Bierjo santo,  
Per la fé, trésor précius ;  
Ranimax nostro fé lanto,  
Qu'oupéré per las actius.

212 SANT SARNI, ABESQUÉ È MARTYR.

Qu'as coumbats sion imbinciblés,  
Qué souffriscan ambé bous;  
Atal dais bés imbisiblés  
Partatjaren lais douçous. Amen.

Per nouta aquélo Proso , béjax l'oubserbatiu dé la  
pajo 139.

---

LE XXIX. NOUBEMBRÉ.

SANT SARNI, ABESQUÉ DÉ TOULOUSO  
È MARTYR.

---

PROSO SUR L'AIRÉ : *In triumphum, etc.*

PRÆSULIS simul dicamus  
Decus ministerii,  
Hujus et simul canamus  
Lauream martyrii.

Christi vices à gerente  
Ad nos præco mittitur;  
Ac hujus voce potente  
Mirè fides seritur.

Urbe nostrâ si nectatur  
Vincis, diis deditâ;  
Vi sermonis commutatur,  
Fidei imo redditâ.

Ob favorem plebs miranda  
Sancto templum construit;  
Sed nuper turbâ nefandâ,  
Eheu ! jàm solo ruit.

Hinc Tolosam introgressus,  
Signis crescit actio;  
Post labores et progressus,  
Templum fit et concio.

SANT SARNI, ABESQUÉ È MARTYR. 213

Præsulis auctus houore,  
Ovium amantior,  
Pascit non sine sudore  
Has, et grex fit pinguior.

Sed quid ethnicis eventum ?  
Sancti sub præsentia  
Silent, ô quale portentum !  
Dii qui Dæmonia.

Cùm deberent sapientes  
Deum fortè noscere,  
Machinantur sævientes  
Hunc athletam perdere.

Hostibus prensus iratis,  
Congregatis sistitur;  
Una Diis simulatis  
Thus offerre cogitur.

Nonquid digni sunt honore  
Hi Dii quos terreo ?  
Ait : incendar amore  
Debito soli meo.

His prolatis, vulneratur  
Repetitis ictibus;  
Necnon ense perforatur,  
Premitur vulneribus.

Tauro tandem alligatus,  
Gradibus atteritur;  
Sic pro Christo trucidatus,  
Palmam adipiscitur.

In fide quam tu sevisti,  
Fac nos, Pastor, stabiles;  
Dæmones tu terruisti,  
His fac nos terribiles.

Oves pasce tibi notas;  
Curis refove tuis;  
Et redde tibi devotas  
Cœli dignas pascuis. Amen.

## LA MÈMO PROSO EN PATOIS.

CÉLÉBREN bei la mémorio  
 Dais fets dal parfet Prélat,  
 È canten tabés sa glorio,  
 Bel prez dal sang qu'a bersat.

Pé'l qué dal Christ ten la plaço,  
 En Franço él és embouyat;  
 Sa bois, pertout efficaco,  
 Das cors trioumpho ambé esclat.

Si nostro ciutat payenno  
 D'abord lé jèto en prisou,  
 Sa paraulo soubérèno  
 Leu la ran al Réemptou.

Élo pla récouneichento  
 Un templé al Sant a bastit;  
 Mès uuo troupo impudento,  
 Hélas ! aro l'a destruit.

A Toulouso s'acamino;  
 Péis miraclés counbertix  
 Tant dé fédos qu'endouctrino,  
 Qu'à la Gleiso réunix.

Oundrat dé la prélaturo,  
 Soun troupel él mai chérix;  
 El lé paich noun pas sans euro;  
 Atal él niai l'agrandix.

Mès, ô miraclé ! ô puissenço !  
 Pé's payens qu'unis affrouns !  
 Dal Sant la soulo présenco  
 Ran muts lours Dius, léis Démouns,

SANT SARNI, ABESQUÉ È MARTYR. 215

Su'l cop deurio lour prudenço  
Récouneiché lé Dius fort;  
Mès, fols dins lour bioulenço,  
Dé Sarni tramoun la mort.

Lé présentoun , plés dé ratjo ,  
Al Counsel , dès qué l'an prés ;  
È bibomen on l'engatjo  
Ais Dius à douna d'encés.

Coussi , dix él , randré houmatgé  
Ais Dius dout soun la terrou ?  
Yeu réservi sans partatgé  
Al Dius soul moun justé hounou,

Tout aco dit , on lé perço  
Dé cops qu'an réitérat ;  
Dé l'espaso on lé traberso ;  
Dé plagos és accablat.

Anfin al tauré on lé lio ;  
Dal cap pé'is dégrès murtrit ,  
El dins la santo patrio  
Ais Martyrs és réunit.

Sant Pastou , randex-nous stablés  
Dins leis dogmés récébutz ;  
Qué per nous sion rédoutablés  
Ais Démons per nous bincuts.

Emplouyax bostréis suffratgés ;  
Paichissex bostré troupel ;  
Qué lés dibins pasturatgés  
Per nous gousté dins lé Cel. Amen.

Per nousta aquesto Proso , cal réprénené l'airé dé la  
3.<sup>e</sup> è 4.<sup>e</sup> stropho dal moudèlo per ma 9.<sup>e</sup> è 10.<sup>e</sup> , è  
l'airé dé sa 5.<sup>e</sup> è 6.<sup>e</sup> stropho per ma 11.<sup>e</sup> è 12.<sup>e</sup> ,  
réserban l'airé dé sa 9.<sup>e</sup> è 10.<sup>e</sup> per ma 13.<sup>e</sup> è 14.<sup>e</sup>

*L'HYMNE al Coumun d'un Martyr.*

## LÉ XXX. NOUËMBRÉ.

## SANT ANDRÈ, APOSTOUL.

PROSO SUR L'AIRÉ : *Solemnis hæc, etc.*

**A**NDREÆ cano gloriā  
Jungi sacro senatui,  
Hujus necnon victoriā  
In hostes sævos strenui.

Primò præcursoris heri  
Gaudens audit eloquia,  
Audit mundi pestiferi  
Christo tolli flagitia.

Quæ charitatis viscera!  
Ad Christum ducit latiūs  
Curā germanum properā,  
Ut gaudii sit socius.

Posthac audit ardenter  
Ore sacro fluentia  
Verba Jesu, frequentior  
Ad prima redit retia.

Ipsum vocatus sequitur;  
Confestim lictis omnibus,  
Jam pisces non piscabitur,  
Homines verò retibus.

Spiritu plenus quo flagrat,  
Epirum necnon Scythiam,  
Thraciam quoque peragrat,  
Ipsam tandem Achaiam.

*Signorum*

Signorum multitudine,  
Verbi per efficaciam,  
Tot animarum agnime  
Lætus ditat Ecclésiam.

Verè mira piscatio ,  
Quæ Deo dat hos populos !  
Ad cœlos quanto gaudio  
Portavit hos manipulos !

Tyrannus irâ flammeâ  
Minatur huic supplicia ;  
Andreas , turris ænea ,  
Temnit crucis opprobria.

Nullus flagrat amantiùs  
Cupiditatum copiâ ,  
Quàm Andreas cupidiùs  
Crucis augustæ gloriâ.

Crux , ait , Crux amabilis ,  
O Crux bona , quam sitio !  
Crux cara , Crux lætabilis ,  
Securus ad te venio.

Per te memet suscipiat  
Christus mea redemptio ,  
Ipse per te me muniat  
Redemptum tanto pretio.

Patrarum figitur cruci :  
In cruce crūcem prædicat !  
Suffixus arbori truci ,  
Quàm rectè crūcem indicat !

Honoris lecto moritur ,  
Miles ut fortis prælio ;  
Apostolorum igitur  
Polo dignus collegio.

Crux scala quā nunc scandere  
 Excelsa fas est atria;  
 Quorum bona tu rapere  
 Ne speres alterā viā.

Mitis cruci sic hæreas,  
 Quidquid perfer contrarium;  
 Vigil tuos sic doceas,  
 Libabis sancti gaudium. Amen.

---

## LA MÉMO PROSO EN PATOIS.

Dé Sant André canti l'hounou  
 D'estré apostoul dal Rédemptou;  
 Canti lé trioumphé famous  
 Sur sous cruels persécutous.

D'abord disciplé dé Sant Jan,  
 Appren co qué dix en petchan,  
 È quel Christ quel mostro dal dit  
 Dal moundé effaço lé délit.

El méno, qu'uno caritat!  
 Souu frèro al Christ quel a troubat,  
 Per qu'en bésen lé Rédemptou,  
 Sio dé sa joyo coumpagnou.

Après souben él ba jouyous  
 Entendré dal Christ lais litçous;  
 Plé dé souis ouraclés sacrats,  
 El s'en réturno à souis fialats.

Dé le ségui quand él ausix,  
 El quitto tout è le séguix;  
 Dé peichés pescara pas pus,  
 Mès d'hommés, coumo a dit Jésus.

Quand és dé l'Esprit Sant ramplit,  
 Per él l'Épiro és parcourit;  
 Thraços è Scythos él instruix,  
 È l'Achaïo ouat él mourix.

Per souis miraclés tant fréquens,  
 È souis ouraclés tant puissens,  
 El à la Gleiso réunix  
 Tant dé milos dount l'enrichix.

Bello pesco, fialat précius,  
 Qué douno tant d'amos à Dius !  
 Ambé qu'uno joyo él al Cel  
 A pourtat un présen tant bel !

Lé tyran, grinçan dé lais dents,  
 Lé ménaço dé sous tourmens;  
 Forto tour, André généreous  
 Dal bois sacrat n'és pas hountous.

Cap nou soito pus bibomen  
 Das plasés lé countentomen,  
 Qu'Andrè né soito ambé ferhou  
 Dé la croux lé suprême hounou.

O Croux ! dix él; bois tant aimat !  
 Bouno Croux, bois tant désirat,  
 Croux caro, ma félicitat,  
 Béni bers bous, ma suréitat.

Per bous qu'el Christ, ma Rédemptiu,  
 Mé récépio, plé d'affectiu;  
 Per bous qu'el sio ma ferméitat,  
 El qué d'un gran prex m'a croumpat.

A Patras és crucificat;  
 Pretcho la croux, en croux perçat;  
 Aquél qu'en croux és tant souffrent,  
 En la pretchan qu'és éloquent !

220 PROSO PER LA FESTO DÉ S. JOUSEP.

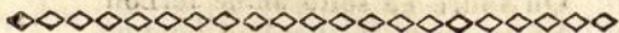
Su'l leit d'hounou mor rénouummat,  
Tal qu'un binqur mor al coumbat;  
Digné pr'aqui d'estré aggréjat  
Al reng dal glourious sénat.

Croux , escalo , instrumen précius ,  
Qué méno al séjour délicius ,  
Per gagna dal Cel lé bounhur ,  
Y'a pas d'autré cami ségur.

Pourtax la croux d'un cor jouyous ,  
Endurax ço pus espinous ;  
Enseignax lés dount ex cargats ,  
Coomo'l Sant sarex courounats. Amen.

Per nouia aquélo Proso , à ma 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> stropho  
cal repréné l'airé dé la 3.<sup>o</sup> è 4.<sup>o</sup> dé la Proso *Solemnis* ,  
è réserva l'airé dé la 11.<sup>o</sup> è 12.<sup>o</sup> dé *Solemnis* per ma  
17.<sup>o</sup> è 18.<sup>o</sup>

LÈS HYMNÉS AL COUMUN DAIS APOSTOULS.



PROSO DÉ SANT JOUSEP ,  
ESPOUS DÉ LA SANTO BIERJO .

Aquesto Proso és estado faito après cop ; elo sé den  
ajusta à la pajo 86 d'questé Récueil , al 19 mars.

SUR L'AIRÉ : *In triumphum , etc.*

R EGUM soboli cantate ,  
Conjuges , præconia :  
Virginis sponso portate ,  
Virgines , et lilia ,

PROSO PER LA FESTO DÉ S. JOUSEP. 221

Qualis vir ! ô quam beatus !  
Sacræ conjux Virginis ,  
Ac præ cunctis commendatus ,  
Dei Pater hominis.

Unus hoc dignus honore ;  
Plenus sapientiæ ,  
Virtutum nitens splendore ,  
Clarus castioniæ .

Quæ seges huic gaudiorum !  
Natum cernit Filium ,  
Turbam audit Angelorum  
Ortum celebrantium.

Cernuos videt Pastores  
Huic honores reddere ,  
Ac Magos adoratores  
Alma dona solvere .

Gaudium pœnâ miscetur :  
Regis ob sævitiam ,  
Natum Joseph , ut jubetur ,  
Transfert extra patriam .

Perditum , heu ! quot dolores !  
Filiū quærit suum ;  
Quem invenit post labores ,  
Integrum ac triduum .

Patriarchâ denotatur  
Joseph legis veteris ,  
Ac majoris celebratur  
Dignitate muneris .

Dominæ suæ pudenter  
Ille nefas respuit ;  
Mariæ toro prudenter  
Castus hic abstinuit ,

222 PROSO PER LA FESTO DÉ S. JOSEPH.

Illi data somniorum  
Perspicax solutio,  
Huic poli mysteriorum  
Mira data notio.

Ille frumenta servavit  
Omni cautus populo,  
Panem vivum hic tutavit  
Mundo toti sedulò.

Dispensator nunc donorum,  
È sublimi solio  
In clientes vim honorum  
Acri fundit studio.

Filius quid denegabit  
Cœlo Patri deditus?  
Poscita Patri donabit,  
Huic in terrâ subditus.

Votis ad Joseph eamus,  
Ut per ejus gratiam,  
Castitatem excolamus  
Quæ vehit ad gloriam. Amen.

---



## COUMUN DAIS SANTS.

### COUMUN DAIS APOSTOULS.

#### HYMNÉ DÉ LAS I.<sup>OS</sup> BESPROS.

Orbis lætitiâ , etc.

**Q**UÉ l'Unibers dé joyo esclaté en bius transports ;  
Qu'unisco souis accens à nostrés sants accords ;  
**A**bous, douxé flambeus dal testomen noubel ,  
Cantan un hymné soulannel.

Tals qu'un nuatgé espés qu'és dé plèjo cargat ,  
Elis passoun las mars per pourta la bertat ;  
Pretchoun lé noum dal Christ : lés templés  
rébérats  
Dais falsés Dius soun foudroyats.

Elis , ministrés sants dé l'obro dal salut ,  
Séménoun ambé plours un camp qu'és dé rébut ,  
È laichoun dins lés cors d'un fruit surabondant  
L'espoir flattur è counsoulant.

An bel lés tourmenta , lour zèle généreous  
Souffrix tout per la fé , publiquoun sais grādous :  
Qué nouis dounoun pr'aqui dé puissentos  
litçous  
Per braba'l moundé è sais douçous !

Elis atal dal Christ nouis rétraçoun la lé ,  
È lé troupel naichent engendroun à la fé ;  
Per qu'elo dins lés cors nou dégénèré pas ,  
Lasséguroun per lour trespassas.

A bous, ô Trinitat, toujour suprême hounou,  
 Bous qué d'un noubel lum esclairax nostré  
     errou ;  
 Fasex qu'aqueleo lé qué dais Apostouls ben,  
     Sio nostré lum , nostré alimen. Amen.

HYMNÉ DÉ LAS II.<sup>OS</sup> BESPROS.

Crescat ut verbum , etc.

Lés sants Apostouls qué la fé séménoun ,  
 Per qué s'estendo , dé coumpagnous prénoun ,  
 Qué posquoun courré dé noubellos terros ,  
     Fa d'autres guerros.

Atal as poplés pus len s'acamino  
 Dé la fé santo lé lum , la douctrino ;  
 Nous autrés mêmés , d'aquéel gra nascudis ,  
     D'él en crescidus.

Qu'uno récolto resto encaro à faire !  
 Forço ministrés n'y traballoun gairé :  
 Dius , sousténex-lés ; soignax sans relatgé  
     Aquéel oubratgé.

Coumo's Apostouls binquèroun lé moundé ,  
 Bostro puissenço qu'atal lés ségoundé ;  
 Qué lour fatigo d'égals fruits dé bido  
     Béjan séguido.

Das douxé sietgés Princeés hénéralés ,  
 A hostro raco bei siox fabourablés ,  
 Per qué lé moundé lé Christ soul rebéré  
     D'un cor sincère.

Bous Fil , bous Péro , bous lien aimable ,  
 A bous houmatgé couplet è durable :  
 Su'l sacerdoço , qué bous intéresso ,  
     Beillax sans cesso. Amen.

## COUMUN D'UN MARTYR.

**PROSO : In triumphum mors mutatur , etc;**

**E**n trioumphé aro és cambiado  
La mort jadis un mesprex :  
Éro per pèno ourdounado ,  
Aro dal Cel és lé prex.

Coumbat dé la Cour célesto  
Digné d'estré régardat !  
Lé martyri és uno festo  
Per qui penso al bois sacrat.

Lé Sant dal moundé sans crento  
Abio bincut lais douçous ;  
Dal moundé qué lé tourmento  
Aro brabo lais furous.

Lé moundé si lé coubido ,  
Dius pus doux l'a prébengut :  
Quand lé moundé l'intimido ,  
Dius pus fort és mai crengut.

Un Martyr on pot coumbattré ,  
Mès dé perdré on és ségur :  
Coumo cren Dius , sap sé battré ;  
Coumo aimo Dius , és binqr.

Sa caritat qu'és pas morto ,  
A la mort douno'l défi ;  
La cren pas ; è leu pus forto ,  
D'élo sé rix à la fi.

Penden qué'l cos pé'is supplicis  
En piècos és déchirat ,  
L'esprit pé'l loc dais délicis  
Dédins és rénoubélat.

Bous dount la puissento grâco

Lé randec bictourious,  
Gran Dius, per soun efficacô  
As coumbats sousténex-nous.

Nostré énemic n'a pas d'armos,  
È n'és qué pus dangérouss;  
En bexats per las alarmos,  
È tentatss per lais doucous.

Dius, dounax-nous bostro crento,  
Per qué crengan pas rés pus;  
Qué per tous nostro amo ardento  
Dé tout tous aimé al dessus. Amen.

**HYMNÉ : *Felix morte tua*, etc.**

Qu'hurouoso és bostro mort! tous per milo  
coumbats

L'estreit cami dal Cel, ô Martyr, tous traçax,  
È per lé sang qué coulo,  
La fé jurado al Christ proubax.

Tous per bostrés désirs abançax lés tourmens,  
Capablés dé binci d'esprits qué creirion mens;  
Al loc d'uno mort soulo,  
Cent né bouldriox en mêmé tems.

Pendenqué per lé Christ ténex tout endurat,  
El régardo dal Cel soun générous souldat:  
Per qu'ajex la courouno,  
Per tous él ambé tous coumbat.

Nous infidels à Dius, récercan lais doucous;  
Courro nous sourtiren d'un répaus tant hountous?

Lé sang qué'l Martyr douno  
Coundamno pla nostros lantous.

Glorio éternello al Pèro, al Fil d'él engendrat;  
È sio lé Sant-Esprit tabés glourificat,  
El qu'él Martyr courouno,  
Quand per sa forço a trioumphat. Amen.

COUMUN DÉ PLUSIURS MARTYRS.

HYMNE : *Quanto morte sacrâ, etc.*

Dé qu'un couratgé armax, Christ, bostrés  
serbitous,  
Per bous fiers dé souffri, fiers dé mouri per  
bous !  
Élis soun, per l'amour dount bous lés embrasax,  
As tourmens, à la mort poussats.

Qué lés bourreus cruels desplègoun lour  
furou ;  
Qu'ajustoun as catchots dais fers la pésantou ;  
Élis, entiès dé cor, amb'un cos démembrat,  
Soun toujour fermés al coumbat.

Seignur, jétax lés els dal naut dalsant séjour  
Sur aqueis douns sacrats dignés dé bostré  
amour :  
Lés cossés dais Martyrs autant noumbrouses  
soun,  
Autant d'oufferts à bostré noum.

Frappats dal cop mourtal per élis glourious,  
Dins un flubé dé sang soun pourtadis bès bous;  
Atal bous imitan, cadun és parbengut  
Sans noufratgé al port dal salut.

As poplés qué serbix lour follo cruautat ?  
Binquoun pas das Chrestias la noblo ferméitat;  
Un poplé qu'és nascut dal sant trespas d'un  
Dius,  
Creich dais Martyrs p'el sang précius,

Glorio éternello al Pèro , al Fil , al Sant-  
Esprit ;  
A bous , Trinitat Santo , égal hounou sio dit ;  
Qu'ais Martyrs bouis dounan bouis-mêmés per  
présen ,  
Fasex qué hiboun en mouren. Amen.

---

## COUMUN D'UN POUNTIFO.

HYMNÉ : *Christe, Pastorum, etc.*

**C**Hrist , das Pountifos lé Prince è la testo ,  
D'un sant Abesqué per canta la festo ,  
Lé poplé as templés ben , en sa mémorio ,  
Bouis randré glorio.

S'él pren un sietgé qu'és tant rédoutable ,  
N'és pas per glorio , s'en crei pas capablé ;  
Mès quand Dius parlo , déboulountat proumito  
Su'l sietgé él mounto.

Dius dé sais fédos la gardo y counfio ,  
È dins sais guerros él le fourtifio :  
L'Esprit-Sant berso sur él aboundingo  
Soun ounctiu santo.

Désoun troupel pèro , è pastré , è moudèlo ,  
Sousis bés él douno , plé dé soins , dé zélo ;  
El , tout à toutis , coumo lour houstio ,  
Sé sacrificio.

Counsolò , esclairo , prègo p'el coupablé ,  
È lé relébo , tant és caritablé !  
Sabent , él pretcho : l'énemic dé suito  
Es més en fuito.

Qu'aquéùl Pountifo nouis sio sécourablé ,  
O Christ , ô Pèro , bons lien aimablé ;  
Qu'à bous ensemble sio toujour la même  
Glorio suprême. Amen.

## COUMUN D'UN DOUCTOU.

**HYMNÉ :** *O qui perpetuus, etc.*

**B**ois dal Pèro Eternel, Christ, bous qu'incessomen

Dounax à nostrés cors qualqué abertissomen,  
Quand rémountax al Gel, qué fasex pla per nous  
En nouis dounan léis sants Douctous !

Élis soun bigilens per qué la falséstat  
Dé la fé bengo pas suilla la purétat ;  
La libertat per lours soins cren pas lé deshounou  
D'estré altérado per l'errou.

Lour zèle tant ardent bannix l'impiétag,  
Met en fuito l'errou, déracino'l pécat,  
È raméno à Jésus lés crédules esprits  
Qué l'hérésio abio séduits.

Countro lasnoubautats, fatalos prouductius  
Opposoun fortomen las bieillos traditius ;  
A ço biel estacats coumo à lour ritcho dot,  
Gardoun dé la fé lé dépôt.

A bous, santo Bertat, sion infinit hounous,  
Qué quand à l'extériur nous parlax péis  
Douctous,  
Instruisex pla millou nostré cor qu'és tant due  
Per bostré lengatgé intériur. Amen.

## COUMUN D'UN CAPÉLA.

**HYMNÉ :** *Jam satis fluxit, etc.*

**D**'ouffri dé bestios pus n'és la coustumo,  
Pus d'holocaustos aro on né counsumo ;  
Uno autre houstio, belcop mai présado,  
Es immoulado.

## 230 COUMUN D'UN ABAT OU D'UN MOUNGÉ.

Elio parlo : lé Cel lé foc mando ;  
Bei lé Ministré supériur coumando,  
È Dius à l'ordré qué sa bois exprimo,  
Sé fa bictimo.

Noubel Pountifo , Jésus nostro houstio  
Dins tout lé moundé bei sé sacrificio ;  
Saus sang respandré , s'offro al Dius prouipici  
Per nostré ouffici.

Dé nostrés pairés la chérido raço ,  
Ni jamai l'Anjo n'ajec talo grâço ;  
Per lais mas nostros à touto persouou  
En meich sé douno.

Qué dé mas puros , qué dé cors sans bici ,  
Christ , tous oufriscoun lé sant sacrifici ;  
Qu'un amour casté nouis randé accessible  
L'Auta tarriblé.

Qué tout lémoundé , Christ , tous glourifiqué ,  
Clartat dal Péro , tous soun Fil unique ,  
Qué dais Ministrés , per l'esprit dé grâço ,  
Fourmax la classo. Amen.

---

## COUMUN D'UN ABAT OU D'UN MOUNGÉ.

---

### HYMNÉ : *Felices nemorum , etc.*

Dais hostés dais déserts bei cantan lé  
bounhur ;  
Dius lés catchec exprès ais els dal moundé  
impur ,  
Dé p~~ou~~ qué sa souilluro  
Benguès à taca lour cor pur.  
Per pousséda lour Dius , oubjet tant désirat ,  
Soi-mêmés , bés , pays , parens , tout és quittat ;  
La terro n'és qu'ourduro  
A lour cor dal Cel ouccupat.

Proumts, destacats dé tout, fiers boloun as  
coumbats :  
Per trabersa la mar ount saran esproubats,  
Per nou pas fa noufratgé,  
D'un gran pés sé soun descargats.  
Per mérita léis bés è lais joyos dal Cel,  
Nou'n'an qué démesprex per toutbétampourel;  
Lé Cel lour héritatgé  
Lour dicto un sentimen tant bel.  
Per élis lé mesprex , és l'hounou fabourit;  
Souffri la paурétagé, és per élis proufit;  
Uno loungo souffrenço  
Es lour plasé lé pus ehérit.  
Gran Dius , qué souffriscan lé mal patien-  
tomen ,  
Qu'és dé nostrés pécats lé justé castiomen ;  
Qué plés d'indifférenço  
Per la terro , lé Cel cerquen.  
Glorio à jamai digan à Dius Pèro incréat,  
Egalo glorio al Fil qu'és dal Pèro engendrat,  
Glorio sans différenço  
A l'Esprit, lour lien sacrat. Amen.

---

## COUMUN D'UN JUSTÉ.

HYMNÉ : *Summi pusillus, etc.*

**N**ou crengax pas , pétit troupel,  
Dal Seignur l'amour paternel;  
Dé soun rouyaumé ambé souis Sants  
Bol bouis randré participans.

Gais béjax qu'al Cel règno lurous  
Aquél qué dé soi mesprésous ,  
Bisquec al siècle incounescut ,  
Pauré , patient , plé dé hertut.

232. COUMUN D'UNO BIERJO MARTYRO.

Dintrat dins lé cami souffrent,  
Aiman la croux, pla pénitent,  
Sieg Jésus sans difficultat  
Dins léis dangès, dins lé coumbat.

Doundabo sa car en junan,  
Emai sa lengo en sé caillan;  
Dins lé sé dal paure afflijat  
Catchabo çò qu'abio espargnat.

Dé Dius méditabo la lé;  
Sa paraulo fec soun plasé:  
Prégo souben; pla destacat,  
Soun cor al Cel èro élébat.

Atal él y'és anat régna;  
È nous per tous y pousséda,  
Qué séguiscan, ô Trinitat,  
Lé cami qué nous a traçat. Amen.

---

COUMUN D'UNO BIERJO MARTYRO.

---

HYMNÉ : *Festis læta sonent, etc.*

**A**IRÉS, restonntissex dais hymnés lés pus bels;  
Sur bostrés instrumens, Aujos purs è fidels,  
Ambé joyo cantax uno Bierjo ambé nous  
Morto per soun dabin Espous.

Méritabo bé pla hostro souciétat,  
Elo qué quand bibio dins un cos espuisat,  
Paressio d'aquéel cos nou pus sé rappéla;  
Tant désirée nous ressembla !

Mès qué fa pas l'amour? élo per soun Espous  
**A**dé bersa soun sang lé boulé générous :  
Dé soun cos alabex élo sé souben pla,  
Quand bol per soun Dius l'immoula.

Perélo, purs Esprits, surpassats bons hésex  
Per l'endreit qué la ran infériuro à ço qu'ex,  
Perqu'ambé un eos mourtal élo a pouscut  
souffri,  
É ménés per soun Dius mourri.

Randan al Péro, al Fil l'houmatgé qu'és  
prescrit;  
Houmatgé égal tabés digan al Sant-Esprit,  
El qu'as coumbats sousten lais Bierjos dé  
soun bras,  
É fa qué braboun lé trespass. Amen.

---

COUMUN D'UNO BIERJO NOUN MARTYRO.

HYMNÉ : *Vos ô virginei, etc.*

**B**ÉNEX, Bierjos, bénex, délicis dé l'Agnel,  
La pus bello pourtiu dé soun dibin troupel;  
Célébrax dignomen bostré Espous immourtal,  
Hurous fruit d'un sé birginal.

Aicho's lé jour brillant, jour dais Sants tant  
chérit,  
Ount uno Bierjo sajo ambé'l flambeu garnit,  
Près dé soun chasté Espous ba canta dins lé Cel  
Un cantiquo perpétuel.

Elo oublidec soun cos, un marit réfusec,  
È per soun digné espous Jésus soul causisquec;  
Elo à soun Dius counsacro un éternel amour,  
Sans fi Dius s'y douno en rétour.

Elo soun féble cos à péno nouirissio;  
Abio d'els, bésio pas; d'aureilloz, ni n'ansio;  
Ço qu'enlèbo la mort d'abanço élo quittec,  
Dius soul dé tout loc y tenguec.

234 COUMUN D'UNO FENNO OU BEUSO.

Piquats d'émulatiu, Seignur, qué séguisca,  
Lé cami qué tenguec la Bierjo qu'admiran;  
Per qu'en un poplé sant, qué biscan santomen,  
Qué biscan per bous soulomen.

Fasex, Pèro éternel, qué toujour bous louen,  
Dé lais Bierjos lé prex, Jésus, qué bous coupien;  
Fasex, ô Sant-Esprit, qué nostrés cors glaçats  
Brulloun dé bostrés focs sacrats. Amen.

---

COUMUN D'UNO FENNO OU BEUSO.

---

HYMNÉ : *Adeste, sanctæ Conjuges, etc.*

**B**ous, santos Espousos, boulax;  
Uno Fenno forto admirax,  
Qué mounto trioumphanto al Cel,  
Dé sais bertuts prex éternel.

Per sous habits sans affectiu,  
Per la paruro sans passiu,  
Brillec per la simplicitat,  
È dais murs per la purétag.

Catchec joux un froun dé douçou  
Dé sais murs l'austéro rigou;  
Crérgno léis regards d'attira,  
Per nou pas sa glorio espausa.

Lés dibins librés légissio,  
D'aquéel pa sant sé nouirissio;  
Fréquento'l templé, mès quand cal,  
Sé ran al soin dé soun oustal.

A bous, dal Fil Pèro éternel,  
A bous, Fil counsubstancial,  
A bous tabés, ô Sant-Esprit,  
Egal hounou toujour sio dit, Amen.



## PÉTIT OUFFICI

### DÉ LA SANTO BIERJO.

**HYMNÉ DÉ MATINOS : Nobis Deum quæ, etc.**

**U**n Dius bous qué nous enfantax,  
È qué las mairés surpassax,  
O Bierjo, pourtاخ nostrés bus.  
As pès dé bostré Fil Jésus.

Archo dal testomen noubel,  
Emai dal moundé criminel,  
Ex la coulouumbo dé la pax,  
Lé gatgé qué nous la pourtax.

Lé Dius qué bous dounec lé jour,  
Lé réceu dé bous à soun tour;  
L'immansé en bous és ranfermat,  
L'éternel en bous incarnat.

Aquél qu'al moundé fa la lé,  
Sé soumet à bostré boulé;  
Mainatgé, dé bous lé lait pren,  
Lé qué bous douno l'alimen.

Lé qué porto'l Cel, bous pourtax;  
Das passés dé Dius dispausax;  
Lé qu'és immuable toujour,  
Bous cambiax dé loc, dé séjour.

Al Pèro, louanjo, salut,  
Al Fil d'uno Bierjo nascut;  
Al Sant-Esprit hounou digan,  
El qué la Bierjo mèro ran. Amen.

HYMNÉ DÉ LAUDOS : *O quæ polo sublimior, etc.*

O Bierjo , qu'al pus naut dal Cel  
Régnax sur un trôné éternel ,  
Dé bostré trôné glourious ,  
Bénignomen régardax-nous .

Adouptax per enfans chérits  
Lés frairés qué'l Christ a causits ;  
Dé mero ajax lés sentimens ,  
Per nous tabés d'els benfasens .

Dé Dius n'aurex cap dé réfus ,  
En prégan al noum dé Jésus ;  
Ouffrissex-y lé Dius Saubur ,  
Nou pot qu'y plairé à cop sègur .

Amb'aqué'l gatgé tant précius ,  
Daignax moustra las attenius  
As pécadous qu'a rachétat  
Lé sang qu'al Christ abex dounat .

Oubtenex-nous lé grand bounhur  
Dé nou fa jamai rés d'impur ,  
È qué biscan tant sajoinen  
Qué pouscan mouri santomen .

Al Pèro louanjo , salut ,  
Al Fil d'uno Bierjo nascut ;  
A l'Esprit-Sant hounou digan ,  
El qué la Bierjo mero ran . Amen .

CANTIQUE : *Benedictus Dominus Deus Israel.*

Aquesté Cantiquo pot sé canta coumo lés Psalms qué  
troubarex pus bas à la pajo 240 , séloun qu'és expliquat  
dins la noto qué y'ei méso en testo .

BÉNIT sio d'Israël lé Dius fort , Dius aimablé ,  
Qu'és bengut rachéta soun poplé misérable ,

Dé ço qu'a suscitat un Réemptou prouipici,  
Dé l'oustral dé Dabid , zélat per soun serbici ,

Coumo b'abio proumés per la bois das Prouphètos ,  
Aban , dé sais bertats fidèles interprètos ,

Un jour dé nous tira dé lais mas infernalos  
Dé nostrés énémics , dé leurs hainos mourtalos ;

Lés pairés dount en fils tratan ambé clémentço ,  
Amb'élis rappélan sa dibino allienço ,

Aqué尔 sermen pé'l qual él a proumés lé justé  
Al fidel Abraham qu'és nostré pairé augusté ;

Perqué dais énémics librés , sans cap dé crento ,  
Fidels , lé serbiscan amb'uno ardou ferbento ,

D'un cor è casté è pur en sa santo présenco ,  
Tant qué dé nostré exil durara l'existenco .

Bous , Enfan , sarex dit dal gran Dius lé Prouphète ;  
Précursou , prelcharex lé Seignur qué rachèto ;

Ais Jousius dounarex dal salut la scienço ,  
Afin qué das pécats oubtengoun l'indulgenço ,

Per l'excès dé l'amour dé la bountat suprême ,  
Qu'a daignat bisita nostro misère extrême ,

Per qu'abuglés è morts , sion toutis esclairadis ,  
Al cami dé la pas pr'aqué尔 soulél gujadis .

Pairé , Fil , Sant-Esprit , glorio bous sio rando ;  
A toutis à l'égal élo bous és dégudo ;

Tal qu'al coumençomen , tal aro , è d'atgé en  
atgé ,

Qué bous sio déférat sans si lé mémé houmatgé .

Amen ,

HYMNÉ DÉ PRIMO : *Memento, de Deo Deus, etc.*

RAPPÉLAX, Dius à Dius égal,  
Jésus fruit d'un sé birginal,  
Qu'ex bengut plé dé coumpassiu,  
Per estré nostro rédemptiu.

È bons, Bierjo, Mèro d'un Dius,  
Régardax-nous d'un el gracius;  
Appaisax, en prégan per nous,  
Dal Christ bostré Fil lé courroux.

Al Pèro louanjo, salut,  
Al Fil d'uno Bierjo nascut;  
A l'Esprit-Sant hounou digan,  
El qué la Bierjo mèro ran. Amen.

---

HYMNÉ DÉ BESPROS : *Ave, maris stella, etc.*

D'UN Dius Mèro santo,  
Estélo brillanto,  
Salut, Bierjo forto,  
Dal Cel ex la porto.

Talo és la louanjo  
Dé Grabiel Archango :  
Nous dounax la bido  
Qu'Ého abio rabido.

Siox-mé un lum proupici,  
Tirax-mé dal bici,  
Cassax lais disgrâcos,  
Coumlax-mé dé grâcos.

Moustrax qu'ex ma mèro,  
Plasio ma priéro  
Al qué per prex nostré  
Débenguec fil bostré.

Bierjo incoumparablo,  
 È la pus aimablo,  
 Randex-mé un disciple  
 Casté, sant, paisible.

Qué sans crimé bisquo  
 Qué marché sans risquo,  
 Per qu'ambé allégresso  
 Béjo Dius sans cesso.

Fil, Pèro adourablé,  
 Esprit inéfable,  
 A bous dins tout atgé  
 Sio lé mémé houmatgé. Amen.

HYMNÉ DÉ COUMPLIOS : *Virgineis titulis, etc.*

Bous qu'ais hounous maternels  
 Joignex lé titré dé fillo,  
 Aneit fixax lés els  
 Sur nous bostro famillo.

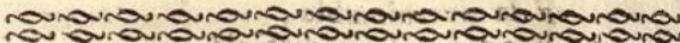
Dais flots dal siéclé agitats,  
 Crégnen qué l'amo périsco ;  
 Bello estélo, brillax,  
 Répausaren sans risquo.

È si la son nous surpren,  
 Qu'el sant amour nous attiré,  
 Qué l'amo uniuromen  
 Beillé è per Dius respiré.

Bous dout un Dius és nascut,  
 Gardax sa raço chérido ;  
 Siox d'élo lé salut,  
 È dal poplé la bido.

Hounous al Pèro infinit,  
 Al Fil dé la Bierjo santo ;  
 Hounous al Sant-Esprit,  
 Pé'l qual Mario enfanto. Amen.

Béjax la Proso per la Festo dal Rousari à la pajo  
 182 d'aquesté Récuil,



Lés Psau més suibens soun traduitis counformomen à l'explicatiu qué n'a fait Bellarmiu dins soun Tratat in *Psalmos*.

On pot lés canta, en y appliquan noun seulomen lé toun ourdinari dal *Miserere*, mès encaro lés beit touns dal plen-cant à boulountat, en cantan dé dous en dous bersés.

## PSAUMÉS DÉ BESPROS DAL DIMENGÉ.

---

PSAUMÉ 109, *Dixit Dominus, etc.*

**D**IUS a dit à moun Dius, dount l'essenco és la même :  
És justé, sésex-bous à ma dreito suprême,

Jusquos qué is énémics, à bostrés pès réduitis,  
Sion bostré marchopiè, counfusis è mauditis.

Tirarè dé Sion bostré sceptré admirablé;  
Al miech dais énémics régnax inébranlable.

Dins la splandou dais Sants beiran bostro  
puissenço :  
Aban l'albo moun sé bous a dounat naichenço.

Lé Seignur b'a júrat, è soun ouraclé és fermé :  
Tal qué Melchisédech, ex capéla sans termé.

A bostro dreito Dius, al jour dé sa coulèro,  
Rambersara léis Réis sur la bilo poussièro,

Jutjara las Natius, d'él saran rouïnados,  
È dé plusiurs aichi-las testos escrasados.

Dé l'aigo dal tourren beura penden sa bido;  
Atal jouira al Cel d'uno glorio infinido.

Paire,

Paire, Fil, Sant-Esprit, glorio bous sio ran-  
dudo;

A toutis à l'égal élo bous és dégudo;

Tal qu'al coumençomen, tal aro, è d'atgé  
en atgé,  
Qué bous sio déférat sans fi lé mêmé houmatgé.

Amen.

---

PSAUMÉ 110, *Confitebor tibi, Domine, etc.*

MOUN cor bostro bountat, Seignur, tendra  
louado,  
Al miech dé bostrés Sants è dé lour assemblado.

Bostros obros, Seignur, soun grandos, estou-  
nantes,  
Séloun qué b'an jutjat bostros boulountats santos.

Qu'al canta lé gouber dé bostré bel oubratgé,  
Bostro fidélitat durara d'atgé en atgé.

Dius bou nous a laichat dais grans douns la  
mémorio,  
Lé célesté alimen qué probo tant sa glorio.

Sé soubendra toujour dé sa noblo allienço,  
A fait couneiché ais séus dé souis fets la puissenço,

Dounan dé lais natius an élis l'héritatgé ;  
La justico è bertat brilloun dins cado oubratgé.

Sous préceptés dibins soun fidels, immuablés ;  
Soun tabés bertadiès, dé mêmés qu'équitablés.

A mandat à soun poplé un Saubur adourablé,  
A fait un pacté amb'él, pacté sans fi durable.

Soun noum és sant, tarriblé, él haïx la souilluro;  
Sa crento à soun amour és la rounto séguro.

Si l'on fa ço qu'on sap , dins la boûto éternello.  
Sans fi l'on louara sa bountat paternello.

Pairé , etc.

---

PSAUMÉ 111 , *Beatus vir , etc.*

FOURTUNAT lé mourtal qué dé Dius a la crenlo,  
Qué dé ségui sais lés a l'attentiu coustanto.

Dé sa pousteritat l'on beira la puissenço ,  
Dé sa génératiu l'admirabulo affluenco.

La glorio , léis grâns bés saran soun apanatgé ,  
Sa justico tabés durara d'atgé en atgé.

Quand donto , an él lusix lé lum dé la prudenço ,  
Perço qué Dius és Dius dé justico è clémento.

Hurous és lé mourtal qué presto , és sécou  
rable ,  
Qué règlo soun discours ; él sara toujour stablé.

Lé justé aura pér prex la mémorio éternello ;  
Crendra pas lé fissou dé la lengo cruello.

Tout soun récours és Dius ; soun cor és  
toujour fermé ,  
Jusquos qué'is énémics sion atterrats sans termé.

Pairé vais indigens , sa justico durablo  
Y gagnara lé prex d'uno glorio inéfablo.

Lé inéchant ba beira , sécara dé coulèro ,  
E toutis souis désirs toumbaran en poulsière.

Pairé , etc.

PSAUMÉ 112, *Laudate, pueri, etc.*

BÉNISSEX lé Seignur, bous qu'ex à soun serbici;  
Louax soun noum puissent, adourable è proupici;

Bénissex soun sant noum, randex-y bostré  
houmatgé,  
Aro per lé présent, è toujour d'atgé en atgé.

Dal léban al coutchan, d'un zélo infatigable  
Qu'on randé lés hounous à soun noum inéfable.

Sur toutos lais natius sa majestat doumino,  
Pus nauto qué lé Cel és sa glorio dibino.

Qui pareil és à Dius, qu'a tant naut sa démoro,  
È qué la terro è'l cel dé souis regards hounoro?

El tiro lés pus bils dal miech dé la poulsiero,  
È douno à l'indigent sa grandou singuliéro;

Ambé's princés lé met al naut reng lé pus  
noblé,  
Ambé's princés causits per cheffés dé soun poplé.

El fa qué dins l'oustral sans mainatgés la  
qu'éro,  
D'un gran noumbré d'enfans dében jououso  
mèro.

Pairé, etc.

---

PSAUMÉ 113, *In exitu Israel, etc.*

CÉLÉBREN nostré Dius, qué lors dé la sourtido  
Dal poplé d'Israel dé l'Egypto persido,

Sanctifiquec soun poplé, è per sa proubidenço  
Lé soignec, lé randen soumés à sa puissenço.

La mar, bésen soun D'us, fuchi d'uno fuito  
proumto;  
Lé Jourdin à soun tour bers sa sourço rémounto.

Ambéis mounts Sinaï, las coulinos troublados,  
Coumo agnels è marras, fan dé sauts esfrayados.

Perqué dounc, ô tu mar, fugissés, té rétiros?  
È perqué, tu Jourdin, en darniè té rébiros?

Perqué coumo'is marras bouis sautax, ô  
mountagnos?  
Jourdin, coumo'is agnels sautos, en dessus  
gagnos?

Es, qu'el Dius dé Jacob a moustrat sa  
puissenço,  
Qué la terro a tramblat, en bésen sa présenco;

Qué Dius a fait sourti d'un roc, peiro pla duro,  
Uno aigo à gros tourren pé'l poplé qué murmuro.

Proutéjax-nous, Seignur, noun per nostro  
counduito,  
Mès per lé soul hounou qué bostré noum mérito.

Bous ex fidel en tout, ex ramplit dé clémenco,  
Laichex pas lais natius néga hostro existenco.

Nostré Dius, ex al Cel, hostro cour soubérèno;  
Tout ço qu'abex boulgut, bous b'abex fait sans  
gèno.

Léis Dius dé lais natius soun dé bilos idолос,  
Oubratgés d'or, d'argen, faits per dé mas  
tribolos;

An dé bouco, è toujour soun sans cap dé  
lengatgé;  
An d'els, mès dout jamai nou fan pas cap  
d'usatgé.

An d'aureillos tabés, sans jamai cap d'ausido;  
Dé narrinos y fau, mès n'an cap dé sentido;

An dé mas sans palpa; dé pès, mès immoubillés;  
An anfin dé gousié, mès sans accens moubillés.

Ais Dius ressemblaran, lés qu'an fait lours  
oubratgés,

È lés qu'abuglomen y randoun lours houmatgés.

Lé poplé d'Israel en Dius aguec counfienço;  
Dius dében soun soutien, soun uniko défenso,

È l'oustal d'Aaroun espérec en sa grâco;  
El dins toutis lés tems n'esprobo l'efficaço.

D'autrés qué crégoun Dius, él fousques  
l'espérance;

El dé bénédictiüs lés coumblu en aboundanço.

S'és soubengut dé nous nounoustant nostru  
ouffenso;

El a bersat sur nous dé souis douns l'affluenco.

A bénit Israel, lé metten joux soun alo;  
A bénit Aaroun, tribu sacerdotalo.

Lés qué crégoun soun noum, a bénit per sa  
grâco,

Dais grans è das pitchous en bénissen la classo.

Qu'él respundo souis douns en pus grando  
mésuro,

Sur hous è sur tabés bostro raçó futuro.

Siox bénits dal Seignur, qu'a fait l'écel, la terro;  
Qué poussédx lours bés è sans troublé è sans  
guerro.

A fait lé cel per él, è pr'aquéil qué l'adoro;  
Dé la terro n'a fait dais hommés la démoro.

Ni léis morts das toumbels, ni dais anfers  
dé mêmés,

Bouis randran pas, Seignur, lours houmatgés  
suprémés;

Mès nous dé bostrés douns réténen la mémorio,  
Aichi tous béniren aro, à dius bostro glorio.

Paire, etc.

CANTIQUE DE LA STO BIERJO, *Magnificat . etc.*

A jamai cantarei la fabou singulièro  
Dal Seignur qu'a daignat mé causi per sa mère.

Moun esprit è moun cor soun ramplits  
d'allégresso ,  
En Dius moun Réemptou qué per yeu l'amour  
presso ;

Perço qu'a regardat sa très-humblo sibento,  
È diran moun bounhur dins la raço suibento :

Car Dius m'a proudigat dais grans douns  
l'affluenco ,  
Perço qu'és tout-puissant è sant per soun  
essenco .

Soun immanso bountat sé respen d'atgé  
en atgé  
Sur aquél quélé cren, è qu'y ran soun houtmatgé.

Él a dé soun bras fort desplégat la puissenço;  
A das couflats d'ourguil dissipat l'impuidenço :

A destrounat léis grans , brisan lour diadémé;  
A mountat lés pitchous al reng naut è suprêmé;

Lés paurés a coumblat dé sais grandos  
largessos ,  
Ais richés a rabbit lours immansos ritchessos;

A ramplit dé souis douns , a més joux sa  
défeuso  
Soun poplé d'Israel, rappélan sa clémentço ;

Coumo b'abio proumés aban à nostrés pairés,  
Al fidel Abraham , à souis fils nostrés frairés.

Pairé, etc.

**PSAUMÉS DE COUMPLIOS DAL DIMENGÉ.**

---

**PSAUMÉ 4, Cùm invocarem, etc.**

**B**ous m'abex exauçat, gran Dius, per bostro grâço,  
Dé joyo abex ramplit moun cor dins ma disgrâço.

Siox toujour moun sécours, exauçax ma prièro;  
N'és qué per bostré doun qué l'hommé persebèro.

Dais enfans dais mourtals perqué troupo  
abuglado,  
Ais bés falsés è bils abex l'amo estacado?

Béjax Dius qu'a randut soun Fils sant admirablé,  
Qué quand lé prégarei, mé sara sécourablé.

Jamai nou péquex pas, nous metten en couléro;  
Al leit, dé bostré cor déplourax la miséro.

Ouffrissex al Seignur pla d'obros dé justico :  
Qu'unos obros, diran plusiurs dins lour maliço?

En nous ba dix lé lum, lum dal dibin bisatgé;  
La joyo dé moun cor, ô Seignur, n'és lé gatgé.

Per l'oli, lé froumen, lé bi qu'an récuillidis,  
Élis sé soun dé Dius pr'aqué'is fruits enritchidis.

Per yeu mé coutcharei dins uno pax aimable;  
Tranquillé jouirei d'uno son agréable.

Aco's tous, Dius fidel, dé la bido sans termé  
Qué m'abex establit dins l'espoir doux è fermé,  
Pairé, etc.

---

**PSAUMÉ 90, Qui habitat, etc.**

L'hommé qu'en Dius tant gran plaçara sa coun-  
fienço,  
Dé soun sécours coundent aura l'asségur enço;

El al Seignur dira : M'ex un Dius sécurable,  
Moun récours ; bouis sarex moun espoir im-  
muable.

El mé délibrara dé la lengo fatalo,  
Tant pla qué dais Démouns , dé lour tramo in-  
fernalo.

Puissent, bous coubrira dé l'oumbro dé sas alos,  
Per qué nou crengax pas las incursius mourtalos.

Entourat dal boucliè dé la bertat puissantso,  
Das trets dé l'énemic la neit sarex sans crento,

È das dangès fréquens qué dins léjour on risquo.  
Atal counsus caldra qué l'énemic fugisco.

Détoutcoustat dégensun noumbréincalculablé  
Succoumbara ; mès bous sarex imbulnérablé.

Bostrés els , claromen , per lours fautos passados  
Beiran das pécados las péuos méritados.

Mès bous qu'abex en Dius plaçat hostro coun-  
fienço ,  
Abex un proutectou lé pus gran en puissenço ;

Dé cap dé mal jamai n'esproubarex l'outratgé ;  
A bostré oustal lés fléus pourtaran pas doumatgé.

Ais Anjos a prescrit , per sa grâco infinido ,  
Dé guida cado pas dé touto bostro bido.

Lours mas bous pourtaran per un counstant  
miracle ,  
Dé pou qué bostré pè s'ouffensé à qualqué oub-  
taclé.

Lioun , aspic , dragoun , basilic soun tarriblés ;  
Lés foularex as pès , bouis saran pas nuisiblés.

Soun soun espoir , dix Dius ; sarei sa délibrenço ,  
Perço qu'a counescut dé moun noum la puissenço.

PSAUMÉS DÉ COUMPLIOS DAL DIMENGÉ. 249

Pénat, mé cridara, mé ténen en mémorio;  
Yeu lé counsoularei, lé coubrirei dé glorio.

Lé coumblarei dé jours è dé loungos annados;  
Aura part al bounhur dé las amos salbados.

Pairé, etc.

---

PSAUME 133, *Ecce nunc benedicite, etc.*

PER toutis souis benfaits, aro fasex l'ouffici  
Dé béni lé Seignur, tous qu'ex à soun serbici.

Bous qu'habitax d'un Dius la préciouso démoro,  
Lé templé permanent dins léqual on l'adoro,

Elébax bostros mas la neit bès l'Archo santo,  
Proudigax lés hounous à sa glorio esclatanto.

Dius qu'à la terro, al cel a dounat l'existenço,  
Bous mandé dé Sion souis douns en affluenco.

Pairé, etc.

---

CANTIQUE DÉ SIMÉON, *Nunc dimittis, etc.*

B'ABEX dit, qu'aro en pax, Seignur, quitté la  
bido  
Bostré biel serbitou, qu'a sa joyo accoumplido;

Per qué mouis els an bist lé Saubur adourablé,  
Qué mouis mando dal cel bostré amour inéfable,

É qué bous destinax per estré més en bisto  
Dé tout poplé pertout qué dins lé moundé existo;

Per qué dé las natius sio l'angusto lumièro,  
É dal poplé jousiu la glorio singulièro.

Pairé, etc.

## PSAUMÉS DE LA PÉNITENÇO.

PSAUMÉ 6, *Domine, ne in furore, etc.*

**Q**uoiqué mérité pla bostro justo couléro,  
Mé castiex pas, Seignur, rappélax qu'ex moun  
péro.

Ajax piétat dé yeu, régardax ma fébresso;  
Guérisssex-mé, Seignur, témoin dé ma tristesso.

Moun amo d'un gran troublé és sans cesso  
agitado;  
Jusquos à quand, boun Dius, la tendrex es-  
proubado?

Fixax sur yeu lés els, è délibrass moun amo  
Per bostro caritat d'uno éternello flammo.

Aichi bas léis bibens bouis randoun lour hou-  
matgé;  
Mès digus chez léis mortsn'en counserbo l'usatgé.

Nou cessi dé gémi, d'estré dins las alarmos,  
È d'arrouusa moun leit cado neit dé mas larmos.

Mouis els soun oubscurcits pé's plours dé ma  
couléro,  
D'abé ambé'is énémics bieillit dins ma miséro.

Anax, rétirax-bous, énémics rédoutablés;  
Lé Seignur a tarit mous plours insatiablés.

A la bois dé mouis bus él a prestat l'ausido:  
M'a dounat countro bous uno forço soulido.

Aro soun tout an él; rougissex, plés dé hounto;  
Esfrayats, fugissex per uno fuito proumto.

Pairé, etc.

PSAUMÉ 31, *Beati quorum, etc.*

Hurous lé pécadou dount lais fautos passados  
Y soun per lé Seignur en entiè perdounados.

Hurous l'hommé al qual Dius réprotcho pas  
d'ouffenso,  
È dount la troumpariè suillo pas la counscienço.

Ei caillat moun pécat; mès dès sa counichenço,  
Ei eridat tout lé jour, ramplit dé répentenço.

Qué dé fléus lé Seignur m'a frappat per mous  
crimés!

L'espino dal rémords m'a salbat daus abymés.

Yeu bous ei counfessat, Seignur, moun in  
justico;  
A bous n'ei rés catchat dé tutto ma malico.

Bous ei dit : Ei pécat; è ramplit d'indulgenço,  
Bous m'abex perdounat ma scandalouso ouffenso.

Atal lés pénitens, répentens dé lour bici,  
Auran récours à bous al temps aro proupici,

Per nou pas esprouba lés fléus dal Dius lour  
jutgé,  
Quand su'is méchans un jour né plaura lé délutgé.  
Dius, ex moun soul récours dins léis mals qué  
mé pressoun;

Cassax lés énémics qu'à moun entour m'oup-  
pressoun.

Tédounarei, dix Dius, countr'élis la prudenço;  
Sarei toun chef, mouis-els fixar an ta counstenço.

Mourtals, n'imitex pas dins la councupiscenço  
Lé chabal, lé mulet pribats d'intelligenço;

Per bouis fairé oubéi, bous lés ténex rennadis;  
Si résistax à Dius, atal sarex tratadis.

Dé grandos punitius attendoun lés coupablés;  
Mès Dius réserbo ais hous dé bés sans fidurablez.

Bous, lés amics dé Dius, ount sa grâço doumino,  
Justés, tressaillissex d'uno joyo dibino.

**Pairé, etc.**

---

**PSAUMÉ 37, Domine, ne in furore tuo .... quoniam sagittæ, etc.**

**SEIGNUR,** mé castiex pas, calmax hostro cou-

lèro,

**Ecoumo un médéci,** guérissex ma misèro.

Bostrébras accablant, per moun pécat infamo,  
**Dé tant dé trels sanglans a trabersat moun amo.**

Mouis escarts, lé courrous qu'animo hostro faço,  
**Aqué尔 tarriblé aspect mé troublo,** mé sanglaço.

Ei fait tant dé pécats, qu'élis moun cap sur-

passoun,

**Ec qué per lour gros pés m'accabloun,** mé ter-

rassoun.

Mas plagos en creichen sé soun embérinados,  
**M'abuglan sur l'hourrou dé mais fautos passados.**

**Courbat è malhurous per ma coulpo è ma péno,**  
Marchi, plé dé rémords, en trénan ma cadéno.

Embrasat d'uno ardou qué n'és rés mens qué

puro,

**N'ei rés dé sain en yeu,** mé trobi tout souilluro.

Dins aquél tristé estat yeu dé hounto gémissi;  
Quand poussi dé sanglots, l'on dirio qué rugissi.

Bouis soul bésex, Seignur, léis désirs qué

m'animoun;

**N'ignourax pas tabés léis régrets** qué m'ouppri-

moun.

Moun cor és tout troublat , sans forço , sans couratgé ;  
Dal lum dé ma rasou nou podi fairé usatgé.

Mouis amics , mous parens , liats d'intelligenço ,  
À mé persécuta portoun lour malboulenço .

Das qué mé serbission uno troupo perfido  
Sé soun tabés armats per mé dousta la bido.

D'autrés , aco's pas tout , moun hounou sa-  
crifiquoun ;  
Per dé counséls troumpurs à mé cassa s'appli-  
quoun ;

Mès coumo s'èri sourd , toujour yeu tout souf-  
frissi ;  
È coumo s'èri mut , jamai nou lés maudissi ;

Soun coumo un inoucent qué nou sap pas res-  
poundré ,  
È qué sap pas tapauc souis énémics counfoundré .

Moun espoir , proutectou dé las amos souf-  
frentos ,  
Moun Dius , délibrax-mé délais lengos doulentos .

Défendex-mé , per qué dins lour haino mur-  
triéro ,  
Elis s'allégroun pas dé ma rouino entiéro .

Pr'aco la qué bouldrex farei la pénitenco ;  
Toujour en yeu biura la doulou dé l'ouffenso .

Coufessi moun pécat ; per moun ingratitudo  
Yeu né suppourtarei la péno qu'és dégudo .

Quoiqué mouis énémics sion fiers , sé multi-  
pliquoun ,  
Sarei toujour patient , quoiqué sé fourtifiquoun ;

Mé randoun mal per hé ; countro touto justico ,  
Soun lé but qu'és perçat das trets dé lour malico .

Dius, m'abandounex pas, soun bostrocréaturo;  
Qué dé mouis énéemics triomphé dé l'injuro.

Bénex à moun sécours, Seignur, Dius dé  
puissenço;  
En bouis soul, moun salut, yeu metti ma coun-  
fienço.

**Pairé, etc.**

---

**PSAUMÉ 50, *Miserere mei, Deus, etc.***

YEU soun gran pécadou, perdounax moun  
ouffenso,  
Dius tant bou, tratax-mé séloun bostro clémenco.

Ei bésoun, per l'excès dé moun ingratitudo,  
Dé bostré'is douns pus grans è dé lour multitudo;

Mé labé encaro mai bostro pus grando grâço,  
È qu'en yeu dal pécat resté pas cap dé traço.

Couneichi moun pécat; ô bountat indulgento,  
À moun esprit toujour ei sa négrou présento.

Ei pécat countro tous; soul témoin dé moun  
bici,  
**Coumob'abex proumés, siox-mé un jutgé proupici.**

Dins lé pécat coumés per Adam nostré pairé,  
Soun estat councébut dins lé sé dé ma mairé.

Bous aimax la bertat; y'a pas cap dé mystéri  
Donnt nou m'ajex instruit, tout indigné qué n'èri.

Labax-mé dé l'hysop; su'l cop moun amo impuro,  
Pus blanco qué la néu, n'aura cap dé souillaro.

Prouférax on soul mot qué ma doulou réclamo,  
È dé tourrens dé joyo inoundaran me un amo.

Destouruax bostrés els das pécats qu'eï cou-  
mésis;  
Qué per bostro bountat toutis mé sion rémésis.

Créax en yeu, Seignur, uno amo touto puro,  
È rénoubélax-lo per l'esprit dé droituro.

Nou mé réjétex pas dé bostro santo faço,  
Rétirex pas dé yeu dé bostré esprit la grâço.

Randex-mé bostro pax, bostro utillo assistenço;  
Per l'Esprit soubéren armax-mé dé counstenço.

Tatcharei dé gagna per moun discours tant  
d'amos,  
Qu'an pouscut n'égara mais bouluptats infamos.

O Dius dé moun salut, escartax d'un perfidé  
Léis fléus qu'an méritat moun cruel houmicide.

Si m'escoutax, sans si ma lengo déliado  
Tendra dé bostré noum la glorio louanjado.

Si b'ajessex boulgut, per tant dé déshaïcis,  
Bous aurio présentat lés pus grans sacrificis;

Mès per qu'al cor countrit soulomen ex prou-  
pici,  
Es justé, per toujour dé boun grat bous l'ouffrissi.

A Sion, Dius puissent, siox tabés fabourablé,  
Réparan souis ramparts, ô Saubur adourablé;

Alabex bous plairau d'houstios spirituellos,  
Ouffertos per l'amour dé tant d'amos fidèlos.

Pairé, etc.

---

**PSAUMÉ 101, *Domine, exaudi orationem meam,*  
*et clamor, etc.***

**EXAUÇAX-MÉ, Seignur, bous dé tout bé la sourço;**  
**Siox toucat dé mous crits, bous ma soulo res-**  
**sourço.**

Destournex pas, Seignur, dé sus yeu bostro  
faço,  
È sécourissex-mé dins touto ma disgrâço.

En qu'un jour qué cé sio qu'a bous ma bois  
s'adressé,  
À ségounda mouis bus qué bostré amour s'em-  
pressé.

Tant abiat que'l fum mousjouss s'ébanouissoun;  
Coumo un bois miech brullat, mouis ossés s'es-  
téquissoun.

Coumo dé fé daillat, tristé mé langourissi,  
Oublidan dé manja lé pa qu'és tant proupici.

A forço dé ploura, mouis ossés dessécadis  
Sé soun entieromen à ma pel estacadis.

Soun coumo'l pélican qu'aimo la soulitudo,  
È tal quél chot ei près dé crida l'habitudo.

Tal qu'un apassérat qué soul su'l tet habito,  
Yeu su'l meu sans dourmi déplori ma counduto.

Mous cruels énémics tout lé jour mé mau-  
dissoun;  
Lésqué m'abion louat, dé lour lengo mé fissoun;

Perço qu'ambé lé pa lais cendrés yeu manjabi,  
È perço qu'ambé's plours moun beuré barréjabi.

Bésen bostré courrous, plouri dins ma miséro;  
M'abiox tant élébat, è soun dins la poulsière.

Mouisjouss bers lour coutchan coumo l'oumbro  
fugissoun;  
Flétrits per mouis régrets, coumo'l fé dépé-  
rissoun.

Mès bous, Seignur, dal tems brabarex tout  
outragé;  
Bostro glorio biura sans termé d'atgé en atgé.

Bous bendrex, à Sion bous sarex sécourablé;  
Ès tems, ajax piétat d'un poplé misérable.

Mandax léis serbitous à l'obro intéressadis,  
Qué réparoun Sion per lours soins empressadis.

Las natius crentaran bostré noum adourable ;  
Léis Réis réberaran bostré règné admirable ;

Quand beiran dé Sion la counstructiu séguro ,  
È dé soun chef l'esclat dé la glorio futuro .

El , jutgé , escoutara léis bus dé tant dé justés ,  
Benjan lour sang bersat per dé tyrans injustés .

Tout aco sara escrit per la futuro raço ,  
Per qué tengo louat lé Dius dé touto grâço ;

Qué nous a regardats dal Cel , soun sanctuari ,  
Dount nous a bisitats per un doun salutari ;

Per tari nostrés plours , fini nostré esclabatgé ,  
È nous ressuscita pé'l célesté héritatgé .

Pr'aco récouueichens , amb'un zèle durable ,  
Louen-lé , célébren soun amour inéfablé .

Poplés è Réis tabés , dins soun courtal dintradis ,  
Bénissex Dius tant bou , dé soun lum esclairadis .

Lé Prouphèto y respoun : Qu'à la flour dé moun  
atgé ,  
Sapio lé pauc dé jours dé moun pélérinatgé .

Al miech cours dé mouis ans , mé doustex pas  
la bido ,  
Per gagna amb'un loung tems bostro glorio in-  
finido .

Abex créat , Seignur , tout lé moundé habitablé ;  
Lé Cel dé bostros mas és l'oubratgé admirablé ;

Tout aco passara dal tems per lé rabatgé ,  
Tal qu'un bestinen biel qué pérrix per l'usatgé .

Tout cambio , tout finix , aichi rés n'és durablé :  
Bous lé mêmé toujour , bous soul ex immuable .

As pairés dins la fé , dé mêmés qu'à lour raço ,  
Dins lé Cel per toujour donnarex uno plaço .

Paire , etc .

PSAUMÉ 129, *De profundis, etc.*

**C**RIDI bers bous, Seignur, dal proufoun dais  
abymés,  
Ount, ingrat, malhurous, m'an plounjat tant dé  
crunés.

Counfus, à bostrés pès un indigné s'adresso;  
**E**xauçax-lé, béjax la doulou qué lé presso.

Si bous ambé rigou calculax moun ouffenso,  
Qui pouira subsista daban bostro présenco?

Mès per lé pécadou bous ex plé dé clémentço;  
Attendri, b'abex dit, qu'usarex d'indulgence.

Bous nous b'abex proumés, jamai nou désespéri;  
Malgré tant dé pécats, en bous toujour espéri.

O poplé d'Israel, nounoubstant toun ouffenso,  
Toujour dins lé Seignur counserbo ta counfienço;

Es miséricordious, sa grâço suraboundo  
Dins lés cors pénitens, ount lé pécat aboundo.

**E**l té rachétara dé l'affrous esclabatgé  
Dé toutis tous pécats, è sara toun partatgé.

Pairé, etc.

---

PSAUMÉ 142, *Domine, exaudi orationem meam;  
auribus, etc.*

**E**SCOUTAX-MÉ, Seignur, ô bountat singuliéro;  
Bous nous b'abex prouinés, exauçax ma priéro.

Seignur, mé jutgex pas, aboui moun ouffenso;  
Car cap nou sara pur daban bostro présenco.

Un énemic fatal m'a rambersat per terro;  
À bous m'a randut bil, en mé fasen la guerro.

Pé'l pécat m'a plaçat dins dé ténèbros talos,  
Qué m'a précipitat dins d'alarmos mourtalos;

Mès en réflechissen sur lais bountats passados,  
Qué nostrés pairés biels abion tant esprobados,

Ei réclamat lé doun qué countrits nous prou-  
tèjo,  
Autant qué l' terrain sec soullicito la pléjo.

Exauçax-mé al péleu, Seignur, Dius dé puis-  
senço;  
Hountous dé mous pécats, mori dé défaillenco.

Bou'n counjuri, gran Dius, siox pas inexou-  
rablé,  
Al qué toumbo en Anfer per qué sio pas semblablé.

Dins la neit dal pécat m'a plounjat ma disgrâço;  
Ba'spèri, siox moun lum per hostro santo grâço.

Aro justificat, dounax-mé couneichenço  
Dé la routo à ségui per la persébérenco.

Cassax mouis énémics; dounax-mé'l lum per  
faire  
Tout ço qué tous boulex, ô moun Dius, ô moun  
pairé!

Qué bostré esprit tant bou dins hostro lé mé  
guidé,  
È qué per bostré hounou la bido en yeu résidé.

Doundax mouis énémics qué forjoun mas  
cadénos;  
Bous poudex tout, parlax, è finiran mas pénos.

Counfoundex lés desseins das qu'afflijoun moun  
amo;  
Elo qué tous serbix, aquél doun tous réclamo.

Pairé, etc.

## PSAUMÉS DÉ BESPROS

DAL PÉTIT OUFFICI DÉ LA STO BIERJO.

PSAUMÉ 109, *Dixit Dominus, etc. pajo 240.*PSAUMÉ 112, *Laudate, pueri, etc. pajo 243.*PSAUMÉ 121, *Lætatus sum, etc.*

**S**oun estat réjouit dal prounouistic aimablé  
Qu'anirion à l'oustaI dal Seignur adourablé;

Bello Jérusalem, èrex nostro démoro ;  
Malhurousés captifs, dempei loung-tems n'en foro.

Bous ex talo ciutat dount tous los partidos  
Dins un parfet accord soun entr'élos unidos ;

Ount tous los tribus bénon coumo èro justé,  
Séloun l'ordré dé Dius, loua soun noum augusté :

Aqui soun establis lés tribunals suprémés,  
Lé trôné dé Dabid, dé sa raço dé mêmés.

Per élo démandax à Dius la pax soutido ,  
L'aboundanço tabés péis fils dount és chérido.

Ciutat santo , la pax règné ambé ta puissenço ,  
Dins tas tours sio toujour dé tout bé l'affluenço.

Yeu t'ei soitat la pax , léis bés dé touto  
sorto ;  
L'amour dé mouis amics , dé mouis frairés m'y  
porto.

Ei cercat , per l'amour dal Dius dount ès la  
fillo ,  
A proucura léis bés ais fils dé ta famillo,

Paire , etc.

PSAUMÉ 126, *Nisi Dominus, etc.*

Si Dius n'a pas bastit d'un oustal la démoro,  
Dais oubriès lé trabal infructuous démoro;

Si Dius d'uno ciutat nou soigno pas la gardo,  
Sans succès soun léis soins dal qué beillo, è la  
gardo.

Sans fruit soignousomen aban l'albo ex  
lébadis,  
Lébaç-bous répausats, bouis dé mal tant hexadis.

Dius à souis fils chérits, après un loung ouratgé,  
Libéral, dounara soun prex, soun héritatgé.

Léis fils dais esproubats per dé rébutis injustés  
Soun semblablés as trets en ma d'hommés  
roubustés;

Hurous lé qu'a accoumplit soun bu per lour  
justiço,  
El dé souis énémics counfoundra la malico.

Pairé, etc.

---

PSAUMÉ 147, *Lauda, Jerusalem, etc.*

Louo, Jérusalem, toun Seignur è toun mestré;  
Sion, louo toun Dius, qué soul toun Dius potestré.

El a dé tous pourtals ranfourçat lais sarraillos,  
A coumlat dé souis douns léis fruits dé tais  
antraillos;

El a dounat la pax à toun ampio countrado;  
D'un bel è pur froumen el té ten rassasiado.

El emboyo aichi-bas sa paraulo suprême,  
Qué parcourix pertout ambé bitesso extrême;

262 PSAUMÉS DÉ BESPROS DAIS MORTS.

Coumo dé lano à flots él la neu fa descendré;  
L'albairado él respen pertout coumo la cendré.

En millouns dé pourtius él emboyo la glaço;  
Qui d'un frechtant piquant pot suppourta la raço?

Lais glaços, quand bouldra, sé dissoudran  
dé suito;  
Las aigos per soun ben coulan prendran la fuito.

El anounço à Jacob, per souis dibins Prouphétos,  
Al poplé d'Israel, sais boulountats parfètos.

N'a pas agit atal à l'égard d'autrés poplés,  
Lour a pas descoubert sous préceptés tant noblés.

Pairé, etc.

---

PSAUMÉS DÉ BESPROS DAIS MORTS.

---

PSAUMÉ 114, *Dilexi quoniam*, etc.

**E**i chérit lé Seignur, la bountat singuliéro,  
Perço qu'escoutara la bois dé ma priéro;

Perço qu'él à mouis bus a prestat soun ausido,  
L'im bouquarei léis jours qué durara ma bido.

Lais donlous dé la mort an assiéjat moun amo,  
L'Anfer a counspirat countro yeu per sa tramo.

Ei troubat dins mouis jours la doulou, la  
disgrâço;

Ei réclamat dé Dius è soun noum è sa grâço.

Bous ex justé, tout bou, pourtatà la clémenco;  
Ah ! délibrax moun amo, ô tous Dius dépuissenço.

El gardo lés pitchous, qu'y randoun lour  
houmatgé;  
Mé soun humiliat, m'a tirat d'esclabatgé.

PSAUMÉS DÉ BESPROS DAIS MORTS. 263

Dintro dins toun répaus, moun amo fourtunado,  
Perço qué lé Seignur dé douns l'a tant coumblado;

A délibrat moun cor dé la mort infernalo,  
Mouis els das plours, mous pès dé lour chûto  
fatalo.

Poussédan aichi-bas dé moun Saubur la grâço,  
Al séjour dais bibens lé beirei faço à faço.

Seignur, douanax ais morts la pax toujour  
durablo ;  
Sans fi brillé à lours els la lumièro inéfablo.

Amen.

PSAUMÉ 119, *Ad Dominum, etc.*

DINS mastribulatijs, berslé Seignur moun Pèro  
Ei cridat, és estat sansiblé à ma priéro.

Seignur, délibrax-mé, moun estat bou'n  
counjuro,  
Dais injustés prépaus dé la lengo troumpuro;

Oh! désa fourbariè qu'un mal, qu'uno injustiço!  
Pot-on ajusta rés à sa negro malico?

Élo és un tret pounchut dins uno ma robusto,  
Qué lé tiran tout soc, tuo lé qu'elo affusto.

Oh! qu'és loung moun exil ! ei restat jusquos  
aro  
Estrangè dins lé sé d'uno natiu barbaro.

En pax èri toujour ambé's qué l'abhourraboun;  
Quand par labi dé pax, sans sujet m'attaquaboun.

Seignur, etc.

PSAUMÉ 120, *Levavi oculos, etc.*

Et tournat mouis régards bers lais mountagnos  
santos,  
Dount mé décoularan dé fabous esclatantos.

Moun sécours ésen Dius moun pairé sécurable,  
Dount la terro è lé cel soun l'oubratgé admirable :

Siox soustengut per él qué dal Cel bouis régardo;  
Qué nou dourmisco pas lé qu'és à bostro gardo.

El beillara toujour sur sonn car héritatgé,  
Soun poplé d'Israel , dount él réceu l'houmatgé.

El és à bostro dreito ; en l'amour qué lé presso  
El bous proutéjara , bous gardara sans cesso.

Ni l'ardou dal soulél , per sa grâço célesto ,  
Ni la luno la neit bouis sara pas funesto.

Qué lé Dius tout-puissent dé tout mal bous  
préserbé ,  
Qu'él bostro amo toujour è bouis gardé è  
counserbé.

Qué sio bostré gardien à l'intrado , è sourtido ,  
Dès aquesté moumen , è touto bostro bido.

Seignur , etc.

---

**PSAUMÉ 129 , *De profundis , etc. pajo 258.***

**PSAUMÉ 137 , *Confitebor tibi . . . . quoniam , etc.***

Dé tout moun cor , Seignur , bouis randrei  
moun houinatgé ;  
Car dé ma bouco abex escoutat lé lengatgé.

Cantarei bostré noum à la bisto dais Anjos ;  
Al sant loc prousternat , bouis randrei mais  
louanjos ;

Perço qu'ex tout bountat , qu'ex la bertat  
sacrado ,  
È qué sur tout abex bostro glorio élébado.  
Exauçax-mé

**E**xauçax-mé toujour , quand moun cor bouis  
réclamo ;  
**B**ouis rasségurarex la forço dé moun amo.

Léis Réisés louaran bostro grâço infinito ,  
Quand auran entendut las paraulos dé bido ;

Dé bostro caritat rappélan la mémorio ,  
Jouyousés cantaran l'esclat dé bostro glorio .

El Dius tant élébat, su's humblés lés els baicho ;  
Mès counfoun l'ourguillous, lé réjetto è l'abaicho .

**B**ous mé counserbarex , Seignur , dins la  
disgrâço ;  
**D**é mouis fiers énémics abex doundat l'audaço .

**B**ous mé proutéjarex ; bons dins toutis lés atgés ,  
Seignur , dé hostros mas perdex pas lés oubratgés .

Seignur , etc.

---

**P**SAUMÉ 116, *Laudate Dominum, omnes gentes.*

**D**é councert louax Dius , ô bons , Natius  
fidélos !

**B**ous , Poplés , randex-y dé grâços éternellos ,

Perço qu'a signalat sa bountat inéfable ,  
Perço qué sa bertat és toujour immuable .

**P**airé , Fil , Sant-Esprit , glorio bons sio randudo ;

**A**toutis à l'égal élo bons és dégudo ;

**T**al qu'al coumençomen , tal aro , è d'atge  
en atgé ,

**Q**ué bons sio déférat sans si lé même houmatgé .

Amen.

**F.I.**

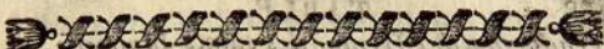
## **ERRATA.**

Page 4, ligne 23, au lieu de : *È'l tems  
coumenço dé coula*, lisez *È le tems coumenço  
d'ana*.

Page 165, ligne 8, au lieu de : *Aichi dal  
Dius imbibisble* : lisez *Aichi dal Dius imbibisble*  
sans les deux points.

Page 226, ligne 7, au lieu de : *tentatss*,  
lisez *tentats*.

Page 236, ligne 27, au lieu de : *Psaumos*,  
lisez *Psaumes*.



## TABLE.

---

<b>T</b>	<b>RADUCTION des Hymnes des Petites Heures,</b>	page 1
—	de l'Hymne de Vépres du Dimanche , Deus , tibi qui sufficiis ,	4
—	de l'Hymne de Complies du Dimanche , Deus , creator omnium ,	5

### PROPRE DU TEMPS.

<b>T</b> raduction de l'Hymne de Matines de l'Avent , Prædicta priscis ,	6
— de l'Hymne de Laudes , Ignavus abscedat ,	7
— de l'Hymne de Vépres , Creator alme siderum ,	ibid.
— de l'Hymne de Complies , In noctis umbra desides ,	8
— de l'Hymne des premières Vépres de Noël , Mundo tenebris obsito ,	9
— de la Prose du jour , Votis Pater annuit ,	10
— de l'Hymne des secondes Vépres , Umbrâ sepultis ,	11
— de l'Hymne de Complies , Mundi salus qui nasceris ,	12
<b>P</b> rose latine de saint Etienne , Diacre et premier Martyr , Gurrite , cives ,	13
<b>T</b> raduction de la même Prose ,	15
— de l'Hymne de Vépres , Miris probat sese modis ,	17
— de l'Hymne de saint Jean , Apôtre et Evangéliste , Sit qui ritè canat ,	18

<i>Traduction de l'Hymne des saints Innocens,</i>	
<i>Salvete, flores,</i>	page 2
<i>— de l'Hymne, Lapsus est annus,</i>	2
<i>— de l'Hymne, Fac, Christe, nostri</i>	
<i>gratiâ,</i>	2
<i>— de l'Hymne des premières Vépres de</i>	
<i>l'Epiphanie, Quæ stella sole,</i>	2
<i>— de la Prose du jour, Ad Jesum</i>	
<i>accurrite,</i>	2
<i>— de l'Hymne des secondes Vépres,</i>	
<i>Huc vos, ô miseri,</i>	2
<i>— de l'Hymne de Vépres du Carême,</i>	
<i>Solemne nos jejunii,</i>	26
<i>— de l'Hymne de Complies du Carême,</i>	
<i>Splendor paterni luminis,</i>	27
<i>— de l'Hymne de la Passion, Vexilla regis,</i>	28
<i>— de la Complainte à la sainte Vierge,</i>	
<i>Stabat Mater,</i>	29
<i>— de la Prose et de l'Hymne, Victimæ</i>	
<i>Paschali,</i>	31
<i>— du Cantique, O Filii,</i>	32
<i>Autre Cantique latin, de Paris, O sancta</i>	
<i>gens fidelium,</i>	33
<i>Traduction en françois du même Cantique,</i>	35
<i>Traduction de l'Hymne des Dimanches</i>	
<i>du temps Pascal, Te quanta, victor,</i>	37
<i>— de l'Hymne de Complies, Chorus novæ,</i>	38
<i>— de la Prose de l'Ascension, Solemnis</i>	
<i>hæc,</i>	39
<i>— de l'Hymne du jour, Christe, quem</i>	
<i>sedes,</i>	40
<i>— de l'Hymne de Complies, De luce</i>	
<i>qui lux nasceris,</i>	41
<i>— de l'Hymne de Tierce de la Pentecôte,</i>	
<i>Veni, Creator,</i>	42
<i>— de la Prose du jour, Veni, sancte,</i>	43
<i>— de l'Hymne des secondes Vépres, Quò</i>	
<i>vos, Magistri,</i>	44
<i>— de l'Hymne de Complies, Adsisi,</i>	45

## TABLE.

269

<i>Traduction de l'Hymne de la Sainte Trinité,</i>	
Ter sancte,	page 46
— de l'Hymne des premières Vépres du saint Sacrement, Pange, lingua, ibid.	
— de la Prose du jour, Lauda, Sion, 48	
— de l'Hymne, Sacris solemniis, 50	
— de l'Hymne, Verbum supernum, 52	
— de l'Hymne de Complies, O quam stupendas, ibid.	
— de l'Hymne du jour de l'Octave, Cessant figuræ, 53	
— de la Prose, Plange, Sion, page 131 du Missel,	54

## PROPRE DES SAINTS.

<i>Traduction de l'Hymne des premières Vépres de la Conception de la sainte Vierge, Huc adsint,</i>	58
— de l'Hymne des secondes Vépres, Ut floret hortorum,	59
<i>Proselatine de sainte Eulalie, Exultet cor, ibid.</i>	
<i>Traduction de la même Prose,</i>	61
<i>Prose latine de saint Julien et sainte Basilisse, Festivo, cives,</i>	64
<i>Traduction de la même Prose,</i>	65
<i>Prose latine de saint Sébastien, Hymno novo,</i>	67
<i>Traduction de la même Prose,</i>	69
— de l'Hymne des premières Vépres de saint Vincent, Adeste, Christi,	72
<i>Prose latine, Pangamus in lætitia,</i>	73
<i>Autre Proselatine, Cives, una prædicemus,</i>	75
<i>Traduction de la même Prose,</i>	76
— de l'Hymne des secondes Vépres, Tyranne, quid molli,	78
<i>Prose latine pour la Conversion de saint Paul, Anhelans sanguinem,</i>	79
<i>Traduction de la même Prose,</i>	81

## TABLE.

<i>Traduction de l'Hymne de la Conversion de Saint Paul , Saule , tendis ,</i>	page 83
— <i>de la Prose de la Présentation de J. C. et la Purification , Ave , plena ,</i>	84
— <i>de l'Hymne des secondes Vépres , Stupete , gentes ,</i>	85
— <i>de l'Hymne de saint Joseph , Regum progenies ,</i>	86
<i>Prose latine , Regum-soboli cantate , p. 220.</i>	
<i>Traduction de la Prose de l'Annonciation et l'Incarnation de J. C. , Humani generis ,</i>	87
— <i>de l'Hymne de Vépres , Hæc illa solemnis ,</i>	89
— <i>de l'Hymne de saint Marc , Évangéliste , Christi perennes ,</i>	90
— <i>de l'Hymne de sainte Marie Egyptienne , O vos , cum citharis ,</i>	91
— <i>de l'Hymne de S. Philippe et S. Jacques , Cui se relictis ,</i>	92
— <i>de l'Hymne des premières Vépres de l'Invention de la sainte Croix , Tellus , tot annos ,</i>	93
— <i>de la Prose , Crucifixum adoremus ,</i>	94
— <i>de l'Hymne des secondes Vépres , Siguum novi ,</i>	96
<i>Hymne latine des premières et secondes Vépres des saintes Épines , Christi cruentæ ,</i>	97
<i>Traduction de la même Hymne ,</i>	98
<i>Prose latine , Filiæ Sion ,</i>	99
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	101
<i>Hymne latine de Complies , Quò forma ,</i>	102
<i>Traduction de la même Hymne ,</i>	103
<i>Hymne latine des premières Vépres de Saint Gimer , Una certatim ,</i>	104
<i>Traduction de la même Hymne ,</i>	105
<i>Prose latine , Orbis parentum ,</i>	106
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	108

## TABLE.

271

<i>Hymne latine des secondes Vépres de Saint Giner, Sustentat lacte,</i>	page 109
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	110
<i>Hymne latine des premières Vépres de Saint Hilaire, Corde sonent,</i>	111
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	112
<i>Prose latine, Quin acciet,</i>	113
<i>Traduction de la même Prose,</i>	114
<i>Hymne latine des secondes Vépres, Agit lues,</i>	116
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	117
— <i>de l'Hymne de S. Barnabé, Cœlo datur,</i>	118
— <i>de l'Hymne de Saint Jean-Baptiste, Christe, prolapsi,</i>	119
— <i>de l'Hymne de Saint Pierre et Saint Paul, Quos fides,</i>	120
— <i>de l'Hymne de la Commémoration de Saint Paul, Sat, Paule,</i>	121
— <i>de l'Hymne de la Visitation de la Sainte Vierge, Quò sanctus,</i>	122
— <i>de l'Hymne des premières Vépres de Sainte Magdelaine, Procul, maligni,</i>	123
— <i>de l'Hymne des secondes Vépres, Maria, sacro,</i>	124
<i>Prose latine de Saint Jacques Zébédée, In hoc festo sanctissimo,</i>	125
<i>Traduction de la même Prose,</i>	127
<i>Prose latine de Saint Joachim et Sainte Anne, Fructu quem præbuit,</i>	129
<i>Traduction de la même Prose,</i>	131
— <i>de l'Hymne du jour, Regale Davidis,</i>	132
— <i>de la Prose de Saint Nazaire et Saint Celse, È sinu profundo,</i>	133
— <i>de l'Hymne du jour, O quæ tyrannis,</i>	135
<i>Hymne latine des premières Vépres de Saint Germain, Non christiano,</i>	136
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	137
<i>Prose latine, Thura sumant,</i>	138
<i>Traduction de la même Prose,</i>	139

<i>Hymne latine des seconde Vépres de Saint Germain, Quid Sancto,</i>	page 141
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	142
<i>Prose latine de Saint Pierre-aux-Liens, Thure fragrant,</i>	143
<i>Traduction de la même Prose,</i>	145
— <i>de l'Hymne du jour, Qui christiano,</i>	148
— <i>de l'Hymne de l'Invention et Translation de S. Nazaire et S. Celse, Coecos pande sinus,</i>	149
— <i>de l'Hymne de la Transfiguration de J. C., Hoc jussa quondam,</i>	150
<i>Prose latine de S. Just et S. Pasteur, Justus et Pastor,</i>	151
<i>Traduction de la même Prose,</i>	152
— <i>de l'Hymne de tous les Saints qui vécurent avant J. C., Antiqui canimus,</i>	154
— <i>de la Prose de l'Assomption de la Sainte Vierge, Induant justitiam,</i>	155
— <i>de l'Hymne du jour, O vos, ætherei,</i>	156
<i>Prose latine de saint Roch, Fastosus in superbia,</i>	157
<i>Traduction de la même Prose,</i>	159
<i>Hymne latine des premières Vépres de saint Genès, In hoc communigaudio,</i>	161
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	162
<i>Prose latine, Deus, qui caput,</i>	163
<i>Traduction de la même Prose,</i>	165
<i>Autre Prose latine, Si turpi lucro,</i>	166
<i>Hymne latine des seconde Vépres, Athletā quis homo,</i>	168
<i>Traduction de la même Hymne,</i>	169
— <i>de l'Hymne de saint Louis, Roi, Rex summe regum,</i>	170
— <i>de l'Hymne des premières Vépres de saint Augustin, Quid non, Christe, potes,</i>	171
— <i>de l'Hymne des seconde Vépres, Assertor fidei,</i>	172

## TABLE.

273

<i>Traduction de l'Hymne de Laudes de la Décollation de saint Jean, Omnibus manat,</i>	page 173
<i>— de l'Hymne de Vépres, Ecce saltantis,</i>	174
<i>— de la Prose de la Nativité de la sainte Vierge, Gaudii primordium,</i>	ibid.
<i>— de l'Hymne de Vépres, Vatum patent oracula,</i>	175
<i>— de l'Hymne de l'Exaltation de la sainte Croix, Crux alma,</i>	176
<i>— de la Prose de saint Michel et des saints Anges, Vos ad præconium, à la fin du Missel,</i>	178
<i>— de l'Hymne du jour, Christe, qui sedes Olympo,</i>	180
<i>— de l'Hymne des saints Anges Gardiens, Custodes hominum,</i>	181
<i>Prose latine du Rosaire, Spernamus improperium,</i>	182
<i>Traduction de la même Prose,</i>	183
<i>Prose latine de saint Denis, Gallorum in Ecclesia,</i>	185
<i>Traduction de la même Prose,</i>	187
<i>— de la Prose de tous les Saints, Sponsa Christi,</i>	189
<i>— de l'Hymne du jour, Cœlo quos eadem,</i>	191
<i>— de la Prose des Morts, Dies iræ,</i>	192
<i>— de l'Hymne de l'Octave de tous les Saints, O vos, unanimes,</i>	194
<i>Prose latine de saint Martin, Quis in numero,</i>	195
<i>Traduction de la même Prose,</i>	197
<i>— de l'Hymne du jour, Equis ardentes,</i>	199
<i>— de l'Hymne de Laudes de l'Anniver- saire de la Dédicace de l'Église, Patris æterni,</i>	200
<i>— de la Prose du jour, Jerusalem et Sion filiae,</i>	201

<i>Prose latine de la Dédicace de l'Église ;</i>	
<i>Die lætemur annuo ,</i>	page 203
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	204
<i>— de l'Hymne de Vépres, Urbs</i>	
<i>Jerusalem ,</i>	206
<i>— de l'Hymne des premières Vépres de</i>	
<i>la Présentation de la sainte Vierge ,</i>	
<i>Quām pulchrè graditur ,</i>	207
<i>— de l'Hymne des secondes Vépres ,</i>	
<i>O Sancte Sanctorum ,</i>	208
<i>Prose latine de sainte Cécile, Hodiè sono</i>	
<i>Patronam ,</i>	209
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	210
<i>Prose latine de Saint Sernin , Præsulis</i>	
<i>simul dicamus ,</i>	212
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	214
<i>Prose latine de Saint André , Andreæ cano</i>	
<i>gloriam ,</i>	216
<i>Traduction de la même Prose ,</i>	218

## COMMUN DES SAINTS.

<i>Traduction de l'Hymne des premières</i>	
<i>Vépres des Apôtres , Orbis lætitia ,</i>	223
<i>— de l'Hymne des secondes Vépres ,</i>	
<i>Crescat ut verbum ,</i>	224
<i>— de la Prose d'un Martyr , In triumphum mors mutatur ,</i>	225
<i>— de l'Hymne , Felix morte tuā ,</i>	226
<i>— de l'Hymne de plusieurs Martyrs ,</i>	
<i>Quanto morte sacrā ,</i>	227
<i>— de l'Hymne d'un Pontife , Christe ,</i>	228
<i>— de l'Hymne d'un Docteur , O qui ,</i>	229
<i>— de l'Hymne d'un Prêtre , Jam satis , ibid.</i>	
<i>— de l'Hymne d'un Abbé ou d'un Moine ,</i>	
<i>Felices nemorum ,</i>	230
<i>— de l'Hymne d'un Juste , Summi ,</i>	231
<i>— de l'Hymne d'une Vierge Martyre ,</i>	
<i>Festis læta sonent ,</i>	232

## TABLE.

275

- Traduction de l'Hymne d'une Vierge non Martyre, Vos ô virginei,* page 233  
— *de l'Hymne d'une Femme ou Veuve, Adeste, sanctæ conjuges,* 234

## PETIT OFFICE DE LA STE. VIERGE.

- Traduction de l'Hymne de Matines, Nobis Deum quæ parturis,* 235  
— *de l'Hymne de Laudes, O quæ polo,* 236  
— *du Cantique, Benedictus Dominus,* ibid.  
— *de l'Hymne de Prime, Memento,* 238  
— *de l'Hymne de Vépres, Ave, maris,* ibid.  
— *de l'Hymne de Complies, Virginis,* 239

## VÉPRES DU DIMANCHE.

- Traduction du Pseaume Dixit Dominus,* 240  
    *Confitabor tibi Domine,* 241  
    *Beatus vir,* 242  
    *Laudate, pueri,* 243  
    *In exitu Israel,* ibid.  
— *du Cantique de la Sainte Vierge,*  
    *Magnificat,* 246

## COMPLIES DU DIMANCHE.

- Traduction du Pseaume Cùm invocarem,* 247  
    *Qui habitat,* ibid.  
    *Ecce nunc benedicite,* 249  
— *du Cantique Nunc dimittis,* ibid.

## PSEAUMES DE LA PÉNITENCE.

- Traduction du Pseaume Domine, ne in furore.... Miserere,* 250  
    *Beati quorum,* 251  
    *Domine, ne in furore.... Quoniam,* 252

<i>Traduction du Pseaume Miserere mei,</i>	
<i>Deus,</i>	page 254
<i>Domine, exaudi orationem meam, et         clamor,</i>	255
<i>De profundis,</i>	258
<i>Domine, exaudi orationem meam;         auribus,</i>	ibid.

## PSEAUMES DE VÈPRES

DU PETIT OFFICE DE LA SAINTE VIERGE.

<i>Traduction du Pseaume Dixit Dominus,         voyez page 240.</i>	
---	--

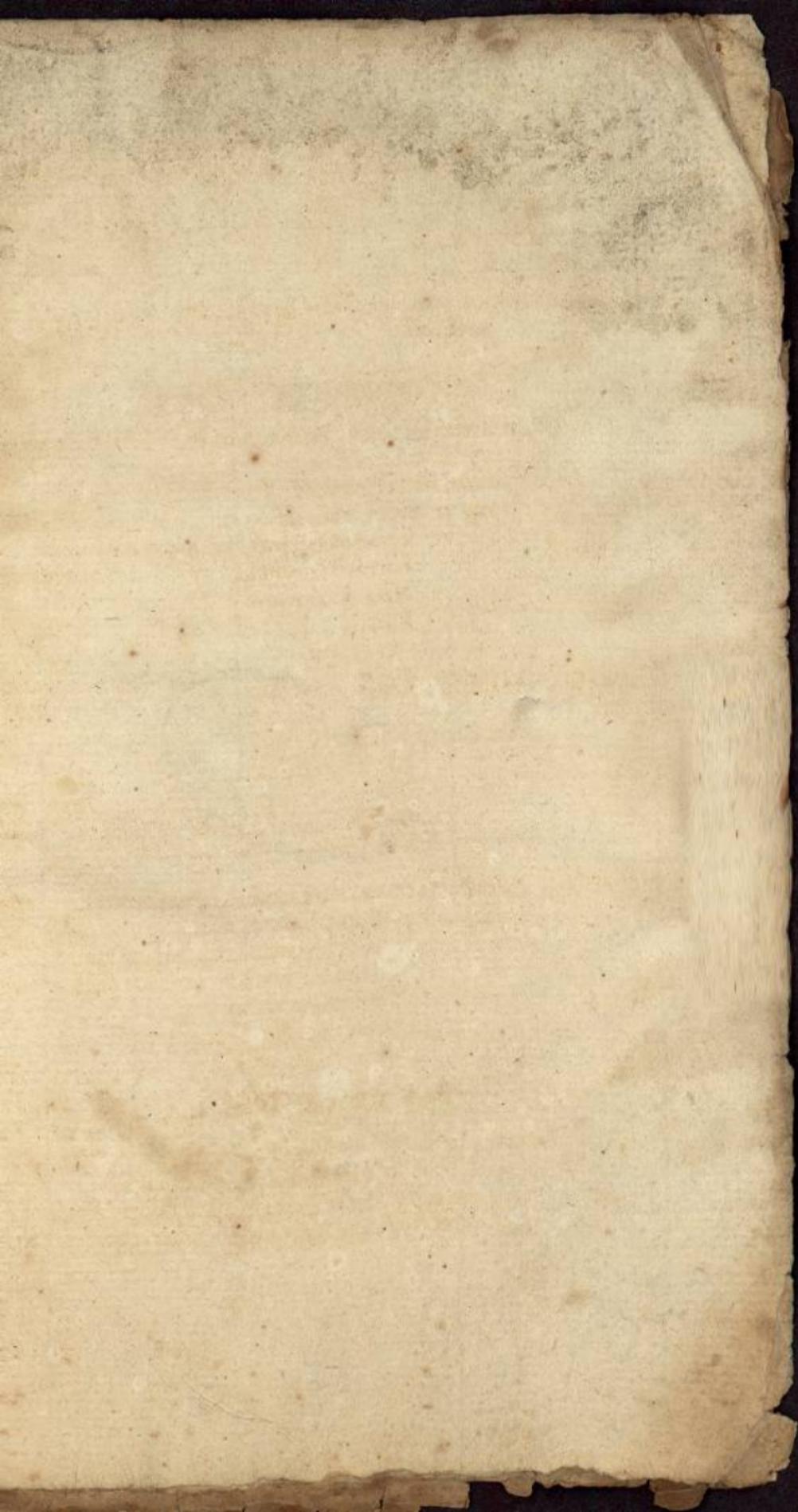
<i>Laudate, pueri,</i>	page 243.
<i>Laetatus sum,</i>	260
<i>Nisi Dominus,</i>	261
<i>Lauda, Jerusalem,</i>	ibid.

## PSEAUMES DES VÈPRES DES MORTS.

<i>Traduction du Pseaume Dilexi, quoniam,</i>	262
<i>Ad Deminum,</i>	263
<i>Levavi oculos,</i>	ibid.
<i>De profundis, voyez p. 258.</i>	
<i>Coufitebor tibi... quoniam,</i>	264

<i>Traduction du Pseaume Laudate Dominum,         omnes gentes,</i>	265
---	-----

FIN DE LA TABLE.





375

